

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P. DE LINGÜÍSTICA

**Mahoya y sus funciones de conectividad textual en la  
lengua ese eja**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciado en Lingüística

AUTOR

Luz Rossana Arbaiza Gonzales

ASESORA

Lilia Llanto Chávez

Lima – Perú

2013

***DEDICATORIA:***

*A nuestro Creador, el cual se encuentra presente en todos los pueblos y es nombrado en todas las lenguas.*

*Al pueblo Ese Eja, especialmente a la Comunidad de Palma Real por su gran apoyo en el presente trabajo.*

*Al Padre José Álvarez Fernández.O.P. “Papachi Ese Eja”, por su infinito amor y trabajo con los pueblos originarios de Madre de Dios.*

***A mis queridos padres:***

*Segundo Sebastián Arbaiza Amaya (+) y Luz Haydee Gonzales Zuloaga de A, y a mis queridos hermanos: Samir Harim y Liza Pamela, por su amor incondicional y sobre todo porque siempre sintieron gran entusiasmo por el trabajo que realizo en la amazonia.*

*A ellos mi más profundo amor y gratitud.*

## **INDICE DE CONTENIDO**

	<b>Pág</b>
<b>AGRADECIMIENTOS</b>	7
<b>LISTA DE CONVENCIONES</b>	11
<b>LISTA DE TABLAS</b>	12
<b>LISTA DE PORCENTAJES</b>	13
<b>LISTA DE MAPAS</b>	14
<b>INTRODUCCION</b>	15
<b>CAPITULO I</b>	
<b>1. PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b>	17
1.1 El Problema.	17
1.2 Formulación del Problema.	18
1.2.1 Metodología de análisis.	19
1.3 Objetivos de la investigación.	19
1.3.1 Objetivo general.	19
1.3.2 Objetivos específicos.	19
1.4 Justificación.	19
1.5 Limitaciones.	20
1.5.1 Viabilidad.	20
1.5.2 Lugar o espacio.	20
1.6 Marco de referencia.	21
1.6.1 Conceptos o términos que se utilizaran en la investigación.	21

1.6.2 Antecedentes del tema.	30
1.7 Hipótesis y Variables.	30
1.7.1 Hipótesis general.	30
1.7.2 Hipótesis específicas.	30
1.8 Metodología.	30
1.8.1 Tipo y Diseño de investigación.	30
1.9 Muestra.	31

## **CAPITULO II**

<b>2. DATOS GENERALES DE LA LENGUA</b>	<b>33</b>
2.1 Clasificación lingüística de la lengua Ese Eja.	41
2.1.1 Subdivisión del grupo etnolingüístico Ese Eja.	44
2.2 Datos sobre la fonología del Ese Eja.	46
2.2.1 Consonantes.	46
2.2.2 Vocales.	47
2.3 Variantes lectales de la lengua Ese Eja.	47
2.3.1 Variante palmarrealino o beniano.	48
2.3.2 Variante baawaja o tambopatina.	48
2.4 Población Ese Eja en territorio peruano.	49
2.4.1 Comunidad Nativa de Palma Real.	49

## **CAPITULO III**

### **3. MARCO TEORICO** 51

3.1 Teoría del Texto. 51

3.1.1 Texto. 52

3.1.2 Contexto. 52

3.1.3 Semántica textual. 53

3.1.4 Conexión semántica. 53

3.1.5 Conectividad. 56

3.1.6 Conectivos. 57

3.1.7 Conector. 59

3.1.8. Semántica discursiva. 60

3.1.9. Tópico de discurso o tema. 61

3.1.10 . Máximas conversacionales: Grice y el significado. 62

## **CAPITULO IV**

### **4. ESTRUCTURA DEL TEXTO EN ESE EJA.** 64

4.1 Mahoya. 64

4.2 Valores y funciones de Mahoya. 65

4.3 Valor semántico del conector Mahoya. 65

4.4 Funciones de Mahoya. 66

## **CAPITULO V**

<b>5. ANÁLISIS DEL CORPUS</b>	<b>68</b>
5.1 Análisis textual.	68
5.1.1 Frases en Ese Eja.	70
5.2 Textos de tradición oral en lenguas originarias amazónicas	77
5.2.1 Lengua Shipibo.	78
5.2.2 Lengua Yanesha.	85
5.2.3 Ttx.EE. (1) Lengua Ese Eja	94
5.2.4 Ttx.EE. (2).	106
5.2.5 Ttx- EE. (3)	116
5.2.6 Ttx.EE. (4)	121
5.3 Discusión de resultados	123
5.3.1 Valores y Funciones de Mahoya dentro de Fr.EE.	123
5.3.2. Valores y Funciones de Mahoya dentro de la EstructuraTextual.Text.EE.	134

<b>CONCLUSIONES</b>	138
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	140
<b>ANEXOS</b>	149
<b>MODELO DE ENTREVISTA APLICADA</b>	150
<b>LISTA DE PORCENTAJES</b>	153
<b>FOTOS TRABAJO DE CAMPO</b>	158
<b>MAPAS</b>	161
<b>FOTOGRAFIAS HISTÓRICAS DEL PUEBLO ESE EJA</b>	168
<b>ASPECTOS CULTURALES DEL PUEBLO ESE EJA</b>	170
<b>COMUNIDADES NATIVAS ESE EJA (MADRE DE DIOS)</b>	172

## **AGRADECIMIENTOS**

El presente trabajo ha sido posible gracias al apoyo generoso, desinteresado y amistad brindada por personas e instituciones a las cuales debo mencionar:

A mi Alma Mater la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a la Escuela Académico Profesional de Lingüística en la cual se me impartió no solo conocimientos científicos sino también una visión mucho más amplia del estudio de las lenguas y pueblos originarios amazónicos de nuestro país.

A los miembros de la comunidad Ese Eja de Palma Real en Madre de Dios, en especial al Sr. Jacinto Saavedra y a su familia.

A los miembros de la FENAMAD (Federación Nativa del Rio Madre de Dios y Afluentes), a su presidente al Sr. Jorge Alcides Payaba Cachique (Periodo 2004-2006) por las facilidades dadas durante mi trabajo de campo en la comunidad Ese Eja de Palma Real en el año 2005

Al Presidente del la FENAMAD Sr. Klaus Quicque, a su secretario al Sr. César Augusto Jojaje del Pueblo Ese Eja, por su amabilidad y facilidades dadas durante mi trabajo de campo en la comunidad Ese Eja de Palma Real en el año 2013.



Agradezco al Sabio Ese Eja Sr. Mateo Viaeja por su valiosa colaboración en la narración de los mitos de tradición oral, historia y cultura del pueblo Ese Eja.

A la Mg. Lilia Llanto Chávez -mi asesora- la cual con sus observaciones, pautas, recomendaciones y experiencia de trabajo de investigación en semántica y lingüística del texto, sumado al trabajo constante, hizo posible que pudiera culminar el presente trabajo de investigación.

Debo agradecer a la Mg. María Irene Cortez Mondragón, (+) la cual nos hizo conocer durante el curso de Gramática de una Lengua Amazónica I y II (trabajo de campo en el pregrado de la E.A.P de Lingüística), la realidad de nuestras lenguas y culturas amazónicas que hasta ese momento no conocíamos, dicha experiencia nos motivó a realizar nuestro trabajo de investigación en una lengua amazónica.

Al Centro Cultural José Pio Aza (Misioneros Dominicanos), a su Secretario Técnico, Lic. Rafael Alonso Ordieres, por darme la oportunidad de conocer el trabajo lingüístico-filológico realizado por los Misioneros Dominicanos José Pio Aza O.P y José Álvarez Fernández O.P (*Papachi Ese Eja*), sobre la lengua y cultura de los Huarayos (Ese Eja), siendo dichos trabajos el referente histórico-lingüístico-filológico más importante sobre la lengua Ese Eja en el Perú.

Deseo agradecer al Padre Daniel Wankun O.P., (Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado en Madre de Dios) por su amabilidad durante mi estadía en la casa de la Misión Dominicana (*Apaktone*), durante mi trabajo de campo en Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

Agradezco al Ecólogo-Indígena, Sr. Tec. Haroldo Salazar Rossi -líder del pueblo originario Ashaninka-, por sus orientaciones, pautas para interpretar, conocer y comprender la esencia de la Cosmovisión Indígena Amazónica, relación humano-ecológica y el medio ambiente amazónico.

A la vez, nos oriento sobre el principio ancestral de respeto a la naturaleza, lo cual nos incentivo a conocer la realidad y cultura de nuestros hermanos(as) de los pueblos originarios amazónicos tanto en comunidades nativas como en lo referido a poblaciones indígenas en aislamiento voluntario (PIAV).

Al Tec. Sr. Hildebrando Ruffner Sebastián -líder del pueblo originario Yanesha- por sus orientaciones sobre la tradición oral en la lengua y cultura Yanesha lo cual es un importante aporte dentro del presente trabajo de investigación.

Agradezco a Danny Loysi Chávez Sánchez- lingüista de la UNMSM, amiga perteneciente al pueblo originario Shipibo por sus observaciones y aportes en el análisis textual de un texto en la lengua Shipibo lo cual es un importante aporte dentro del presente trabajo de investigación.

Al Dr. Francisco Wong Cabanillas por sus observaciones y aportes en el estudio sociológico de las culturas amazónicas peruanas.

Agradezco al Lic. Rubén Wong Robles, por sus orientaciones en los estudios arqueológicos sobre la presencia ancestral de los pueblos originarios amazónicos en nuestro país.

A mis amigos del pueblo Jaramkbut-Arasaeri, al Sr. Domingo Tije Arazaeri sabio del pueblo Jarakmbut-Arasaeri. A Gloria Tije y Fernando Tije por compartir sus conocimientos y sobre todo por su preocupación y trabajo por la supervivencia de su pueblo y cultura en el contexto sociocultural de Madre de Dios.

Al Mg. Felipe Huayhua Pari, *Yatichiri* del pueblo Aymara por sus consejos y observaciones en el presente trabajo de investigación.

A mis queridas amigas de la de la Escuela Académico Profesional de Lingüística de la UNMSM, Gissella Carrasco, Rosa Franco y Judith Gil, por sus aportes y entusiasmo por el trabajo que realizo en la amazonía.

A mi amiga Mónica Villanueva del Centro Cultural José Pío Aza, por su entusiasmo y por brindarme valiosa información sobre el trabajo fotográfico audiovisual que realiza con los pueblos originarios de la amazonia peruana.

A todos ellos mi más sincero agradecimiento.

## LISTA DE CONVENCIONES

*Adv.Tp1.* Mahoya. Adverbio de tiempo/conector. (Entonces).

*Adv.Tp2.* Mahotiiya ~ Mاتيya. Adverbio de tiempo/conector.

Enfatiza el tiempo. (Entonces/ en este preciso momento).

*Cr.* Conector.

*Ø.* Elisión.

*Emot.* Emotivo.

*C.Adt.2.* Conjunction adversativa/conector (pero).

*EE.* Ese Eja.

*FnPf.* Fin del párrafo.

*Fr.* Frase.

*Fr.EE.* Frases en Ese Eja.

*Fut.* Futuro.

*InPf.* Inicio de párrafo.

*Pas.* Pasado.

*Pf.* Párrafo.

*Trad.* Traducción.

*Tp.1.* Tiempo inicial.

*Tp.2.* Tiempo intermedio.

*Tp.3.* Tiempo final.

*Ttx.EE.* Texto en Ese Eja.

<. Cambia a la forma.

~. Alternancia.

+ *Tiempo.* Tiempo específico, en el cual se realiza la acción.

± *Tiempo.* Tiempo enfático, indica el momento exacto en el cual se realiza la acción.

<b>LISTA DE TABLAS.</b>	<b>Pág.</b>
<b>Tabla N° 1.</b>	
Clasificación genética de la Familia Lingüística Takana.	45
<b>Tabla N° 2.</b>	
Cuadro de consonantes de la lengua Ese Eja.	46
<b>Tabla N° 3.</b>	
Cuadro de vocales de la lengua Ese Eja.	47
<b>Tabla N° 4.</b>	
Cuadro de población Ese Eja en el Perú.	50
<b>Tabla N° 5.</b>	
Características de la Oralidad Primaria.	89
<b>Tabla N° 6.</b>	
Análisis de mitos de acuerdo a la Teoría Estructural.	93

<b>LISTA DE PORCENTAJES.</b>	<b>Pág.</b>
<b>Cuadro N° 1.</b>	
Frases en Ese Eja. N° 1.	153
<b>Cuadro N° 2.</b>	
Texto en Ese Eja N° 2.	154
<b>Cuadro N° 3.</b>	
Texto en Ese Eja. N° 3	155
<b>Cuadro N° 4.</b>	
Texto en Ese Eja. N° 4	156
<b>Cuadro N° 5.</b>	
Texto en Ese Eja. N° 5.	157

<b>LISTA DE MAPAS.</b>	<b>Pág.</b>
<b>Mapa N° 1.</b>	
Ubicación geográfica del Grupo Etnolingüístico Takana.	161
<b>Mapa N° 2.</b>	
Plano de la comunidad Ese Eja de Palma Real (Parte Alta).	162
<b>Mapa N° 3.</b>	
Plano de la comunidad Ese Eja de Palma Real.(Parte Baja).	163
<b>Mapa N° 4.</b>	
Mapa de Migraciones de los Ese Eja.	164
<b>Mapa N° 5.</b>	
Distribución Clánica de los Ese Eja.	165
<b>Mapa N° 6.</b>	
Mapa de Comunidades Nativas en Madre de Dios.	166
<b>Mapa N° 7.</b>	
Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado.	
Misioneros Dominicanos.	167

## INTRODUCCION

El presente trabajo de investigación es de tipo descriptivo, el cual está centrado en la descripción y explicación de los valores y funciones semánticas de *Mahoya* en la estructura textual de la lengua Ese Eja.

Por ello, una de las tareas es determinar como *Mahoya* se establece dentro de la estructura de los textos (de tradición oral), la conexión entre párrafos y cuál o cuáles son los contextos en los cuales aparece.

Los datos han sido los siguientes trabajos de investigación y trabajo realizado por los Misioneros Dominicanos: ÁLVAREZ Fernández, José. OP. (Misionero Dominicano), AZA, José, Pio. O.P. (Misionero Dominicano), algunas de las frases en Ese Eja, han sido recopiladas del trabajo realizado por Jack y Nola Shoemaker con Mildred. L. Larson (ILV) en *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja* (1983).

Algunos de los mitos han sido tomados como referencia del trabajo realizado por la lingüista Dra. María Chavarría M. (UNMSM) en; *Con la Voz de Nuestros Viejos Antiguos, Eséha Echíkiana Esoiho* (1984).

A la vez, se han utilizado los mitos recopilados y datos del trabajo de campo realizado en la comunidad Ese Eja de Palma Real (Madre de Dios) en los años 2005 y 2013 respectivamente.



Debemos de hacer énfasis que dentro de la presente investigación se han utilizado datos del trabajo de campo y de diversas investigaciones con fines académicos en la cual se incluyen información cultural sobre el pueblo Ese Eja la cual comprende la propiedad intelectual y colectiva de los mitos de tradición oral perteneciente al pueblo Ese Eja.

Así como el derecho de propiedad intelectual (conocimientos colectivos) y de preservación de los mismos por parte de sus relatores o sabios pertenecientes a los pueblos originarios como en el caso del sabio Ese Eja Sr. Mateo Viaeja el cual es un conocedor y difusor tanto de su cultura como de la tradición oral(mitos) del pueblo Ese Eja. El trabajo de investigación se estructura de la siguiente manera:

Capítulo I: Planteamiento del Estudio, Capítulo II: Datos Generales de la Lengua Ese Eja (Takana), Capítulo III; Marco Teórico, Capítulo IV: Estructura Textual, Valores y Funciones de *Mahoya*, Capítulo V: Análisis del Corpus.

Finalmente, se dará cuenta de la interpretación y discusión de los resultados de la investigación.

## CAPITULO I

### PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

#### 1.1 El Problema.

El presente trabajo de investigación es de tipo descriptivo y dará cuenta de los valores y funciones semánticas de la unidad lingüística *Mahoya* dentro de la estructura textual de la lengua Ese Eja.

La importancia de esta investigación radica, en la necesidad de contar con un estudio de investigación de análisis textual en la lengua. Por ello, nos planteamos las siguientes preguntas:

¿Cómo se realiza la conectividad al interior de la estructura de un texto en la lengua Ese Eja?

¿Qué papel desempeña la unidad lingüística *Mahoya* en la lengua Ese Eja?

En territorio peruano existen alrededor de 580 usuarios de la lengua (Censo INEI 2007)<sup>1</sup>, lo cual pone a la lengua en estado de vulnerabilidad.

---

<sup>1</sup> INEI (Instituto Nacional de Estadística e Informática). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y Vivienda y II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonia Peruana 2007*. 2009.

De acuerdo a dicha problemática, es necesario realizar un estudio de análisis textual (lingüístico) referido a los valores y funciones de *Mahoya*.

Dicho estudio de investigación deberá ser un referente el cual sea de utilidad en la elaboración de material bibliográfico, el cual podrá ser utilizado en la escuela y/o en la comunidad, en la preservación de la lengua y, a la vez, puede ser utilizada por investigadores interesados en el estudio de lenguas de la Amazonía Peruana.

## **1.2 Formulación del Problema.**

El estudio de la tradición oral y de su posterior análisis textual en las lenguas indígenas -en este caso amazónicas-no es nuevo; sin embargo, esto no implica que no sea necesario un estudio de análisis lingüístico textual el cual da cuenta de los valores y funciones de *Mahoya* dentro de la estructura textual de la lengua Ese Eja.

Para poder realizar el análisis lingüístico de *Mahoya* dentro de la estructura textual de la lengua Ese Eja, debemos empezar por identificar sus valores y funciones de conectividad dentro de la estructura textual del Ese Eja. No se conocen estudios de los elementos que cumplen la función de conectividad textual de esta lengua, *Mahoya* es un elemento recurrente en la estructura textual.

De acuerdo al problema, establecemos las siguientes preguntas:

¿Cuál es el valor y función de conectividad textual de *Mahoya*?

¿Qué variantes presenta en su realización?

### **1.2.1 Metodología de análisis.**

En primer lugar, caracterizaremos los patrones regulares referidos a la frecuencia de aparición de *Mahoya* dentro de la estructura textual del Ese Eja.

En segundo lugar, identificaremos los valores y funciones de *Mahoya* dentro de la estructura textual en Ese Eja.

### **1.3 Objetivos de la Investigación.**

#### **1.3.1 Objetivo general.**

-Determinar que significa *Mahoya* dentro de la estructura textual en la lengua Ese Eja.

-Especificar cuál es la función de *Mahoya* en la estructura textual en la lengua Ese Eja.

#### **1.3.2 Objetivos específicos.**

-La investigación debe ser un medio el cual facilite la preservación y estudio de análisis lingüístico y textual de la lengua Ese Eja.

-Dar cuenta de los diferentes valores y funciones de *Mahoya*, en cuanto a la conectividad dentro de la estructura textual del Ese Eja.

-Contribuir en la elaboración de material bibliográfico el cual pueda ser de utilidad en la escuela y en la comunidad para los usuarios de la lengua Ese Eja.

### **1.4 Justificación.**

La realización de la presente investigación se justifica y desarrolla ya que no existe un análisis de la estructura textual y la conectividad en la lengua Ese Eja.

## **1.5 Limitaciones**

### **1.5.1 Viabilidad.**

La investigación es viable, puesto que ya fue realizado el trabajo de campo en la comunidad Ese Eja de Palma Real en los años 2005 y 2013 respectivamente.

A la vez, se cuenta con investigaciones previas sobre el pueblo Ese Eja, debemos mencionar por ejemplo, el trabajo lingüístico-filológico realizado por los Misioneros Dominicos Rvdo. Padre José Pio Aza O.P y el Padre José Álvarez Fernández O.P.

El trabajo realizado por los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano ILV Nola y Jack Shoemaker de comunidades Ese Eja en Bolivia.

Información de tradición oral (mitos) recolectados por la Dra. María Chavarría Mendoza (Lingüista-UNMSM) en comunidades Ese Eja en territorio peruano (Infierno, Palma Real y Sonene).

A lo que debemos sumar las investigaciones realizadas tanto por investigadores peruanos como extranjeros en lo referido al estudio lingüístico y cultural del pueblo Ese Eja tanto en territorio peruano como boliviano.

### **1.5.2 Lugar o espacio:** Comunidad Ese Eja de Palma Real<sup>2</sup> (Madre de Dios).

---

<sup>2</sup> Mateo Viaeja, realizo una explicación de la más reciente historia de las familias que se agruparon en las actuales comunidades de Palma Real y Sonene. Se dijo que fueron los ganaderos bolivianos los que pusieron al lugar el nombre de Palma Real debido a que en el aguajal que existe en el recodo del río (margen derecha) sus palmeras tienen un parecido con una especie de palmera conocida como Palma Real. En: CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente. Mateo Viaeja (85) denomina a la comunidad de Palma Real como *Asowi*.

## **1.6 Marco de referencia.**

### **1.6.1 Conceptos o términos que se utilizarán en la investigación.**

1. Texto.
2. Contexto.
3. Semántica textual.
4. Conexión semántica.
5. Conectividad.
6. Conectivos.
7. Conector.
8. Semántica discursiva.
9. Tópico de discurso o tema.
10. Máximas conversacionales: Grice y el significado.

### **1.6.2 Antecedentes del tema.**

Los trabajos realizados sobre la lengua Ese Eja, son diversos siendo los primeros en realizar el trabajo de investigación, elaboración de léxicos y gramáticas los Misioneros Dominicanos<sup>3</sup>, con los denominados Huarayos (Ese Eja) en la zona de Madre de Dios en los años treinta.

Los estudios lingüísticos sobre la lengua Huarayo (Ese Eja), realizados por el P. José Pio Aza, O.P. se encuentran referidos a los siguientes aspectos de la lengua<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> AZA, R.P. José. Pio.1930. *La Tribu Huaraya*. En: Revista Misiones Dominicanas del Perú (12) Números: 1-2, 51-55. 1930.

<sup>4</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pio Aza, O.P., dicho artículo fue publicado en la Revista Misiones Dominicanas del Perú en dos partes: Primera parte: 72. 181- 190 (setiembre-October,

## 1. Lengua Huarayo (Ese Eja)<sup>5</sup>

- a) El alfabeto.
- b) Expresiones en la lengua.
- c) Acento.

**Por ejemplo<sup>6</sup>:**

<b>Expresión</b>	<b>Huarayos(Ese Eja) Tambopata</b>	<b>Huarayos(Ese Eja) Heath</b>
¿Qué está haciendo?	<i>¿Aya peki?</i>	<i>¿Aya hueki?</i>
Tengo hambre	<i>Bobijo-taña pane</i>	<i>Bobijo kaña fane</i>
Antes cantabas	<i>Yahuaje miya tehepca</i>	<i>Yahauje miya tehefca</i>
¿Quién viene?	<i>¿Ajia péani?</i>	<i>¿Ajia féani?</i>
Pisar	<i>Tishiteakue</i>	<i>Kishikeakue</i>
¿Por dónde voy a bajar?	<i>¿Achaje eya otetiji?</i>	<i>¿Achaje eya okekiji?</i>
No puedo bajar	<i>Otetiaja-taña</i>	<i>Okekiaja-kaña</i>
Iguana	<i>Shatipihui</i>	<i>Shakipihui</i>

---

1932).Segunda parte: 73:245-253 (Noviembre-Diciembre, 1932). En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008.

<sup>5</sup> AZA, R.P. José. Pio.1930. *La Tribu Huaraya*. En: Revista Misiones Dominicanas del Perú (12) Números: 1-2, 51-55. 1930.

<sup>6</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., dicho artículo fue publicado en la Revista Misiones Dominicanas del Perú en dos partes: Primera parte: 72. 181- 190 (setiembre-Octubre, 1932).Segunda parte: 73. 245-253 (noviembre-diciembre, 1932). En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008.

## **2. Morfología Huaraya (Ese Eja)<sup>7</sup>.**

a) Sílabas.

b) Nombres de cosas.

c) Los Adjetivos.

-Adjetivos calificativos.

-Adjetivos aumentativos y superlativos.

-Numerales.

## **3. Pronombres personales**

a) Primera persona.

b) Segunda persona.

c) Tercera persona.

d) Plural de los Pronombres personales.

## **4. Pronombres Posesivos.<sup>8</sup>**

-Plural.

## **5. Pronombres Relativos.**

## **6. La Negación.**

---

<sup>7</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., dicho artículo fue publicado en la Revista Misiones Dominicanas del Perú en dos partes: Primera parte: 72. 181- 190 (setiembre-Octubre, 1932).Segunda parte: 73:245-253 (Noviembre-Diciembre, 1932). En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008.

<sup>8</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., dicho artículo fue publicado en la Revista Misiones Dominicanas del Perú en dos partes: Primera parte: 72. 181- 190 (setiembre-Octubre, 1932).Segunda parte: 73:245-253 (Noviembre-Diciembre, 1932). En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008.



## **7. El Verbo.**

- a) Conjugación del Verbo.
- b) Verbos frecuentativos e intensivos.
- c) Condicionales.

## **8. Régimen Gramatical (Genitivo).**

## **9. Aglutinación Huaraya (Ese Eja).**

- a) Aglutinación de vocablos.
- b) Aglutinación de partículas.

A partir de la década del sesenta, los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV)<sup>9</sup>, realizaron diversos estudios gramaticales sobre la lengua Ese Eja principalmente en territorio boliviano. La investigación realizada por Shoemaker, Jack & Nola y Larson, Mildred. L. (1983), tiene como objetivo describir las relaciones comunicacionales en la gramática de la lengua Ese Eja. Dicha relación de los relatores y relaciones de la lengua Ese Eja es una aplicación de las ideas de John Beekman y John Callow, expuestas en *The Semantic Structure of Written Communication*<sup>10</sup>. El análisis del estudio se basa en la premisa de que el lenguaje humano posee una estructura semántica subyacente.

---

<sup>9</sup> SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983.

<sup>10</sup> BEEKMAN John & CALLOW, John. *The Semantic Structure of Written Communication*. Version preliminary. Págs. 44-49.62. Edición revisada. 1978.

De acuerdo esta premisa la comunicación es posible cuando las proposiciones semánticas son relacionadas entre sí por medio de las relaciones comunicacionales. Siendo la proposición la unidad semántica subyacente, la cual combina conceptos, acciones, personas, cosas, etc. También describe los modos en que las relaciones de comunicación se expresan a nivel de párrafo en la estructura gramatical.<sup>11</sup>

**Por ejemplo<sup>12</sup>:**

(a) *Ijjiaijjianaje quea-huiso.*                      *Majoya* *esohui cuayanaje* “Demos

Nosotros –cominos mucho. Entonces palabra nosotros cantamos.

(*Majoya* funciona como **Ilativo**)

“Demos gracias”.                      *Majoya* *ecuaa piato shacua* □ *yonaje.*

Gracias.                      Entonces nosotros platos lavamos (entonces-

después).

(**Secuencialidad-Adverbial temporal**)

“Comimos mucho y después cantamos “Demos gracias” y luego nosotros lavamos los platos”.

(**Texto narrativo**)

---

<sup>11</sup> BEEKMAN John & CALLOW, John. *The Semantic Structure of Written Communication*. Version preliminary. Págs. Edición revisada. 1978.

<sup>12</sup> En el ejemplo podemos observar que existe distinción entre las grafías, eso se debe a que existe un alfabeto tanto para la variedad boliviana como peruana. En: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Ejja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. Pág.4.1983.

**b) *Eyacuiñaje nijje miminaje quea –huiso neenee***

Dios con habló mucho muy

**(Tiempo consecutivo)**

*Equi iyaje eya ponaje majoya*

Casa Fut-construir yo dije entonces

**(Forma subjuntiva-hipotética)**

“Yo oré mucho y entonces yo decidí que construiré una casa”.

**(Entonces -Finalidad)**

**c) *□e□e, mahoya oe pojiji nequisohuanaje ejiojjijo***

Si, entonces un poco ella- se paró camino sobre

**(Texto simultáneo)**

*Matttiya jaaquenaje*

Justo en ese momento ella- se echó.

“Entonces ella (e inmediatamente y justo en ese momento) subió (escaló)

arriba del sendero, e inmediatamente ella se echó”.

**(Texto narrativo)**

Posteriormente la lingüista Dra. María Chavarría, realizó diversos estudios lingüísticos sobre el Ese Eja en comunidades nativas Ese Eja en Madre de Dios, entre los cuales podemos mencionar los siguientes trabajos de investigación en la lengua:

- Esbozo Fonológico del Ese□ exa o Huarayo. (Tacana). 1973.
- Léxico Ese Eja- Español-Español- Ese Eja. 1980.
- Bibliografía Pano Tacana. 1983.
- Términos de Parentesco y Organización Clánica Ese Eja.1984.
- Con la voz de Nuestros Viejos Antiguos. *Eséha Echúikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. 1984.
- Manual de Escritura Ese Eja. *Ese Ejaha Esowiho Etewéji*.
- *Eshawakuana*, Sombras o Espíritus. Identidad y Armonía en la Tradición Oral Ese Eja. Tomo I y II. 2002.
- Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja. Programa FORTE-PE. 2000.
- Artículo: Ergatividad en Ese Eja (Takana). 2003.

**Por ejemplo:**

**Elaboración del Masato (Tradición Oral Ese Eja)<sup>13</sup>.**

<p><b><i>Kiabamenee</i></b></p> <p><i>Echūkiana esoiho.</i> <b><u>Mahoya</u></b> ese eje papa.</p> <p><i>Eshásha poi echūkiana shitaminahekuana eyámitekua eteéji.</i></p> <p><i>Eponaakua, echiiaku ataninahe eshásha poi</i></p> <p><i>Ejáwi etami shieshi Pó i omaje diétani ejáwi eshashaepóji</i></p> <p><i>Enáa wámaje meshíhahaho iya-tana <b><u>Mahoya</u></b>, nekiataninahe Eshásha poi echūkiana.</i></p> <p><i>Maho, ese ejakuana Japékianinahekuana Teetaninahe ese ejákuana Eshásha poiho. Heabaemaje heabemaje etéji.</i></p>	<p><b>Persona que sabía contar de verdad.</b></p> <p>Con la voz de nuestros viejos antiguos. Allí en el tiempo de los viejos antiguos.</p> <p><b>(Mahoya indica; Deixis de lugar-Tiempo pretérito.)</b></p> <p>El Eshásha poi(masato) tomaban Los viejos para que el chaman pudiera cantar.</p> <p>Las ancianas los viejos antiguos hacían el eshásha poi.</p> <p>Cuando estaba oloroso el plátano tapado se ralla (el plátano) para hacer eshásha poi.</p> <p>Con el que se mezcla (el plátano rallado) y en la playa se lo coloca. Entonces, ponían el eshásha poi los viejos antiguos.</p> <p><b>(Secuencialidad del tiempo)</b></p> <p>Entonces, los ese ejas se reunían alrededor del eshásha poi para cantar. Girando, girando alrededor del eshásha poi para cantar.</p> <p><b>(Maho: introduce a otro párrafo dentro del texto)</b></p>
--	---

<sup>13</sup> En el ejemplo podemos observar que existe distinción entre las grafías, eso se debe a que existe un alfabeto tanto para la variedad boliviana como peruana. En: CHAVARRIA M, María. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echūkiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú.1984. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<p><b><u>Mahoya</u></b>, kua í i eja:  “ Kuis, kuis, kuis, pohe bia ma ese  eja chichatianiasije  “ I yemo jahachú toma  Edósikiana ewaba e”</p> <p>“ Ea yemo jaha kua í eja mo  hikio.”  Jáma teemaje, jama pomaje teenana.  Ah, ah, ah, potinana.</p> <p>Ma, jáma ahe io iómaje  Ma ese ejákuana yoñiho iomaje  Ewa esháwukuanakuana.  Apá po Iomaje eshásha  poi teéta iapa, eishi ioji  <b><u>Mahoya</u></b> jama pota ia:</p> <p>“Uuu, uuu, uuu kiabísheneenee  wano wano” ta panahe:</p> <p>¡ i a iahe ishi iokue!  Ebiónee ishitahe eyánitekuáa  mahoya ishitahe kua ohañaa  Ebiónee deja pahikua, mahoya  echiikua.  <b><u>Mahoya</u></b> chamá io pahe  Maho tehe ía</p>	<p>Entonces, el espíritu del picaflor:  “Kuis, kuis, kuis, vendrá donde los ese ejas  se habrán reunido.  <b>(Mahoya indica: + Tiempo)</b></p> <p>“ Yo soy la Madre Edósikiana”</p> <p>“Yo mismo soy el espíritu del Kua’i□i, el  picaflor”.  Así cantando, así haciendo.  Ah, ah, ah, se fue corriendo.</p> <p>Así, después de hacer eso allí después que los  paisanos han avisado a los espíritus todos el  eshásha poi terminando, cantaron alrededor  para beberlo.  Allí así hizo el chamán:</p> <p>“Uuu, uuu, uuu muy buena la colmena” dijo:</p> <p>¡Ahora si tómenlo!  Primero el eyámi tekua tomará. Luego todos  beberán.  Primero los jóvenes, luego los viejos.  Y así el eshásha poi habrá de terminar.</p> <p><b>(Mahoya: indica la secuencia temporal dentro  del texto)</b></p>
---	--

## **1.7 Hipótesis y Variables.**

### **1.7.1 Hipótesis general.**

La unidad lingüística *Mahoya* expresa valores y cumple funciones de conectividad textual en la lengua Ese Eja.

### **1.7.2 Hipótesis específicas.**

Dar cuenta de los diferentes valores y funciones de *Mahoya*, en cuanto a la conectividad dentro de la estructura textual del Ese Eja.

## **1.8 Metodología.**

### **1.8.1 Tipo y Diseño de investigación.**

- Tipo de Investigación: Exploratoria. (Análisis lingüístico-textual).
- Diseño de Investigación: No experimental.

### **Técnicas de Recolección de Datos:**

- Entrevistas realizadas a los usuarios de la lengua.

### **Trabajo de gabinete.**

- a) Revisión de material bibliográfico.
- b) Sistematización de datos.

### **Observación in situ.**

- a) Observación directa.
  - b) Observación indirecta.
- **Técnicas de análisis:** Análisis semántico.
- a) Descripción de la conectividad de *Mahoya*.

## 1.9 Muestra.

**Población:** Habitantes de la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real en Madre de Dios.

**Muestra:** Población Ese Eja que hablan, escriben o leen y escriben la lengua, entre 20-50 años.

- a) Trabajo de campo realizado<sup>14</sup> -información de tradición oral (mitos) recopilados en la comunidad Ese Eja de Palma Real (Madre de Dios-Perú) en el año 2005 y 2013 respectivamente.
- b) El trabajo lingüístico-filológico realizado por los Misioneros Dominicanos Rvdo. Padre José Pio Aza y el Rvdo. Padre José Álvarez Fernández O.P.
- c) El trabajo realizado por Nola y Jack Shoemaker miembros del ILV<sup>15</sup> en comunidades Ese Eja en Bolivia.
- d) Información del trabajo de investigación sobre tradición oral Ese Eja (mitos) realizado por la Dra. María Chavarría Mendoza, dichos trabajos fueron realizados en las comunidades Ese Eja (Infierno, Palma Real y Sonene) en Perú<sup>16</sup>.
- e) A lo que debemos sumar las investigaciones realizadas tanto por investigadores peruanos como extranjeros en lo referido al estudio lingüístico y cultural del pueblo Ese Eja tanto en territorio peruano como boliviano.

---

<sup>14</sup> ARBAIZA Gonzales, Luz Rossana. Trabajo de campo realizado en la comunidad Ese Eja de Palma Real. Años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>15</sup> SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L.1983. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia.

<sup>16</sup> CHAVARRÍA, María. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echúikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú. 1984.



## Muestra Reajutable<sup>17</sup>.

N= 35. Miembros de la comunidad Ese Eja de Palma Real.	<b>1+n-1</b>	<b>n°= 20</b>
	<b>n</b>	1+0.542
<b>96%</b> de Confiabilidad.	<b>n°= 20</b>	<b>n°= 20</b>
<b>4 %</b> de Error.	1+20-1	1.542
<b>n°= Valor de Muestra Reajutada.</b>	35	
		<b>n°= 12.970</b>
N= Población.	<b>n°= 20</b>	
<b>n = Muestra inicial.</b>	1+19	
<b>n°= n</b>	35	

**Fuente:** ARBAIZA Gonzales, Luz Rossana. Trabajo de campo realizado en la comunidad Ese Eja de Palma Real. Años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>17</sup> Datos recopilados del trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## CAPITULO II

### DATOS GENERALES DE LA LENGUA

#### 2.1 Clasificación lingüística de la lengua Ese Eja.

La lengua Ese Eja es una lengua aglutinante, de tendencia sufijante aunque con la presencia de algunos prefijos, entre los que se pueden encontrar marcadores de posesión, la lengua no posee marca de género. La variedad Ese Eja hablado en el Perú presenta ergatividad<sup>18,19</sup>.

**La organización de los elementos en la oración es:**

<b>Sujeto + Verbo + Objeto (S V O).</b>
---

---

<sup>18</sup> CHAVARRÍA, María. Artículo: *Ergatividad en Ese Eja (Takana)*. En: Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. UNMSM-CILA. Lima-Perú. 2003. Existe la variedad de la lengua Ese Eja en territorio boliviano.

<sup>19</sup> VUILLERMET, Marine. Transitivity rigid and highly grammaticalized the case of Ese Eja. Conferencia .UNMSM. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. CELIN. 20 de mayo. 2013.

**Ejemplo**<sup>20</sup>:

*Eyaya ba-nahe dokuei.*  
Yo mirar-Psdo venado.  
“He visto venado”

**Objeto + Sujeto + Verbo (OSV).**

**Ejemplo**<sup>21</sup>:

*Epona kia-bame oyaya ba-nahe*  
Mujer Adj-bonita el ver-Psdo.  
“Mujer bonita ha visto”.

Siendo la estructura (S V O), la más frecuente en la lengua.

**La estructura silábica de la lengua Ese Eja es la siguiente:**

**Es (c) V**

**Ejemplo:**<sup>22</sup>

***E□□ac* : Niño**

<sup>20</sup> ÁLVAREZ F., José. OP. *Diccionario Español-Huarayo*. 1Ed. CCJPA- Misioneros Dominicanos. 2008.

<sup>21</sup> ÁLVAREZ F., José. OP. *Diccionario Español-Huarayo*. Estudio Introdutorio y Notas de: Dra. María Chavarría Mendoza. 1Ed. CCJPA- Misioneros Dominicanos. 2008.

<sup>22</sup> Datos recopilados del trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

Los fonemas oclusivos sonoros se realizan fonéticamente preglotalizados en posición intervocálica. La consonante oclusiva glotal /□/ tiene una realización fonética muy restringida en posición inicial absoluta. En el sistema vocálico, presenta la ausencia del segmento alto posterior /u/, que sí aparece en otras lenguas Takana.

### **El Acento.**

En relación al aspecto prosódico, se ha observado en ambas variedades que - aunque el acento no es fijo- casi todas las palabras en Ese Eja son graves. Si la palabra entra en composición, el acento se desplaza hacia la derecha.

El acento recae con muy pocas excepciones, en la penúltima sílaba de la palabra.

### **Ejemplo<sup>23</sup>:**

<b>[áku]</b>	<b><i>akui</i></b>	‘árbol’
--------------	--------------------	---------

---

<sup>23</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

Los sustantivos se clasifican en:<sup>24</sup>:

- **Adjetivos.**

**Ejemplo:**

*Kiabámene*: bueno. *Kiatewe*: negro.

- **Nombres.**

**Ejemplo:**

*Eshaja*: oído. *Esheti*: sol.

- **Pronombres personales.**

a) Primera persona: *Eya, eyaya, taña*.

b) Segunda persona: Cuando es sujeto se expresa con las dicciones:

*miya o miyaya*.

c) Tercera persona: Cuando es sujeto se manifiesta mediante el

vocablo: *jumá*.

- **Interrogativos.**

¿Qué? ¿Quién?: *Aya; Ajia*.

**Ejemplo:**

*¿Aya Dioshi?* : ¿Quién es Dios?

---

<sup>24</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicanos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

- ¿De quién?: *Ajia*.

**Ejemplo:**

*¿Ajia ja so jikio?:* ¿De quién es este loro?

- ¿A quién?: *Ajia, Achoja*.

**Ejemplo:**

*¿Achoja daki miya kianaje?:* ¿A quién diste la ropa?

**Ejemplo<sup>25</sup>:**

- ¿Con quién?: *Anije*.

*¿Ánije miya peanaje?* ¿Con quién viniste?

- ¿En qué?: *Ajia, Acho, achojo*.

*¿Achojo mura miya peanaje?* ¿En qué mula has venido?

---

<sup>25</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicos. Lima-Perú. 2008. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

- **Numerales.**

**Ejemplo:**

*Oe ~ Owepoji*<sup>26</sup> : Uno. *Beabué*: Dos. *kiahuishonei* : mucho.

**El sistema verbal está compuesto básicamente de:**

- **Verbos transitivos**<sup>27</sup>.

**Ejemplo:**

Cayó: *yashiriaka.*

- **Verbos intransitivos.**

**Ejemplo**<sup>28</sup>:

*Jesosa      dobiquenaje*

Jesús      entro.

Al revisar anteriores estudios sobre los Ese Eja, nos indican que el pueblo originario recibió diferentes denominaciones.

<sup>26</sup> Los datos han sido tomados del trabajo realizado por el P. José Pío Aza, O.P., En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicanos. Lima-Perú. 2008. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>27</sup> VUILLERMET, Marine. Transitividad rígida y altamente gramaticalizada el caso del Ese Eja. Conferencia .UNMSM. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. CELIN. 20 de mayo. 2013.

<sup>28</sup>SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL) Pág. 15. La Paz- Bolivia. 1983.

El pueblo Ese Eja se autodenomina como Ese Eja, los han denominado tradicionalmente como Huarayo<sup>29</sup>, esta denominación ajena al pueblo es interpretada como *bárbaro, salvaje* y que se ignora su origen y procedencia.

El nombre Ese Eja, es utilizado por el pueblo como autodenominación, cuya traducción literal es *gente, gente verdadera o paisano* y sólo es aplicable a los miembros del grupo, Chavarría (1984)<sup>30</sup>.

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) realizó mayores investigaciones de esta lengua en territorio Boliviano que en el Perú. La lengua presenta dos variantes lectales a las que se les llama *tambopatino* o *baawaja* y palmarrealino o beniano, la estructura silábica es (C) V.

Los fonemas oclusivos sonoros se realizan fonéticamente preglotalizadas en posición intervocálica.

La consonante oclusiva glotal /□/. La lengua Ese Eja presenta en el sistema vocálico, la ausencia del segmento alto posterior /u/, el cual si aparece en otras lenguas Takana.

---

<sup>29</sup> *Huarayo*, era la denominación dada por los mestizos al referirse a las poblaciones indígenas y fue usado en las clasificaciones más conocidas de las lenguas americanas. La lengua Ese Eja fue confundida con la lengua “*guarayo*” de filiación Tupí-Guaraní. En: MISIONEROS DOMINICOS. *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida*. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza-Misioneros Dominicos. Lima-Perú. 2008. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>30</sup> CHAVARRIA, María. Términos de parentesco y organización clánica Ese Eja. Documento de Trabajo N° 49. CILA-UNMSM. 1984.



**La lengua Ese Eja presenta los siguientes tipos de silabas:**

**V (Vocal sola)**

**Ejemplo:**

*Ta- á- a:* rayo.

**C V (Consonante + Vocal).**

**Ejemplo:**

*Ta- □a- □a- a* chicharra.

La silaba en Ese Eja tendría la siguiente estructura: **(C) V.**

## 2.1 Clasificación lingüística de la lengua Ese Eja.

La semejanza entre las familias lingüísticas Pano y Takana han motivado que se forme el grupo genético; Pano-Takana como constituyente de una unidad genética superior, por lo que tales semejanzas devienen en algo que no es simplemente cuestión de relaciones areales entre las lenguas de ambos grupos.

Por otra parte; a favor de esta semejanza Pano-Takana se tiene la hipótesis de la migración de los Pano de sur a norte de un territorio previo que habría estado situado en las selvas preandinas del norte de Bolivia.

En una visión del conjunto grupo Pano-Takana debe señalarse que aparece conformado por dos grupos el primero con once lenguas y el segundo es decir; el Takano, constituido por tres lenguas, sin considerar a las extintas.

El grupo Takana está representado en el Perú por solamente una lengua, el Ese Eja; un segundo idioma de este pueblo originario; Takana ya no existe en territorio peruano, pero si en territorio boliviano.

La familia lingüística Takana es casi exclusivamente boliviana, excepto por la lengua Ese Eja que se habla en la zona del departamento de Madre de Dios.

El número más importante de la población Ese Eja, se encuentra establecida en diversas comunidades en los afluentes de los ríos; Tambopata (*Baawaja*), Heath (*Sonene Ena*), Madre de Dios (*Ena□ai*) y Beni (Bolivia)<sup>31</sup>.

---

<sup>31</sup> ALEXIADES, M, y D, PELUSO. *La Sociedad Ese Eja: Una aproximación histórica a sus orígenes, distribución, asentamiento y subsistencia*. En: Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios: Historia, etnografía y coyuntura. Lima-Perú. IWGIA. 2003.

El pueblo Ese Eja, posee una historia no muy documentada; sin embargo, existen datos de su presencia desde el siglo XVI. Dichos datos provienen de los cronistas, viajeros y especialmente de los relatos hechos por los misioneros<sup>32</sup>.

Créqui - Montfort y Rivet (1913)<sup>33</sup>, fueron los primeros en agrupar las lenguas Takana bajo una misma familia lingüística. Hubo propuestas en las cuales se incluía a las lenguas Takana dentro de la familia lingüística Arawak.

Sin embargo; dicha propuesta no corresponde a la filiación lingüística de dichas lenguas. Posteriores investigaciones; D'Ans (et al. (1970)<sup>34</sup>, Greenberg<sup>35</sup>, (1987), Girard, (1971)<sup>36</sup>, Key, (1961)<sup>37</sup> y más recientemente Solís (2002)<sup>38</sup>, sugieren un origen común para las lenguas de filiación Takana y Pano.

Agrupándolas bajo un mismo tronco lingüístico, denominado Macro-Pano. Lathrap (1970)<sup>39</sup>, ubica el origen de dicho tronco lingüístico en el este del territorio boliviano.

Sugiere que el grupo comenzó a expandirse hacia el norte hace ya varios siglos; siguiendo la ruta del Piedemonte Andino y desplazándose a los pueblos Arawak y Proto Arawak, los cuales estaban establecidos en dichos territorios hace miles de años.

---

<sup>32</sup> ARMENTIA, R.P. Fray Nicolás. *Navegación del Madre de Dios*. Biblioteca boliviana de geografía e historia. La Paz-Bolivia. Tomo I. 230 pp. 1887.

<sup>33</sup> CRÉQUI-MONTFORT, Georges y RIVET, Paul. "Linguistique bolivienne. Les dialectes pano de Bolivie". En: *Le Muséon*, n.s.XIV. Pág.19-78.1913.

<sup>34</sup> D'ANS, André Marcel. *Materiales para el Estudio del grupo Lingüístico Pano*. UNMSM. Lima-Perú. 1970.

<sup>35</sup> GREENBERG, Joseph. *Language in the Americas*. Stanford University Press.1987.

<sup>36</sup> GIRARD, Victor. *Reseña. A Comparative Tacanan Phonology*. De: Mary Ritchie Key.

En: *International Journal of American Linguistics*, Vol. XXXVI. N° 1, New York and Baltimore: The University of Chicago Press. Págs. 73-78.1970.

<sup>37</sup> KEY, Harold and Mary. *Bolivian Indian Tribes. Bibliography and Map of Present Language Distribution*. Cochabamba: s/c. Prepublication draft.1961.

<sup>38</sup> SOLIS, Gustavo. *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Programa FORTE- PE. Lima-Perú. 2002.

<sup>39</sup> LATHRAP, Donald. *The Upper Amazon*. Nueva York: Pareger Publishers. Revista de Geografía Universal. 1970.

Las investigaciones realizadas llegan a establecer que existe la distribución restringida y relativamente compacta de la familia lingüística Takana, sugiere una ramificación reciente y un origen en el este boliviano.

El pueblo originario Ese Eja, representaría la extensión más meridional y probablemente la más reciente del grupo Takana.

En la tradición oral Ese Eja; identifican la cabecera del río Tambopata (*Baawaja*), como el lugar donde los ancestros mitológicos descendieron del cielo por una soga de algodón. Shoemaker, *et.al* (1975)<sup>40,41</sup> sugieren que el proceso de diferenciación espacial desde las cabeceras del río Tambopata, tuvo inicio en el último siglo.

Sin embargo, de acuerdo a fuentes históricas las cuales indicarían, que el pueblo Ese Eja, ha vivido disperso en un territorio relativamente amplio desde hace aproximadamente doscientos años y se postula que podría ser mucho mayor el tiempo en el cual se establecieron.

Actualmente, el pueblo Ese Eja, ha establecido una autodivisión, la cual comprende tres subgrupos. Dichas divisiones se han establecido de acuerdo a las variaciones y diferencias dialectales, y a su supuesto lugar de origen. (c.f. Kimura, 1981)<sup>42</sup>.

---

<sup>40</sup> SHOEMAKER, Jack y Nola. *Migraciones de los Ese Eja*. ILV, Ministerio de Educación y Cultura y DNA. Riberalta-Bolivia. 1975. Los datos han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>41</sup> ARBAIZA, Rossana. Entrevista a Mateo Viaeja (85). Comunidad Ese Eja de Palma Real. Trabajo de campo 2013.

<sup>42</sup> KIMURA, Hideo. *La Mitología de los Ese Eja del Oriente Boliviano. El Dueño imaginario de los animales silvestres*. Antropología, Año 2, N° 3, pp.122. La Paz- Bolivia.1981.

### 2.1.1 Subdivisión del grupo etnolingüístico Ese Eja<sup>43</sup>:

1. Históricamente un primer grupo se identifica con el río Tambopata (Baawaja), y sus afluentes, incluyendo los ríos La Torre (*Kuisho Kuey*), *Malinowsky (Nao□o)*, *Tavas (I a i Anaji)* y muchos otros.
2. El segundo grupo y su respectiva variedad dialectal, se asocia con los ríos *Heath* (Sonene) y sus afluentes; incluyendo *Ena Hewa*, *eja kuey*, *Ena Tewe*.
3. El tercer grupo, tiene como origen y variante lingüística, básicamente al río *Madidi (Na<sup>44</sup> Tewe)*, y sus afluentes incluyendo *Nao* y *Epawa Tewe*.

Esta lengua presenta dos variantes lectales denominadas tambopatino o baawaja y palmarrealino o beneiano, estas difieren fundamentalmente a nivel fonético.<sup>45</sup>

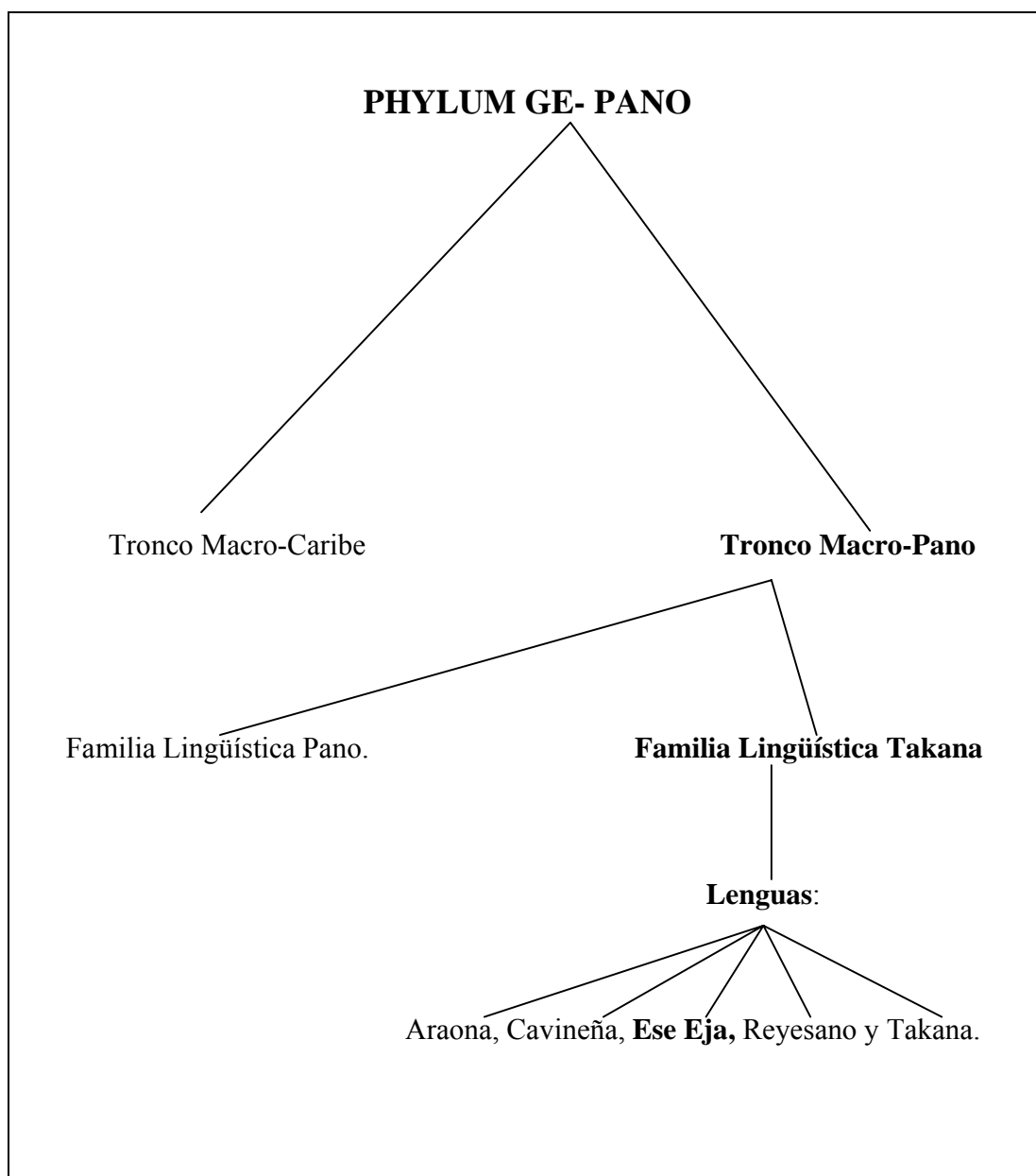
---

<sup>43</sup> HUERTAS, Beatriz y GARCIA, Alfredo. Editores. *Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*. IWGIA. Documento No 32. Lima- Perú. 2003.

<sup>44</sup> La palabra río en Ese Eja, puede alternar con las formas: *Ena ~ Na*, para referirse a los ríos o agua. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>45</sup> HUERTAS, Beatriz y GARCIA, Alfredo. Editores. *Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*. IWGIA. Documento No 32. Lima- Perú. 2003.

**Tabla N° 1. Clasificación genética de la familia lingüística Takana.**



**Adaptado por:** ARBAIZA, Rossana (2013)

**Fuente:** SHELL, Olive R. y WISE Mary Ruth. Grupos Idiomáticos del Perú. UNMSM-ILV. Segunda. Edición. Lima- Perú. 1971.

## 2.2 Datos sobre la fonología de la lengua Ese Eja.

### 2.2.1 Consonantes.

La lengua Ese Eja consta del siguiente inventario de consonantes.

**Tabla N° 2. Cuadro de consonantes de la lengua Ese Eja.**

	Bilabial	Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	Labio Velar	Glotal
<b>Oclusivas</b>	<b>p</b>	<b>t</b> <sup>46</sup>		<b>k</b> <sup>47</sup>	<b>kw</b>	
<b>Implosivas</b>						
<b>Africadas</b>		<b>ts</b> <sup>48</sup>	<b>ch</b> [ t ] <sup>49</sup>			
<b>Fricativas</b>		<b>s</b>	<b>sh</b> [ ]	<b>x</b>		<b>h</b>
<b>Nasales</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>			
<b>Semi-vocales</b>	<b>w</b>		<b>y</b>			

**Fuente:** ÁLVAREZ F., José. OP. Diccionario Español-Huarayo. 1Ed.CCJPA. 2008.

<sup>46</sup> CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Este fonema se realiza como [ t ] en la comunidad Ese Eja de Infierno, en Madre de Dios. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>47</sup> CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Se realiza como [ k ] en las comunidades Ese Eja de Palma Real. En la comunidad de Infierno y en Bolivia se realiza como el sonido [ t ]. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>48</sup> CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Este fonema es utilizado únicamente en la comunidad de Infierno, en las otras comunidades Ese Eja se realiza como [ t ]. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>49</sup> CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Este fonema se realiza como [ t ] ante la presencia de la vocal [ i ] en las comunidades Ese Eja de Palma Real y Sonene. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

### 2.2.2 Vocales.

La lengua Ese Eja consta del siguiente inventario de vocales.

**Tabla N° 3. Cuadro de vocales de la lengua Ese Eja.**

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i		
Medias	e		o
Bajas		a	

Fuente: ÁLVAREZ F., José. OP. Diccionario Español-Huarayo. 1Ed.CCJPA. 2008.

### 2.3 Variantes lectales de la lengua Ese Eja<sup>50</sup>:

La lengua Ese Eja presenta dos variedades lectales la variante palmarrealino o beniano<sup>51</sup> y la variante baawaja o tambopatina. La variante beniano, difiere de la variedad palmarrealino, Alexiades (2003).<sup>52</sup>.

Sin embargo, no existen aun descripciones comparativas publicadas en este sentido.

<sup>50</sup> CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Tanto la variedad palmarrealino o beniano y la variedad baawaja o tambopatina, han sido estudiadas por la lingüista Dra. María Chavarría, la cual realiza las siguientes comparaciones entre las dos variedades lectales, es decir que los grafemas varían de acuerdo a la variedad, sin por ello modificar el significado de la palabras, así tenemos que: [k] < [ t ] / [ t ] < [ ts ] / [ w ] < [y ]. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>51</sup> CHAVARRIA M, María. *Esbozo Fonológico del Ese Eja o Huarayo.(Tacana)*. Documento de Trabajo N° 19. UNMSM-CILA. Lima-Perú. 1973. La investigadora considero que aparte de la variedad lectal Baawaja, existía otra variedad a la que denomino Palmarrealino o beniano.

<sup>52</sup>ALEXIADES, M, y D, PELUSO. *La Sociedad Ese Eja: Una aproximación histórica a sus orígenes, distribución, asentamiento y subsistencia*. En: Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios: Historia, etnografía y coyuntura. Lima-Perú. IWGIA. 2003.



Las recientes investigaciones de Vuillermet (2006)<sup>53</sup>, nos da información sobre la variedad hablada en la zona de Bolivia en los aspectos fonético y fonológico, de acuerdo al trabajo descrito por Chavarría. (1973).<sup>54</sup>

### **2.3.1. Variante palmarrealino o beniano<sup>55</sup>:**

Los hablantes de dicha variedad lectal, se encuentran ubicados en las riberas del río Madre de Dios, Heath y Beni y sus tributarios, específicamente en la comunidad nativa de Palma Real en la margen derecha del río Madre de Dios y es hablada por la mayoría de los pobladores Ese Eja de la zona peruana y la totalidad de los hablantes Ese Eja del Beni en Bolivia.

**Por ejemplo:**

[ k ] <i>kaka</i> : “padre”.	[ t ] <i>toto</i> : “tío”.	[ w ] <i>wo□o</i> : “rojo”.
------------------------------	----------------------------	-----------------------------

### **2.3.2 Variante baawaja o tambopatina:**

Dicha variedad lectal es hablada a orillas del río Madre de Dios en las comunidades nativas de Infierno y La Torre. Se ha establecido que las diferencias lingüísticas, entre los tres grupos son menores y básicamente de índole fonológica. Siendo las diferencias lingüísticas mínimas, hace pensar en una diferenciación bastante reciente de los tres grupos. Sobre la base de la evidencia lingüística; Chavarría y Sánchez (1991)<sup>56</sup>, sugieren una división de varios siglos.

<sup>53</sup>VUILLERMET, M. *El Ese Eja de Bolivia (Lengua Tacana) Esbozo Fonético y Fonológico*. Memoria Master 2, Ciencias del Lenguaje, Université Lumière Lyon 2. 2006.

<sup>54</sup>CHAVARRIA M, María. *Esbozo Fonológico del Ese Eja o Huarayo*. (Tacana). Documento de Trabajo N° 19.UNMSM - CILA. Lima-Perú. 1973.

<sup>55</sup>ÁLVAREZ F., José. *OP. Diccionario Español-Huarayo*. 1Ed.CCJPA- Misioneros Dominicos. 2008.

**Por ejemplo:**

[ t ] <i>tata</i> : “padre”.	[ ts ] <i>tsotso</i> : “tío”.	[ y ] <i>yo□o</i> : “rojo”.
------------------------------	-------------------------------	-----------------------------

## **2.4 Población Ese Eja en Territorio Peruano.**

La población Ese Eja en Perú se encuentran ubicada en el departamento de Madre de Dios en dos áreas: la del río Madre de Dios (*Ena ai*) y la del río Tambopata (*Baawaja*) y afluentes.<sup>57</sup>. Existen tres comunidades Ese Ejás en territorio peruano: Infierno (*Baawaja kuiñaji*), Palma Real (*Asowi*)<sup>58</sup> y Sonene.

### **2.4.1 Comunidad Nativa de Palma Real<sup>59</sup>.**

Fue creada como Comunidad Nativa por resolución 137-OAE-ORAMS-VII-74 el 01-10-74 y titulada el 01-06-76.<sup>60</sup>. La comunidad nativa de Palma Real se encuentra ubicada sobre la margen derecha del río Madre de Dios, conocido también como *Ena ai Kuei ai* o “rio grande” o *Kuei ai Emano* o “rio de los muertos”, se halla distante a unos 20 Km de la frontera con Bolivia.

---

<sup>56</sup> HUERTAS, Beatriz y GARCIA, Alfredo. Editores. *Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*. IWGIA. Documento No 32. Lima- Perú. 2003.

<sup>57</sup> CHAVARRÍA, María. *Eshawakuana, Sombras o Espíritus. Identidad y Armonía en la tradición oral Ese Eja*. Tomo I. Lima-Perú. 2002.

HUERTAS, Beatriz y GARCIA, Alfredo. Editores. *Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*. IWGIA. Documento No 32. Lima- Perú. 2003.

<sup>58</sup> ARBAIZA, Rossana. Entrevista a Mateo Viaeja (85). Comunidad Ese Eja de Palma Real. Trabajo de campo 2013.

<sup>59</sup> CHAVARRÍA, María. *Eshawakuana, Sombras o Espíritus. Identidad y Armonía en la tradición oral Ese Eja*. Tomo I. Lima-Perú. Pág.37. 2002.

HUERTAS, Beatriz y GARCIA, Alfredo. Editores. *Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura*. IWGIA. Documento No 32. Lima- Perú. 2003.

<sup>60</sup> [http://www.google.com.pe/#sclient=psy-ab&hl=en&q=resoluci%C3%B3n+137-OAE-ORAMS-VII-74+%09&oq=resoluci%C3%B3n+137-OAE-ORAMS-VII-74+%09&gs\\_l=hp.3...6974.10518.1.10706.2.2.0.0.0.359.359.3-1.1.0.les%3B.0.0...1c.1.7XH9q2nMhX0&pbx=1&bav=on.2,or.r\\_gc.r\\_pw.&fp=30502cb08c073ab7&biw=1280&bih=676](http://www.google.com.pe/#sclient=psy-ab&hl=en&q=resoluci%C3%B3n+137-OAE-ORAMS-VII-74+%09&oq=resoluci%C3%B3n+137-OAE-ORAMS-VII-74+%09&gs_l=hp.3...6974.10518.1.10706.2.2.0.0.0.359.359.3-1.1.0.les%3B.0.0...1c.1.7XH9q2nMhX0&pbx=1&bav=on.2,or.r_gc.r_pw.&fp=30502cb08c073ab7&biw=1280&bih=676)

La comunidad encuentra a dos horas de viaje en bote 55 HP desde la ciudad de Puerto Maldonado (Madre de Dios).

**Tabla N° 4. Cuadro de población Ese Eja en el Perú.** <sup>61</sup>

Familia Lingüística	Población		Sexo	
	Total	Total	Hombres	Mujeres
<b>Takana</b>	<b>588</b>	<b>0,2%</b>	<b>52,0%</b>	<b>48,0%</b>
<b>Pueblo Ese Eja</b>	<b>588</b>	<b>0,2%</b>	<b>52,0%</b>	<b>48,0%</b>

**Adaptado por:** ARBAIZA Rossana (2013)

**Fuente:** Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). Censos Nacionales 2007: XI de Población y Vivienda y II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonia Peruana. 2009.

<sup>61</sup>ARBAIZA. Rossana. En la actualidad en la comunidad Ese Eja de Palma Real existe una mayor población de niños(as). A la vez, se han establecido una mayor cantidad de familias jóvenes en la comunidad. Datos recopilados del Trabajo de campo realizado en la comunidad Ese Eja de Palma Real. 2013.

## CAPITULO III

### MARCO TEORICO.

#### 3.1 Teoría del Texto.

La presente investigación hace uso de la teoría lingüística del texto propuesta por Teun Van Dijk (1980)<sup>62</sup>, la cual no se ocupa solo de las condiciones generales, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, que determinan la buena formación interpretabilidad y adecuación respectivamente de cualquier discurso de una lengua en particular, sino algunas estructuras discursivas relacionadas con el estudio del discurso. Por ejemplo; en el caso de las Máximas Conversacionales y el Significado propuestas por Paul Grice<sup>63</sup> (1989).

Dichas teorías sobre el análisis textual y pragmática nos proporcionan un conjunto de reglas, principios y parámetros los cuales subyacen a toda lengua natural, -en este caso las amazónicas- y en las particularidades de las mismas que no se pueden explicar como universales.

---

<sup>62</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. 1980.

<sup>63</sup> GRICE, Paul. *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.1989.

Siendo esta la riqueza y diversidad en el análisis textual de las lenguas naturales, en este caso el Eje Eja.

### **3.1.1 Texto.**

Las secuencias de oraciones que poseen una macroestructura, se les denomina teóricamente como textos.

Siendo así que la palabra texto se convierte en un término teórico, el cual corresponde desde el estudio lingüístico a la descripción estructural más amplia de la estructura de enunciados.

Existen estructuras textuales especiales de tipo global, las denominadas macroestructuras, las cuales son de tipo semántico.

La macroestructura de un texto es por ello una representación abstracta de la estructura global de significado de un texto<sup>64</sup>.

### **3.1.2 Contexto.**

Esta referido a aquellos elementos los cuales determinan sistemáticamente la aceptación o no, el logro o fracaso la idoneidad o no de los enunciados.

Desde el estudio lingüístico, se trata de los elementos los cuales determinan sistemáticamente la estructura y la interpretación de los enunciados (textos) o bien de los elementos determinados por estos.

La Pragmática, se ocupa de la relación entre la estructura textual y los elementos de la situación comunicativa sistemáticamente ligados a ella, todos estos elementos juntos forman el contexto.<sup>65</sup>

---

<sup>64</sup> VAN DIJK, Teun. *La Ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Páidos. Barcelona-España. Pág. 55. 1979.

### **3.1.3 Semántica textual.**

La Semántica textual aporta una descripción en el nivel de los significados de palabras y grupos de palabras y del papel de las categorías y sus combinaciones en el significado de la frase.

Desde un punto de vista abstracto, la semántica textual describe pues todos los posibles *conceptos de significado* dentro de la estructura textual.

Se refiere no solo a significados generales y conceptuales de palabras, grupos de palabras y oraciones, sino también a las relaciones entre estos significados, haciendo referencia a la interpretación de secuencias de oraciones y párrafos dentro de la estructura textual.

Es importante, ya que determina las propiedades características de los textos (contenido, tema, relación, etc.), los cuales se explican mediante la Semántica Textual.<sup>66</sup>

### **3.1.4 Conexión semántica.**

Se refiere a la relación específica entre frases, sin embargo, las frases son objetos sintácticos, y si la conexión es una noción semántica -como se supone- se debería hablar más bien de proposiciones conectadas.

Las frases y secuencias de frases pueden expresar tal relación entre proposiciones, por ejemplo, los conectivos de varias categorías sintácticas (conjunciones, adverbios, partículas).

---

<sup>65</sup> VAN DIJK, Teun. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Páidos. Barcelona-España. Pág. 81. 1979.

<sup>66</sup> VAN DIJK, Teun. *La Ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Páidos. Barcelona-España. Pág. 81. 1979.

Al referirnos a frases (o clausulas) conectadas, nos referimos a oraciones cuyas proposiciones *subyacentes* están conectadas. La propiedad de una serie de proposiciones que estén conectadas se denomina, conectividad o conexión<sup>67</sup>.

Dichos estudios han conducido a establecer la denominada Lógica Pertinente o de Conexión (*relevance or connexive logics*)<sup>68</sup>, particularmente para dar cuenta de la vinculación. En tal lógica, que tiene diferentes formas, ciertos principios de lo menos aceptables intuitivamente y que son válidos en la lógica clásica son abandonados y se introducen axiomas adicionales para encontrar algunas condiciones de pertinencia o de conectividad para las oraciones de la lengua natural.

Ciertamente, las intuiciones acerca de la conectividad de las frases como son formuladas, corresponden parcialmente a nuestras intuiciones lingüísticas acerca de las relaciones entre frases de la lengua natural, por ejemplo, como aparecen en el discurso argumentativo.

**Uno de los modos de definir una implicación pertinente:**

$$p \quad > \quad q$$

---

<sup>67</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España.1980.

<sup>68</sup> La monografía más importante acerca de la lógica de la pertinencia es la de: ANDERSON, Alan y BELNAP, Noel. *Entailment, the logic of relevance and necessity*. Vol.1. New Haven: Princeton U.P. 1975. En: VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid- España. Pág.97. 1980.

**Por ejemplo:**

*Méi pa ishísawa. Háisaoji na□a híkui-tsa \_aji.*

El machete voy afilar para cortar la boca de Háisaoji, la ballena.

*Mahoya, mei íshota \_ia tawi □iawe.*

Entonces, (allí) afiló el machete dos días.

*Shejisheji ishotata \_iaoa mei.*

Filudo, bien filudo dejó el machete.

**Se da por ejemplo, en los términos de la inconsistencia de:**

$$p \quad \& \quad \sim \quad q$$

**Por ejemplo:**

*Mahoya, metashónoshono tihiji \_ia*

Entonces, en la madrugada tronó

*Mahoyapa japójati \_ia*

Entonces, (allí) amaneció.

El interés de la lógica de pertinencia, en el estudio de los conectivos de la lengua natural reside en la semántica. Para dar cuenta de las implicaciones pertinentes, hay que dar formalmente cuenta de la noción de conexión en la interpretación de lenguas con tales conectivos o reglas de derivación<sup>69</sup>.

---

<sup>69</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs.96-97. 1980.



Sin embargo, las frases son objetos sintácticos, y si la conexión es una noción semántica, deberíamos hablar más bien de *proposiciones conectadas*.

Las frases y secuencias de frases pueden expresar tal relación entre proposiciones, por ejemplo, por *conectivos* de varias categorías sintácticas (conjunciones, adverbios, partículas).

Si hacemos mención de frases o cláusulas conectadas, nos referimos a oraciones cuyas proposiciones *subyacentes* estén conectadas se les llamará *conectividad o conexión*<sup>70</sup>.

### **3.1.5 Conectividad.**

La Conectividad resulta de la conexión directa entre proposiciones. Las relaciones entre oraciones no son sólo de naturaleza semántica sino también pragmática.

No se trata únicamente de expresar conexiones entre circunstancias, sino también entre actos de habla (dentro de la estructura textual), esta doble función se evidencia en los propios conectivos. A la vez, se distinguen un uso Semántico y un uso Pragmático de los conectivos: el primero remite a las relaciones entre circunstancias y el segundo a relaciones entre actos de habla, los cuales se evidencian dentro de la estructura textual.<sup>71</sup>

---

<sup>70</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs. 83. 1980.

<sup>71</sup> VAN DIJK, Teun. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Páidos. Barcelona-España. Pág. 45, 98-99. 1979.

Con la excepción de la conjunción enumerativa y la disyunción, los conectivos naturales son del tipo *condicional*, en el sentido que hay que interpretar el consecuente en los mundos determinados por el antecedente, junto con el tópico de conversación.<sup>72</sup>

### **3.1.6 Conectivos.**

Los Conectivos ordenan típicamente las frases y las proposiciones como “*un todo*”. En las frases y secuencias de la lengua natural, sin embargo, tenemos también *conexiones* semánticas entre partes de oraciones diferentes. El uso de proformas y artículos es bien conocido, donde está implícita la identidad de la referencia. Una de las tareas de la semántica del discurso, consiste en investigar cómo se organiza la referencia en una secuencia de frases y formula esencialmente condiciones de interpretación relativa.

La conectividad parece ser una condición impuesta a los pares de frases, pero puede darse el caso de que la secuencia entera de conexiones deba satisfacer condiciones específicas de coherencia, a la par de hacer explícitas nuestras intuiciones de lengua acerca de estas condiciones y clases de coherencia. Los conectivos de la lengua natural son las relaciones entre proposiciones o hechos, se expresan típicamente por un conjunto de expresiones de varias categorías sintácticas<sup>73</sup>.

---

<sup>72</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs. 145. 1980.

<sup>73</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs. 95. 1980.

**Los principales conectivos son los siguientes:**

- Conjunción.
- Disyunción, alternancia.
- Contraste.
- Concesión.
- Condición.
- Causalidad, razón.
- Finalidad.
- Circunstancial (tiempo, lugar, modo).

Los Conectivos Naturales presuponen que las cláusulas y frases expresan proposiciones intencionalmente conectadas si los hechos denotados están relacionados en alguna situación posible y si están conectadas con el mismo tópico de conversación dentro de la estructura textual.

La diferencia entre los conectivos naturales se da a lo largo de las siguientes dimensiones:

- a) **Fortalecimiento de la relación entre hechos** (compatibilidad, probabilidad, necesidad).
- b) **Generalidad de la relación** (mantenida en algunos, casi todos, todos los posibles transcurso de sucesos).
- c) **Mundo posible supuesto**, es decir, la relación en el mundo real, un mundo real epistémicamente no accesible, o un mundo no real.<sup>74</sup>

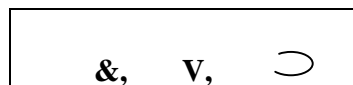
---

<sup>74</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs. 83, 144-145. 1980.

Los Conectivos tienen funciones tanto *semánticas* como *pragmáticas*: denotan relaciones entre hechos y pueden indicar relaciones entre frases o proposiciones - por ejemplo en inferencias-, en el discurso basadas en estas relaciones semánticas.<sup>75</sup>

### 3.1.7 Conector.

#### Los Conectivos Lógicos del tipo clásico:



Son interpretados, en primer lugar en términos Funcional – Veritivos, su papel es producir un valor veritivo de las fórmulas compuestas, dados los valores *veritivos* de las fórmulas atómicas, sin relación con el significado o sentido de las fórmulas conectadas. Una de las condiciones de aceptabilidad de las frases y secuencias en la lengua natural es que estén conectadas las proposiciones que expresan, y dado el supuesto que esta conexión se basa en interdependencias de significado y referencia, los conectivos naturales, que expresan varias clases de esta conexión, deben tener un carácter *intensional*. Los valores *veritivos* están implicados sólo por medio de las operaciones en proposiciones o las relaciones entre hechos expresados por conectivos intensionales.<sup>76</sup>

---

<sup>75</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs.145. 1980.

<sup>76</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Págs.95. 1980.

### 3.1.8. Semántica discursiva.

La Semántica es un sistema formal, el cual consiste en la formulación de reglas de interpretación para las formulas bien formadas de ese sistema, aporta una descripción en el nivel de los significados de las palabras, grupos de palabras y del papel de las categorías y sus combinaciones dentro de las expresiones.<sup>77</sup>

Tenemos expresiones (frases) que están morfosintácticamente bien formadas y que deben interpretarse de modo que la frase entera sea una función de la interpretación de sus partes. Tales interpretaciones son normalmente de la clase intensional; lo que se especifica es el significado de los morfemas y sintagmas que constituyen el significado de esta frase<sup>78</sup>.

La Semántica discursiva se refiere no sólo a significados generales y conceptuales de palabras, grupos de palabras y oraciones, sino también a las relaciones entre los *significados* y la *realidad* de las denominadas *relaciones referenciales*, dependiendo de la categoría sintáctica se puede hacer claramente referencia a distintos tipos de cosas de las realidad; por ejemplo, los sustantivos remiten a objetos, los adjetivos y los verbos a las propiedades de estos objetos y los verbos a las propiedades de estos objetos y los adverbios a las propiedades de estas propiedades.

---

<sup>77</sup> VAN DIJK, Teun. *La Ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Páidos. Barcelona-España. Pág. 33.1979.

<sup>78</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. 1980.

Cuando hablamos de la interpretación de secuencias de oraciones y textos, lo que es importante en este aspecto es que determinadas propiedades (características) de los textos -contenido, tema, relación y otras- se explican en términos de semántica.

Dentro del estudio de la Semántica discursiva se estudian tanto los significados, denominados *intensiones* como también la remisión a referentes (dentro del texto) denominados *extensiones*.

Dentro de este análisis de la semántica discursiva se necesitara de una *semántica cognitiva* para la descripción del proceso de una interpretación del texto, donde, entre otras cosas, el conocimiento del mundo -el saber del mundo, Cosmovisión Amazónica en el caso de los Ese Eja- lo cual es importante dentro del análisis textual de los mitos de tradición de los pueblos indígenas de la Amazonia Peruana, en este caso en particular del pueblo Ese Eja.<sup>79</sup>

### **3.1.9 Tópico de discurso o tema<sup>80</sup>.**

El Tópico de discurso o de conversación (tema) denota *acerca de que* es un discurso o parte de él. Si puede decirse intuitivamente que varias frases en una secuencia pertenecen al mismo tópico del discurso.

Sin embargo, puede que no sea posible determinar el tópico pertinente del discurso al que una frase individual pertenezca por sí misma, sino solamente en conjunción con otras frases de esa parte concreta del discurso, lo cual parece seguir

---

<sup>79</sup> VAN DIJK, Teun. *La Ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Páidos. Barcelona-España. Pág. 34-35.1979.

<sup>80</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Pág. 36.1980.

la noción de tópico del discurso, la cual no puede explicarse simplemente en términos de relaciones semánticas entre frases sucesivas.

Cada una de las frases puede contribuir a un *elemento* de tal modo que cierta *estructura* de estos elementos defina el tópico de esa secuencia, del mismo modo que, en un nivel sintáctico, a las palabras puede asignarles una función sintáctica solamente respecto a una estructura que *abarque* la cláusula completa o la oración.

### **3.1.10. Máximas conversacionales: Grice y el Significado.**

El trabajo de Paul Grice (1989)<sup>81</sup>, constituye uno de los fundamentos en el abordaje moderno de la pragmática. Se tienen principalmente en cuenta sus contribuciones al estudio del significado del sonido y del significado lingüístico, así como de las interrelaciones entre ambos. Proporcionó y desarrolló, en efecto, un análisis de la noción de significado lingüístico en términos de significado del sonido.

Para explicar de qué modo pueden ser entendidas las elocuciones no literales, postuló la existencia de un principio cooperativo general en la conversación del cual derivan ciertas máximas específicas. Grice introdujo la noción de implicaturas para sustituir la de implicación, usada hasta entonces, y que consideró inadecuada para su propuesta lingüística.

---

<sup>81</sup> GRICE, Paul. *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press, 1989.

De acuerdo al principio el principio cooperativo, que se expresa en las máximas de Grice<sup>82</sup>.

Con el propósito de describir las reglas pragmáticas que rigen la conversación en lenguaje natural, supone que quienes intervienen en un intercambio comunicativo acuerdan hacerlo, y tal acuerdo vale para el comienzo o el final de la conversación.

---

<sup>82</sup>Máximas de Grice: Máxima de Cantidad la cual guarda relación con la cantidad de información que debe darse. Máxima de Calidad, se refiere a la verdad de la contribución. Máxima de Relación (o relevancia), comprende la máxima que Grice denomina “vaya usted al grano” (haga su contribución relevante). Máxima de Modalidad, la supermáxima es “*sea usted claro*” y comprende cuatro submáximas: No obstante, con frecuencia estas máximas no se cumplen. De hecho, se suelen romper de forma intencionada para transmitir información de forma no literal (mediante la ironía, por respeto, etc.) y para generar inferencias pragmáticas, conocidas como implicaturas conversacionales (mecanismos de interpretación que van más allá de lo manifestado en los enunciados). En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Grice](http://es.wikipedia.org/wiki/Paul_Grice). 2011.



## CAPITULO IV

### ESTRUCTURA DEL TEXTO EN ESE EJA

#### 4.1 Mahoya.

En el análisis del estudio realizado por Shoemaker y Larson (1983), en el cual el análisis se basa en la premisa del que el lenguaje humano tiene una estructura semántica subyacente. De acuerdo a dicha premisa la comunicación es posible cuando las proposiciones semánticas son relacionadas las unas a las otras por medio de relaciones de comunicación. La proposición es la unidad semántica subyacente, que combina conceptos (acciones, personas, cosas, etc.) que se expresan como clausulas y otras veces como palabras o frases. *Mahoya* aparece dentro de la estructura textual cumpliendo funciones de conectividad.

Sin embargo, las formas en las que pueden aparecer *Mahoya* dependerán de lo que el usuario de la lengua quiera expresar dentro del texto<sup>83</sup>.

---

<sup>83</sup> Por ejemplo; en el caso de enfatizar el tiempo o conectar una frase con otra dentro del texto.

**Por ejemplo:**

*Mahoya, ma enáwasije aní-no □i-kia □ésa-po-kia.*<sup>84</sup>

**(Tiempo) (lugar)**

Entonces, allí se tiró al agua y se fue nadando.

#### **4.2 Valores y funciones de Mahoya.**

Los valores que se le dan a *Mahoya*, se encuentran directamente referido a las funciones de *Mahoya* dentro de la estructura textual o párrafo de los textos en Ese Eja. Es decir, *Mahoya* puede tener dentro del texto no solo la función de conector sino también funcionar como un adverbio que indica el tiempo (*espacio-temporal*) en el cual se realiza la acción dentro de la estructura textual en los mitos de tradición oral en Ese Eja.

#### **4.3 Valor Semántico del conector Mahoya.**

La forma lingüística *Mahoya* puede presentar variantes; sin embargo, estas variantes -a nivel semántico- podrán variar dependiendo de lo que conecta dentro de la estructura textual, es decir, tiempo, orden e ilatividad dentro de la estructura textual en la lengua.

---

<sup>84</sup>Texto N° 1. Párrafo N° 12. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

#### 4.4 Funciones de Mahoya.

<b><i>Mahoya.</i></b>	-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase. -Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo. -Indica una secuencia lógica textual relacionada con el tiempo. [ $\pm$ Tiempo].
<b><i>Mahotiya</i> ~ <i>Matiya.</i></b>	-Delimita la secuencia de tiempo con mayor exactitud en comparación de <i>Mahoya</i> . Enfatiza el tiempo y el lugar en donde se realiza la acción (espacio-temporal) Delimitación de tiempo inicial, intermedio y final. [+Tiempo].
<b><i>Maya.</i></b>	-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase. -Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo. -Indica una secuencia lógica textual relacionada con el tiempo. [ $\pm$ Tiempo]. -Alternancia entre las formas <i>Mahoya</i> ~ <i>Maya</i> , sin por ello alterar el significado o función de las mismas dentro del párrafo y/o texto.

#### Ttx.EE. (1)

Por ejemplo:

<p><b><u>Mahoya</u>, póotekia enásawaje □ atia □ iasije.</b></p> <p>Entonces, se fue por la orilla del río en dirección del pozo para ver.</p> <p><b><u>Mahoya</u>, Eyámitekua ená □ ojoho ani □ iapa</b></p> <p>Entonces, el Eyámi Tekua dentro del agua fue a vivir.<sup>85</sup></p>
---

La forma *Mahoya* puede presentar las siguientes variantes dentro del texto:

<sup>85</sup>Texto N° 1. La Sirena que se llevó dentro del agua al Eyámi Tekua. *Eyámitekua ena shawaa jeshetapa*. Párrafo N° 3 y 14. En: CHAVARRIA M, María. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echúikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú.1984. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

**Así tenemos que:**

<b>En Bolivia<sup>86</sup>:</b>	<b>En Perú<sup>87</sup>:</b>
<i>Majoya.</i> Entonces.	<i>Mahoya.</i> Entonces.
<i>Majotiiya.</i> Entonces.	<i>Mahotiya.</i> Entonces.
<i>Maya.</i> Entonces.	<i>Matiya.</i> Entonces.
<i>Matiya.</i> Entonces.	<i>Maho.</i> Entonces.
<i>Majo.</i> Entonces.	<i>Maya.</i> Entonces.
	<i>Mayapa.</i> Entonces.

---

<sup>86</sup> SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983.. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>87</sup>ARBAIZA. Rossana. Trabajo de campo. Comunidad nativa Ese Eja de Palma Real. 2013.

## **CAPITULO V**

### **ANÁLISIS DEL CORPUS.**

#### **5.1 Análisis textual.**

El estudio lingüístico del discurso (texto), forma parte del estudio general de la lengua natural, por lo cual comparte dentro de sus objetivos básicos, a las teorías lingüísticas en general y con las gramáticas en particular.

La teoría lingüística se basa en los sistemas de la lengua natural, referido a sus estructuras reales o posibles, su desarrollo histórico, diferenciación cultural, función social y fundamento cognoscitivo. Dichos sistemas se hacen explícitos normalmente como sistemas de reglas convencionales, las cuales determinan como se manifiesta una lengua al hacer uso de sus expresiones verbales en determinadas situaciones comunicativas. Dichas reglas establecidas dentro de las lenguas naturales, en dicho sentido son compartidas por los miembros de una comunidad lingüística - en este caso los Ese Eja-, los miembros de dicha comunidad lingüística conocen dichas implícitamente y son capaces de usarlas de tal modo que las expresiones verbales, uso de conectores, adverbios, etc.

Lo cual determina que pueda establecerse que son determinadas por el sistema particular de lengua de la comunidad, tal como es cognoscitivamente adquirido por el hablante de la lengua<sup>88</sup>.

El análisis del texto se enfoca en la construcción teórica abstracta que subyace a lo que normalmente se denomina *discurso*, el cual se refiere a aquellas expresiones a las que puede asignarse estructura textual, dichas expresiones son pues aceptables-gramaticales- en la lengua, lo cual supone una explicación de la aceptabilidad, que dicha frase está bien formada y pueden ser interpretadas adecuadamente<sup>89</sup>.

El discurso puede tener ciertas estructuras, las cuales mientras se basen en reglas convencionales, no pueden llamarse propiamente lingüísticas o que al menos no pueden ser explícitas mediante una gramática lingüística.<sup>90</sup>

---

<sup>88</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Pág. 29-30.1980.

<sup>89</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Pág.32.1980.

<sup>90</sup> VAN DIJK, Teun. A. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Ediciones Cátedra. Madrid-España. Pág.34-35.1980.

**Por ejemplo:**

**Ttx.EE. (2)<sup>91</sup>**

<p><i>¿ á iahe so o ? Tekuákue oe.</i> ¿Ya estará? Ahora pícale. <b>α</b></p>	<p><b><i>Mahoya, patékuatakuapa.</i></b> Entonces, le picaron. →</p>
<p><b><i>Tékua-tsaje-tsajata iapakua.</i></b> Le suncharon<sup>92</sup> por todas partes. <b>β</b></p>	

**Así tenemos que<sup>93</sup>:**

<b>α</b>	→	<b>β</b>
<b><i>(Mahoya)</i></b>		

<sup>91</sup> *Haisaoji ijiáta oóya Eyáya yoíhe. Haisaoji.* la ballena que comía paisanos. Párrafo 36-37. En: CHAVARRIA M, María. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echíkiana Esoiho.* Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú.1984. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>92</sup> Sunchar: Herir con un objeto punzante. En los eventos de caza, rematar a un animal. SALAZAR Rossi, Haroldo. *Modelos de desarrollo en el mercado. Exposición sobre: Uso y manejo de recursos naturales en las comunidades nativas.* AIDSESEP. 2004.

<sup>93</sup> **α** (Enunciado 1) / (*Mahoya*) / **β** (Enunciado 2)

## 5.1. 1 Frases en Ese Eja<sup>94</sup>.

### 1. (Fr.EE)

*é e, majoya<sup>95</sup> oe pojiji nequisohuanaje ejiojjijo.*

**(Majoya indica tiempo simultáneo).**

Si, entonces un poco ella-se paró camino- sobre.

*Matiiya, jaaquenaje.*

Justo en ese momento, ella se echo.

**(Matiiya indica tiempo simultáneo).**

**(Trad)** Entonces, ella (e inmediatamente y justo en ese momento) subió (escalo) arriba del sendero, e inmediatamente ella se echó.

### **Debemos observar que:**

*Mahoya* funciona como conector, cuando describe que la acción (verbo) se encuentra en proceso de realizarse.

*Matiiya*, funciona como adverbio de tiempo. Indica que la acción ha concluido.

*Mahoya* cambia por la forma *Matiiya*<sup>96</sup> en el siguiente párrafo.

---

<sup>94</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL).La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>95</sup> La forma *majoya* es la establecida por el ILV (Trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL).La Paz- Bolivia. 1983), según el alfabeto propuesto para la variedad del Ese Eja en Bolivia en el Perú la forma es *Mahoya*, según el alfabeto peruano para la lengua Ese Eja. En la presente investigación usaremos solo la forma *Mahoya*, la cual indica tiempo simultaneo. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>96</sup> La forma *Matiiya* es la establecida por el ILV(Trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL).La Paz- Bolivia. 1983), según el alfabeto propuesto para la variedad del Ese Eja En Bolivia en el Perú la forma es *Matiiya*, según el alfabeto peruano para la lengua Ese



## 2. (Fr.EE)

*é e, majoya oe pojji nequisohuanaje ejijio. Adv.Tp2. Mattiya*

Si, entonces un poco subió sendero-sobre (pero) en ese momento (en ese preciso momento).

*Jaaquenaje, (Adv.Tp2). majotiya, aje oya jaaquenaje. Adv.Tp2.* Echarse, (pero) en ese mismo momento, Emot<sup>97</sup> él mismo se echo. (pero)

*Majotiya, aje, oya jaaquenaje. Adv.Tp2.* En ese mismo momento, Emot, él mismo se echo. (pero)

*Majotiya, jaanaje.*

En ese mismo momento, ella se echo.

### (Trad)

Si, entonces ella subió (escalo) un poco por el sendero. Pero en ese mismo momento ella se echó, en ese mismo momento ella se echó.

### Debemos observar que:

Dentro de la frase podemos encontrar que la forma *Mattiya* puede alternar con la forma *Mahotiya* y ambas poseen el mismo valor de conector (adverbio de tiempo), el cual marca el tiempo más enfáticamente en comparación de la forma *Mahoya*.

(Véase, Shoemaker y Larson.1983:1-5)<sup>98</sup>

---

Eja. En la presente investigación usaremos solo la forma *Mahoya*. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>97</sup> De acuerdo al trabajo realizado por SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred, hacen referencia la termino “emotivo” referido a la actitud del usuario de la lengua al momento de narrar las acciones realizadas dentro de las frases y/o textos. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>98</sup> SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Los datos

A la vez, dentro de la frase se elide la conjunción adversativa “*pero*”, se encuentra referida con la compatibilidad de circunstancias que se dan dentro del párrafo y/ o textos, de las cuales el hablante hace uso ya sea referido a la comprensión lineal y no horizontal de lugar, tiempo y circunstancias.

(Véase A. Van Dijk, Teun 1979:198)<sup>99</sup>.

### 3. (Fr.EE)

*Maya, aje pea, huasijje ecuana □ ojo canaje.* Entonces,

Emot<sup>100</sup> otro lugar a/ sobre a nosotros llevaron ellos- Pas.

*Ma, shaño ne ca yani yasijje*

Allí, radio arreglar ellos haciendo a (ese lugar).

#### (Trad)

Entonces, ellos nos llevaron a otro lugar, a donde ellos arreglan radios.

#### Debemos observar que:

Al inicio de la frase, el hablante en vez de hacer uso de la forma *Mahoya*, realiza una elisión e inicia la frase con la forma *Maya*, en vez de la forma *Mahoya*. Dentro de la frase puede haber- según el usuario de la lengua- una alternancia entre las formas *Mahoya* y *Maya*, sin por ello alterar el significado o función de las mismas dentro del párrafo y/o texto.

---

recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>99</sup> VAN DIJK, Teun. A. *La Ciencia del Texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones Paidós. Barcelona-Buenos Aires.1979.

<sup>100</sup> De acuerdo al trabajo realizado por SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred (1983), hacen referencia la termino “emotivo” referido a la actitud del usuario de la lengua al momento de narrar las acciones realizadas dentro de las frases y/o textos. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

**Así tenemos que:**

<i>Mahoya</i>	(Indica)	<b>Tiempo / Lugar.</b>
<i>Maya</i>	(Indica)	<b>Tiempo.</b>
<i>Ma</i>	(Indica)	<b>Lugar.</b>

**4. (Fr.EE)**

*Maya, pea (i□ia) poeje<sup>101</sup> ma pea emacojo nequi* Entonces,  
otro (tigre) Fut. venir el cual otra orilla vive

*Maya, i□ia quea – mase neenee.*

Entonces, (un) otro tigre, el cual es un tigre muy fiero que vive en la orilla, vendrá.

**Debemos observar que:**

El conector utilizado para expresar la adición de frases dentro del párrafo y/o texto en la lengua Ese Eja, pueden variar de la forma *Mahoya* a *Maya* para indicar el tiempo (precisión de tiempo en el cual se está realizando la acción).

---

<sup>101</sup> El trabajo realizado por los lingüistas del ILV, SHOEMAKER, Jack y Nola y LARSON, Mildred (1983), miembros del Instituto Lingüístico de Verano, fue desarrollado en comunidades Ese Ejas (Ese Ejja) en Bolivia. A la vez, que existe un alfabeto para el Ese Eja en Bolivia y otro para la variedad peruana, eso hace que entre los datos del ILV y los de CHAVARRÍA, exista una variación de las grafías dentro de los corpus utilizados en el presente trabajo. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

**5. (Fr.EE)**

***Ecue chiiya***

Mi padre me llevo río arriba para cazar

**Majoya,** *eya □iya □a cua.*

Entonces, yo mono ver Pas.

**(Majoya indica ubicación e inicio de la narración).**

**Majoya,** *eya nequisohuaqui a cua* (eventos de la caza)

Entonces, yo trepé el barranco (del río) Pas.

**(Majoya indica secuencialidad).**

**Ø** *Jiojji siijja mo cua, ¡cra-ac¡ emese cuiasaja*

(Entonces) pie dañado yo Pas ¡ciertamente¡ flecha golpeóse-rompio.

{ **Majoya,** *mo quea-nee nee jja□ajeaoquia cua*  
Entonces, yo mismo dolor mucho sentir Pas.  
**Majoya,** *quea- neeneejo mo cuajicuajia cua*

Entonces, mucho-dolor-porque yo corré Pas

(fui, llame, grite)

**(Majoya indica secuencialidad entre párrafos dentro del texto).**

***Ecue chiiya a□o majje ye ca ya- cua □ishe yasijje.***

Mi padre hombro después llevar el -Pas- canoa en.

**(Trad)**

Mi padre me llevo rio arriba, entonces yo vi un mono.

Entonces, yo subí por la playa. (Pero), yo me dañe el pie, y la punta de la flecha se rompió. Entonces, yo note que sentía mucho dolor.

Entonces, porque me dolía tanto yo corrí, fui, llame, grite.

Entonces, mi padre me llevo en su hombro a la canoa.

**Debemos observar que:**

Se utiliza *Mahoya* para expresar las relaciones de adición de frases dentro del texto en Ese Eja y a la vez dentro del mismo varían para indicar el tiempo, conjunciones y conectores. Este tipo de secuencia es común en los textos y párrafos de los tipos hortativos<sup>102</sup>, narrativo, procedimental, y en el intercambio conversacional, sin embargo; en los textos utilizados para este análisis no lo encontramos en los textos explicativos. (Shoemaker y Larson.1983:1-5).<sup>103</sup>

---

<sup>102</sup> Hortativo, referido a párrafos y/o textos de: petición, narrativos, procedimental o de procedimiento. En: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia.1983. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>103</sup> SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia.1983. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## 5.2 Textos de tradición oral en lenguas originarias amazónicas.

Los pueblos indígenas de la amazonia peruana,- en este caso en particular la lengua

Ese Eja- cuentan con una rica tradición oral compuesta por muchos mitos en los

cuales explican desde su origen hasta diversas actividades, costumbres que son

parte importante dentro de su cultura.

El valor de los mitos -según Métraux-se enfoca en lo siguiente:

*La originalidad y el valor estético de un mito están en función de la extensión de las relaciones y de las analogías que se establecen entre los temas tradicionales, las creencias recibidas y los fenómenos del mundo físico o moral.*

*Cuanto más múltiples, sutiles e inesperadas sean esas combinaciones, más rica será la materia presentada por el narrador indígena. Todo mito comparte-entonces elementos prestados –generalmente sin tema central- episodios elaborados en el lugar y un punto de partida o una conclusión que es la explicación o la ilustración de una costumbre local o de una particularidad del medio.*

(Métraux, Alfred: 1936)<sup>104</sup>

---

<sup>104</sup> MÉTRAUX, Alfred. 1936. *Historie du monde et de L'Homme. Textes indiens de L'Argentine. La nouvelle revue française* XLVII: 507-508.

## 5.2.1 Lengua Shipibo.

Ttx.EE. (1).

### El Delfín que se llevó dentro del Agua al Chaman<sup>105</sup>

1. El Chaman se fue de tarde a picar palometa.

La esposa así le dijo:

*Awinra neskakin yoyai:*

¡Aeee! ¡Qué!. Palometa quiero pescar al pozo, palometa voy a picar.

2. Ya, vaya antes que sea de noche.

*Katanwe yame ikamabi*

3. ¡Sí! Cogió la flecha.

*Jeej jaskaşon kanoti bike (jonin)*<sup>106</sup>

Entonces, (el hombre)<sup>107</sup> se fue por la orilla del río, en dirección del pozo para ver.

4. Allí, la palometa buceaba y buceaba.

*Jatian, jaskataş paronko kake, pozokiri ointikopi.*

---

<sup>105</sup> El texto de referencia ha sido tomado del trabajo realizado por la Dra. Chavarría Mendoza, Maria.1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíkiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. La traducción del castellano a la lengua shipibo ha sido realizada por la Lingüista-UNMSM Danny Loysi Chávez Sánchez. Conversación Personal. 2012. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>106</sup> *Jonin* (él hombre). La traducción del castellano a la lengua shipibo ha sido realizada por la Lingüista-UNMSM Danny Loysi Chávez Sánchez. Conversación Personal. 2012. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>107</sup> *Jonin* (él hombre). La traducción del castellano a la lengua shipibo ha sido realizada por la Lingüista-UNMSM Danny Loysi Chávez Sánchez. Conversación Personal. 2012. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

5. Allí, la palometa la semilla del pashaco iba comiendo.

***Jain, pichá nonoai itan nonoai.***

6. Allí, así viendo, despacio iba yendo.

***Jain, picha pashako bimi pipikainai.***

7. Palometa voy a picar, vas a ver palometa que te voy a picar.

***Jain, jaskaŝon oinŝon, ishtumashoko iikainai.***

8. Entonces, allí se fue. Así blanco estaba viniendo para picarle.

***(Ø) Pichá en chachiai. Minra oinai picha enra mia chachiai. Jatian, jain  
kake. Joŝo joi ikaiki chachinoŝon***

9. ***Jain, westiora pekaobo chachiaiki ;Heee!***

Allí, uno tras otro iba picando ¡Heee!

10. Allí, uno tras otro iba picando ¡Heee!

***Jain, westiora pekaobo chachiaiki ;Heee!***

11. Allí, uno tras otro iba picando ¡Heee!

***Jain, westiora pekaobo chachiaiki ;Heee!***

12. Allí, uno tras otro iba picando ¡Heee!

***Jain, westiora pekaobo chachiaiki ;Heee!***

13. Allí, se terminaron sus flechas.

***Jain, kanoti keyotaiki.***

14. Entonces, (pensó):

***Jatian, (shinanaiki)***



15. ¿Qué voy a hacer ahora?

*¿En rama jawe akai?*

16. La flecha que era de nosotros se ha terminado. La ropa se quitó.

*Non kanoti ika keyotaiki. Chopa jopetaiki.*

17. Entonces, allí se tiró al agua y se fue nadando.

*Jatian, jain jenenko choronaiki itan nonoaš kaiki.*

18. Allí, la palometa que estaba picada la iba recogiendo.

*Jain, picha chachia bibibainiki.*

19. Sólo faltaba recoger una palometa que estaba picada.

*Maškataiki westiora pichá chachia biti.*

20. Entonces, Ena Sháwa el delfín-lo hundió.

*Jain, Ena Shawa-koshoshkanin- chicho boaiki.*

21. Allí, esa sirena-delfín- que era la hija de Sa□óna, la boa, la hundió.

*Jain, ja koshoshka Sa□ónanin bake, ja rono*

22. Entonces, el Chaman dentro del agua fue a vivir en la casa de la boa.

*Jatian, ja yobe jene chicho boaiki jain jain šobon,ja rono.*

23. Entonces, vinieron a ver al Chaman, los paisanos nuestros que viven en el agua.

*Jatian, bekenaiki yobe oini, kaibobo jenenko ikabo*

24. Entonces, (allí), la hija de la boa le avisó a su padre que quería casarse con el paisano que se había robado.

***Jatian, bekanaiki: kopitsojoni, ipojoni, ipowisojoni***

25. El padre así le dijo a su hija: A ver, prepara algo de comer. Prepara masato y chicha de maíz para beber para cuando te cases.

***Jatian, jain, ronon bake yoyaiki jan papa benokasai ja joni yometsoabetan.***

***Jan papan yoyaiki jan bake: Yoawenon pinon. Atsa šeati itan šeki šeati non šeanon mia wanoaitian.***

26. Allí el Chaman estaba pensando: ¿Cómo voy a salir?

***Jain, ja yobé shinanaiki ¿Jaweskataški ea pikotai?***

27. La hija de la boa (también) pensaba:

***Nato ronon bake shinanaiki.***

28. Tengo que cuidar al Chaman, para que no se vaya a su casa, con él quiero vivir.

***Enra koiranti jake nato yobe, jan šobon kaya manošon jan šobon, jabera ea jakasai.***

28. Allí, el Chaman vio que el sol se estaba ocultando.

***Jain, ja yobé oinaiki bari jonetai.***

29. Entonces, empezó a deslizarse, a deslizarse para huir.

***Jatian, (jain) peokataiki kai jabanošon***

30. Entonces, (allí) cuando la hija de la boa miraba atrás, (él) Chaman se

***Jatian, (jain) ronon bake oinaiki pekao ja yobe***

31. deslizaba para irse.

***oinaiki kai.***

32. Entonces, la hija de la boa le dijo: ¿Para qué te estás deslizando?

***Jatian, ronon baken yoiki: ¿Jawekopi mia kai?***

33. No,-le respondió- me duele mi poto.

***Ikama, yoyaiki-nokon chișora isinki.***

34. Así, por eso me estoy parando. Allí, el Chaman estuvo pensando:

***Jakopi ea chankatai. Jain, ja yobé shinanaiki.***

35. ¿Qué voy a hacer? Ahorita mismo me voy a ir. Este maíz que está colgado voy a arrancar.

***¿Jaweki en akai? Ramabira ea kai. Nato ŝeki pania en tsekai.***

36. El maíz duro, el maíz tierno, esos los voy a llevar arrancándolos.

***Ja ŝeki chorish. Jaŝekiwacho, jabara en boai tsekașon.***

37. Allí, cuando no le estaba viendo, el Chaman se paró.

***Jain, oinyamaintian, ja yobe chankașon.***

38. Entonces, arrancó el maíz.

***(Ø)ŝeki tsekaiki.***

39. Luego, salió. Saliendo a pisar la tierra salió. En dirección del río.

***Japekao pikotaiki. Mai jamataș pikotaiki. Parokiri.***

40. Entonces, pisando la tierra, se echó a correr con un boquichico en la mano y una palometa blanca en la otra.

***Jatian, mai jamataș, ishto aiki mekeman boeya itan westiora picha joșo wetsa mekeman.***

41. Entonces, (allí) cuando volteó a mirar, la sirena -delfín- venía.

***Jatian, (jain (Ø)) bechišonoinaiki-koshoshka joai.***

42. Entonces, (allí) le picó en la cabeza.

***Jatian, (jain) chachiaiki maponko***

43. Ooo... ¡bum! Oooo... ¡bum! (tronaba).

***Ooo... ¡bum! Oooo... ¡bum! (ninkataiki).***

44. Ø (Entonces), se hundió.

***(Jatian), chicho kai ki***

45. Entonces, el Chaman se cambió de ropa.

***Jatian, yobe wetsa chopa saweai.***

46. Entonces, (allí) se fue a su casa cuando estaba atardeciendo.

***Jatian, (jain) kaiki janšoban yame taitian.***

47. Entonces, (allí) la esposa así le dijo: ¿De dónde has venido?

***Jatian, (jain) jan awiman yoyaiki:¿jooñoaš mia joai?***

48. No. Me he demorado con la sirena –delfín-que me ha robado.

***Ikama. Eara basike koshoshkanin ca yome tsoa kopi.***

49. Esta palometa que he picado, este boquichico que he picado.

***Nato picha en chachia, nato boe chachio.***

50. ¡Cocíalos para comer!

***¡Yoawe non pino!***

51. Entonces, (hasta aquí nomás) llega lo que el Chaman ha avisado.

**Jatian**, (*nenosenenřes*) *nokoke yobekan yoya ika*.

**Así tenemos que:**

<b><i>Jatian</i></b>	-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase. -Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo.
<b><i>Jain ~ Ja</i></b>	-Alternan con la forma <i>Jatian</i> dentro del texto.

## 5.2.2 Lengua Yanesha.

### De cómo hacían sus flechas los Abuelos<sup>108</sup> Yatañnesha' at'ho yexhkatéteth chopapéts

#### **La Flecha** **Chopapéts**

1. Los abuelos hacían flechas para matar mitayo, usando todas las

*Awath yatañnesha'<sup>109</sup> yexhkatéteth po' chopaph alloch moetsenet  
berroxhno, añ*

2. Plumas: plumas de guacamayo, cóndor, plumas de garza

*Sherbhateteth pa'payetsoxhno: kë, poramasá, powallexhno*

3. De gavián chico, de gavián grande, plumas de atatao,

*Sellánkërr, rrerá, kákamh,*

4. De paujil, de gallinazo, plumas de lechuza.

*Koshthe, tsém ñamha órkok.*

5. Entonces, los abuelos sabían emplumar las flechas.

*Allempoñapa', yamotseshapa' atarr yexheteth o'ch net  
chopapets po'tell'llepayer.*

---

<sup>108</sup> El texto de referencia ha sido tomado del trabajo realizado por la Dra. Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíkiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú. A su vez, dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013. La traducción del castellano a la lengua Yanesha ha sido realizada por el líder Yanesha, Tec. Hildebrando Ruffner Sebastian Conversación Personal. 2012.

<sup>109</sup> 'hace referencia a la consonante oclusiva glotal. / □/.

6. Entonces, Para hacer flechas, envolvían el hilo de algodón con brea y con otra fibra de plátano.

*At'thoch yexhkatet chopapetspa xhoch e'phachet époet yomorr esempopa'  
parant'tomoch.*

7. Para sobar la isana se usa brea, para emplumar (después) las flechas.

*Chopapets'pa añoch ya'yanach yomrró allcha yerrma'tanatoñ po'tell'llepoe  
áxhpayo ayómrrareth.*

8. Entonces, con la fibra de plátano, se aprietan las plumas.

*Allempopá parat'tomoch yatpetsapes pa'payéxhno.*

9. Entonces, después de asegurar bien las plumas, se pega con el cascarón de la avispa y se corta la pluma.

*Allempoñapa', o'ch yerrmatwa p'apayetspa' o'ch ye'yomrrare' chetsorrotalló  
O'ch yetsorrot pa'payets.*

10. Entonces, (luego) se utiliza para poner la chonta algo como paca, chonta, chinto.

*Allempoñapa' o'ch yabethá po'pórroph*

11. Allí, después de asegurar, se hacían las flechas.

*Allñapa o'ch yerrmatwepa o'ch ya'gorpech ye'chopaph.*

12. Los abuelos en la ropoca de la pona ponían la flecha para que no se malogre (dañe) la punta.

*Awath yamotseshapa' arrchá neteth po'chopaph po'porrocho éñareth  
Atthoch amá mollporrotó.*

## **El Arco**<sup>110</sup>

### ***Kánoth***

1. Entonces, (luego) nuestros abuelos hacían el arco para arrojar la flecha.

*Allempoñapa' yatan' neshapa o'ch yexhkatét po'kanoth álloch*

*sénet po' chopaph*

2. Entonces, (allí) partían el pijuayo para poder pulir el arco.

*Allñapa o'ch rrare'tet po'porroch at'thoch a'gormetatet kánoth*

3. Entonces, (luego) después de pulirlo, entonces, con la hoja de la uvilla del

*Allempoñapa' o'ch a'gormetwetpa' o'ch so'chet yonkéllpano*

4. monte se lija para dejar brillante el arco.

*At'thoch kentoret'lla kánoth*

5. Entonces, se torcía para hacer la cuerda y dejarlo tensado.

*Allothñap'a o'ch ye'pella kanoth' rexhpa o'ch yámoka ye'kánoth.*

---

<sup>110</sup> El texto de referencia ha sido tomado del trabajo realizado por la Dra. Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú. A su vez, dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013. La traducción del castellano a la lengua Yanasha ha sido realizada por el líder Yanasha, Tec. Hildebrando Ruffner Sebastián Conversación Personal. 2012.



**Así tenemos que:**

<i>Allempoñapa'</i>	-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase. -Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo.
<i>Allempopá ~ Allñapa</i>	-Alterna con la forma <i>Allempoñapa'</i> dentro del texto.

Haciendo uso del análisis lingüístico desde las marcas de oralidad primaria propuestas por Walter Ong (1987) <sup>111</sup>, lo cual nos proporciona un mayor conocimiento de la cultura desde el análisis de sus mitos de tradición oral. Siendo estas culturas indígenas amazónicas herederas de una cultura ágrafa la cual ha sido preservada hasta nuestros días.

La tradición oral no posee carácter de permanencia, cuando una historia oral relatada a menudo no es narrada de hecho lo único que de ella existe en ciertos seres humanos es el potencial de contarla.

De acuerdo a lo establecido por Ong (1987), se desprenden las siguientes características para la oralidad primaria:<sup>112</sup>

---

<sup>111</sup> ONG, Walter J. *Oralidad y Escritura*. Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires-Argentina. Primera Edición en Español.1987.

<sup>112</sup> De acuerdo a la teoría propuesta por Walter Ong, sobre el estudio del paso de la oralidad se desprenden las siguientes características, las cuales son de importancia en el estudio de la tradición de los pueblos con tradición ágrafa, en este caso la lengua amerindia Ese Eja. En: ONG, Walter. *Oralidad y Escritura*. Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires-Argentina. Primera Edición en Español.1987.

**Tabla N° 5. Características de la Oralidad Primaria.**

-Es característica de las sociedades ágrafas.	-Los elementos no pertinentes se desprenden de la narración.
-Existe una interacción (enfrentamiento), entre los miembros del grupo dentro de la narración.	- Existe un equilibrio entre el pasado y el presente, dentro de la narración de los mitos (relación espacio-temporal).
-Es menos abstracta.	-Es conservadora.
-La sabiduría se establece mediante acumulación de saberes. (Holística).	-Es tradicional.
-La palabra articulada como poder y acción es inmediata.	-Se enfoca principalmente en el “mundo vital”.
- Es aditiva.	-Es situacional. (contexto).

**Adaptado por:** ARBAIZA, Rossana. (2013)

**Fuente:** ONG, Walter J. Oralidad y Escritura. Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires- Argentina. Primera Edición en Español.1987.

Al mantenerse inmerso el conocimiento vital humano, la oralidad se sitúa dentro de un contexto de interacción, los proverbios, los acertijos no se emplean simplemente para almacenar los conocimientos sino para comprometer a otros al combate verbal e intelectual.

**Oralidad** → **Expresión Oral** — **Realidad Fónica.**

De acuerdo al estudio realizado por Ong (1987)<sup>113</sup>, toma como un punto importante en el estudio de la oralidad y la interioridad del sonido, el cual se encuentra relacionado a las psicodinámicas establecidas dentro de la oralidad, siendo así que el sonido mismo se relaciona con el tiempo<sup>114</sup>.

**Sonido** ↔ **Relación** ↔ **Tiempo**

La memoria oral, funciona eficazmente con los grandes personajes cuyas proezas sean gloriosas y, por lo común públicas. Así la estructura intelectual de su cultura (ágrafa-oral), engendra figuras de dimensiones extraordinarias.

---

<sup>113</sup> La primera edición del trabajo de Walter Ong, se publicó en inglés en el año de 1982, con el título original: *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Publisher for Methuen & Co. Ltd., London. La primera edición en español sería publicada posteriormente en el año de 1987.

<sup>114</sup> De acuerdo a lo propuesto por Ong (1982), sobre la interioridad del sonido y la oralidad, deberemos tomar en cuenta que dentro de los textos de tradición oral se tiende a incluir dentro de los mismos sonidos onomatopéyicos, los cuales son importantes dentro de la narración ya sea para recordar el mito o para establecer el tiempo en el cual transcurrió la historia por narrar.

Es decir, figuras heroicas y no por razones románticas o reflexivamente didácticas, sino por motivos mucho más fundamentales: para organizar la experiencia en una especie de forma memorable permanente. Dentro del análisis de los mitos, es de vital importancia el uso de la memoria, expresada a través reglas formulaícas, las cuales se encuentran sintetizadas dentro de las denominadas: *psicodinámicas de la oralidad*, las cuales están constituidas por:



En el siglo XX, de acuerdo al trabajo realizado por Ong(1987)<sup>115</sup> proponen que en la oralidad se aplican las leyes y reglas formulaícas; dichas reglas serian las que posibilitan la preservación y creación de nuevos textos dentro de las culturas orales de donde surgieron y que básicamente son ágrafas.

El trabajo de Claude Lévi Strauss<sup>116</sup>, reinventor de la Antropología Moderna, realizo un trabajo muy importante de investigación respecto a la recopilación y análisis de mitos de diversas culturas, teniendo como punto de referencia de investigación a la Teoría (Corriente) Estructuralista. Mediante el Modelo Lógico; tomado de la Lingüística Estructural, y de acuerdo a los principios de este modelo teórico, analiza diversos mitos.

---

<sup>115</sup> La primera edición del trabajo de Walter Ong, se publico en inglés en el año de 1982, con el título original: *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Publisher for Methuen & Co. Ltd., London. La primera edición en español sería publicada posteriormente en el año de 1987.

<sup>116</sup> STRAUSS, Claude Lévi. *Antropología Estructural*. EUDEBA. 5° Edición. 1973.

Dichos mitos son analizados mediante *relaciones binarias*, mediante las cuales pudo compararse y establecer el grado de características similares y sus respectivas diferencias de los mitos recopilados, lo cual abre el campo al estudio interdisciplinario entre la Antropología y Lingüística en el análisis de mitos de tradición oral de diversas culturas originarias. De acuerdo al estudio realizado por Lévi-Strauss y Eribon establecieron una relación filosófica sobre el mito (tradición oral).

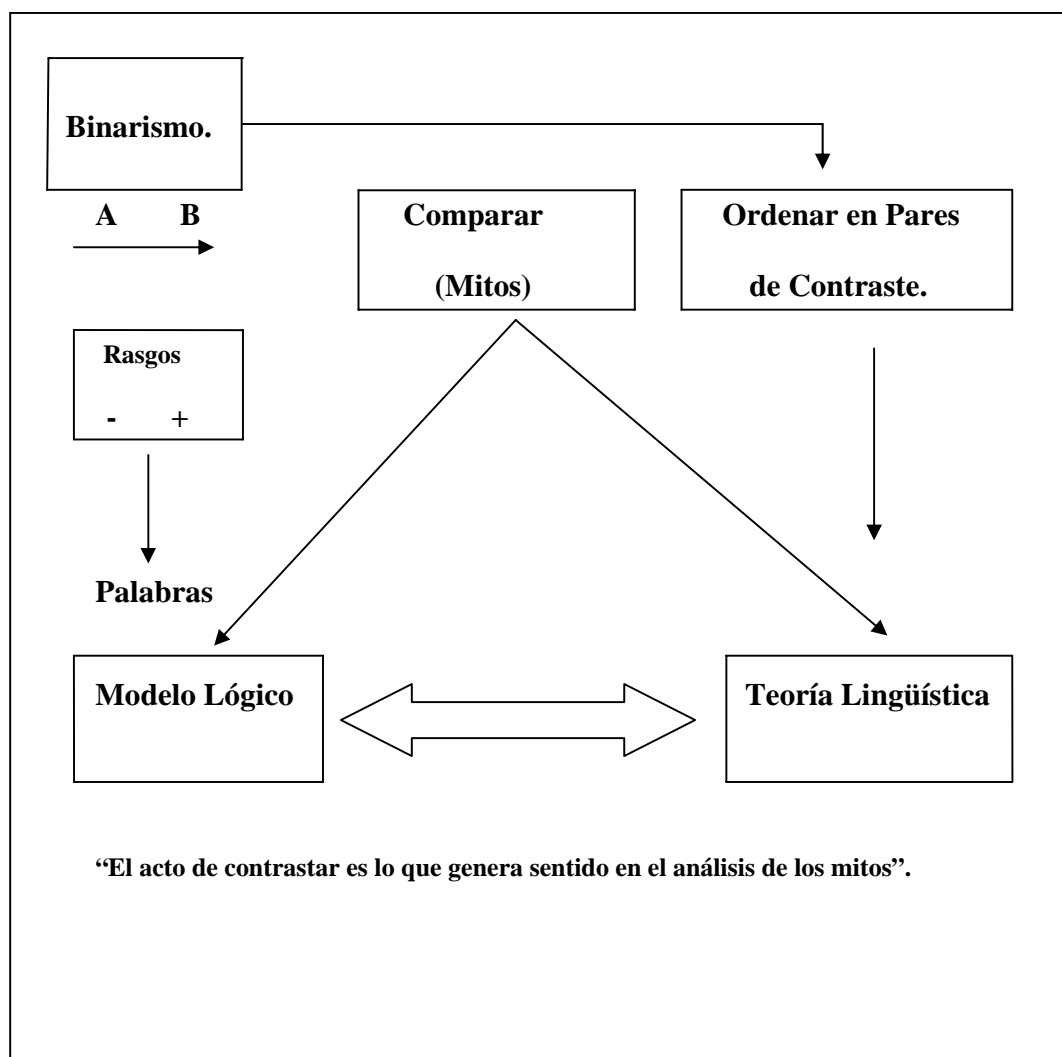
*¿Qué es un mito? Si se le preguntara a un indio americano, es muy probable que respondiese: Es una historia del tiempo en que los hombres y animales no se distinguían”. Esta definición me parece muy profunda.*

**(Lévi-Strauss y Eribon 1988:193)**<sup>117</sup>.

---

<sup>117</sup> STRAUSS, Claude Lévi y ERIBON, D. *De près et de loin*. París. Odile Jacob. Pág.193.1988.

**Tabla N° 6. Análisis de mitos de acuerdo a la Teoría Estructural**



**Fuente:** STRAUSS, Claude Lévi. Antropología Estructural. EUDEBA. 5° Ed. Agosto 1973.

### 5.2.3 Ttx.EE. (1) Lengua Ese Eja

#### La Sirena que se llevo dentro del agua al Eyami Tekua<sup>118</sup>

##### Eyámitekua ena shawaa jeshetapa

#### 1. *Eyámitekua<sup>119</sup>, pa pókia sinékuanee hawa óshe tekuáa.*

El Eyámi Tekua, se fue de tarde a picar palometa.

Inicio de la acción en el texto.

#### 2. *Ewanásea jama átapa:*

La esposa así le dijo:

*¡Aeee! ¡Aeee!*

La esposa del Chaman(Curabdero), llama su atención mediante el sonido: Aeee!, sonido onomatopéyico, lo cual es una marca de oralidad primaria.

*¡Yája! Hawa óshe patékuatisawa*

¡Qué!. Palometa quiero pescar al pozo,

*Toasije hawa óshe patékuatisawa*

palometa voy a picar.

*¡Okuai !, potí ajasokue esinétikuawaho.*

¡Ya!, Vaya antes que sea de noche.

<sup>118</sup> Chavarría Mendoza, María.1984. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echúikiana Esoiho.* Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja. A su vez, ha sido comprado con en el trabajo de campo realizado en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>119</sup>Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja (2013) *Eyámitekua*: Curandero.

*i é e!*

¡Sí!

### **3. *Emese iñata.***

Cogió la flecha.

**Mahoya, *póotekia enásawaje* □ *atia iasije.***

Entonces, se fue por la orilla del río en dirección del pozo para ver.

Mahoya funciona como un marcador de limitante de espacio (ubicación geográfica; en dirección al pozo) y tiempo en el cual se realiza la acción dentro del texto.

### **4. *Ma, hawa óshe wiawianékia***

Allí, la palometa buceaba y buceaba.

### **5. *Ma, satéjaha íjia-íjia-tinikia.***

Allí, la palometa la semilla del pashaco<sup>120</sup> iba comiendo.

***Ma*, □ *ámajea eta páshinee pó-ote-kia.***

Allí, así viendo, despacio iba yendo.

Ma (adv.): allí, dentro del texto se repite el adv. Ma, el cual esta indicando también el paso a la siguiente acción dentro del párrafo. La repetición del adv. Ayuda al narrador (desde lo propuesto por Ong, en la memorización y posterior narración del mito.

### **6. *Hawa óshe patékuasawa.***

Palometa voy a picar.

---

<sup>120</sup> SALAZAR, Haroldo. (Líder del pueblo Ashaninka) *Pashaco*. (tini) su fruto es como el paca: melcocha. (Conversación personal). 2011. *Parkia spp.* Son árboles o arbustos, rara vez hierbas, de follaje grácil por sus hojas bipinnadas, raramente pinadas o reducidas a filodios. En: <http://es.wikipedia.org/wiki/Mimosoideae>



□ á □ a *kuai hawa óshe patékuasawa.*

Vas a ver palometa que te voy a picar.

Dentro del texto se le da el rasgo semántico [+humano] a la palometa<sup>121</sup>.

***Mahoya, ma pa pókia.***

Entonces, allí se fue.

Mahoya, funciona como indicador de un nuevo tiempo y/o evento dentro del texto.

**7. *Jama óshe péki patékuata iapa.***

Así blanco estaba viniendo para picarle.

**8. *Ma, pia tékuata ;Hée!***

Allí, uno tras otro iba picando ¡Heee!

***Ma pia tékuata ;Hée!***

Allí, Uno tras otro iba picando ¡Heee!

***Ma pia tékuata ;Hée!***

Allí, Uno tras otro iba picando ¡Heee!

***Ma pia tékuata ;Hée!***

Allí, Uno tras otro iba picando ¡Heee!

---

<sup>121</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Palometa (*hawa oshe*) Nombre científico: *Mylossoma spp.* En: <http://atlas.acuavida.com/aguadulce/peces/Characiformes/characidae/Mylossomaspp/1.jpg.html> Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

**9. *Ma, ja emése héo-okia.***

Allí, se terminaron su flecha.

Ma (adv.): allí, dentro del texto se repite el adv. Ma, el cual está indicando la repetición, ilatividad de las acciones dentro del párrafo [+aditiva].

De igual forma, el adv Ma, indica la culminación de una acción dentro del párrafo en este caso; terminar la flecha. A la vez, ayuda al narrador (desde lo propuesto por Ong), en la memorización y posterior narración del mito.

**10. *Mahoyapa*:** (pensó):

Entonces, (pensó):

Mahoyapa, indica tiempo inicial en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula –pa, indica que se va a iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

*¿Yaja a mo pahe só o?*

¿Qué voy a hacer ahora?

*Ekuéa emeséha heo-ókia-pa.*

La flecha que era de nosotros se ha terminado.

**11. *Daki pa wíjata***

La ropa se quitó.

**12. *Mahoya, ma enáwasije aní-no □ i-kia □ ésa-po-kia.***

Luego (después), allí se tiró al agua y se fue nadando.

Indicador de un nuevo tiempo y/ o evento dentro de un determinado espacio, se subordina al modo.

**Mahoya, ma hawa óshe etékua jéshetapokia.**

Entonces, allí la palometa que estaba picada la iba recogiendo.

Mahoya funciona como el conector “*entonces*”.

***Owe hawa óshe etékua ejéshe-heo- ioji***

Sólo faltaba recoger una palometa que estaba picada.

**13. Mahoya, ená shawaa jeti-héa-no □i-ata.**

Entonces, (en el) río sháwa, la sirena lo hundió.

Mahoya, indica que dentro de un determinado espacio-temporal, aparece la sirena , hunde y se lleva al Chaman.

***Ma, ená shawaa Sa ónaha □akuaséa jeti-héa-no □i-hita.***

Allí, esa sirena que era la hija de Sa□óna,- la boa-, la hundió.

**14. Mahoya Eyámitekua ená □ojoho ani iapa**

Entonces, el Eyámi Tekua dentro del agua fue a vivir

Mahoya, nos indica el espacio-temporal, en el cual se realiza la acción. En un mundo posible, el Chaman, vive en el agua. Se le da el rasgo[+humano] a la Sirena hija de Sa□óna la boa.

***Sa onáha etí.***

en la casa de Sa□óna -la boa-.

**15. Mahoyapa péta iakuana Eyámitekua □áa**

Entonces, vinieron a ver al Eyámiekua,

***ese éja enáho anítakuana.***

los paisanos nuestros que viven en el agua.

Mahoya funciona como conector dentro del texto, enlaza con la siguiente frase en la cual vienen a ver al Chaman, los otros paisanos(ese eja) los cuales viven dentro del agua, visto desde un mundo posible en el cual viven dentro del agua.

**16. *Mahoya, pé iapa: topo éja, eta □ iji éja,***

Entonces, vinieron: la gente charapa<sup>122</sup>, la gente paco<sup>123</sup>,

***shape éja, shape téwe éja, tosi éja, □ ikio éja,***

la gente carachama<sup>124</sup>, la gente carachama negra<sup>125</sup>, la gente bikio<sup>126</sup>,

***hai éja, shasha pewéwe éja pata.***

la gente zúngaro<sup>127</sup>, la gente anguila<sup>128</sup>.

---

<sup>122</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Charapa (*kuiao*). *Nombre científico Podocnemis expansa spp.* En: [http://www.google.com.pe/search?q=Podocnemis+expansa+spp&bav=on.2,or.r\\_qf.&bvm=bv.485](http://www.google.com.pe/search?q=Podocnemis+expansa+spp&bav=on.2,or.r_qf.&bvm=bv.485)

Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>123</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Paco (*etabiji*). *Nombre científico Piaractus brachypomus spp.* En: [http://www.google.com.pe/search?q=Podocnemis+expansa+spp&bav=on.2,or.r\\_qf.&bvm=bv.485](http://www.google.com.pe/search?q=Podocnemis+expansa+spp&bav=on.2,or.r_qf.&bvm=bv.485)

Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>124</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Carachama (*tosi*). *Nombre científico Pterygoplichthys spp.* En: <http://en.wikipedia.org/wiki/Pterygoplichthys> Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>125</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Carachama negra (*shapehewe*). *Nombre científico Pterygoplichthys spp.* En: <http://en.wikipedia.org/wiki/Pterygoplichthys> Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>126</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Bagre blanco. (*bikio*). *Nombre científico Rhamdia spp.* En: <http://ca.wikipedia.org/wiki/Rhamdia>. Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>127</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Zúngaro (*hai*) *Nombre científico Pseudopimelodus zungaro spp.* En: [http://www.planetcatfish.com/common/species.php?species\\_id=429](http://www.planetcatfish.com/common/species.php?species_id=429). Los datos han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>128</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Anguila (*wio ái*) *Nombre científico Electrohorus electricus.spp.* En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Electrophorus\\_electricus](http://es.wikipedia.org/wiki/Electrophorus_electricus). Los datos han sido comparados con el trabajo de campo

realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013

Mahoya, funciona como conector, secuencializador de orden en la cual se desarrolla la secuencia de lógica textual. Se le asigna dentro del texto el rasgo semántico [+humano] a la charapa, carachama, etc.

17. ***Mahoya, Sa onáha □akuasé ehiaji yoíta eja,***

Entonces, (allí), la hija de la boa-la sirena- le avisó a su padre

***wánati ioji ese éja ma siítaninahe.***

que quería casarse con el paisano que se había robado.

Mahoya, funciona como un adverbio de tiempo, a la vez que indica la secuencia lógica textual en la cual se realiza la acción.

18. ***Ehiaji pa jáma áta e □akuáse:***

El padre así le dijo a su hija:

***Okuai so o kuakuákue eijiajikuana***

A ver, prepara algo de comer.

***Eki poikuana, ewákue shije sesekuána eishíji***

Prepara masato<sup>129</sup> y chicha de maíz<sup>130</sup> para beber

***mi jawiáti iomaje.***

para cuando te cases.

19. ***Mahoyapa Eyámitekua jasháwa- □atineti ia:***

Entonces, (allí) éll Eyámi Tekua estaba pensando:

***¿Achája a mo kuaiatihe io?***

¿Cómo voy a salir?

---

respectivamente.

<sup>129</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Masato, bebida tradicional de los pueblos amazónicos elaborada a base de yuca y/ o camote, en el caso de los Ese Eja se le denomina *Eshasha Poi*.

<sup>130</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013) Chicha de maíz, elaborada con maíz fermentando.

Mahoyapa, indica tiempo inicial en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula –pa, indica que se va a iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

**20. Sa onáha □ akuaséa pa:**

La hija de la boa (también) pensaba:

***Kuiñata Eyámitekua,***

Tengo que cuidar al Eyámi Tekua,

***potjima epóji oha etíasije,***

para que no se vaya a su casa,

Con él quiero vivir.

**21. Mahoya Eyámitekua □ áta esheti esíneenee ioho.**

Confrontación entre los personajes dentro del texto, lo cual es una marca de oralidad primaria.

Entonces, el Eyámi Tekua vio que el sol se estaba ocultando.

*Mahoya*, funciona como conector, nos marca la secuencialidad y orden dentro del texto.

***Mahoya, jajéti-□ ee-ti-pokia***

Entonces, empezó a deslizarse, a deslizarse para huir.

Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad y orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto.

***Mahoya, Sa onáha □ akuaséa ja-□ á-hea-kia,***

Entonces, (allí) cuando la hija de la boa miraba atrás,

Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad y orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto.

***Eyámitekua ja-jeti-□ ee-ti-pokia.***

(El) Eyámi Tekua se deslizaba para irse.

**22. Mahoya, Sa onáa átapa:**

Entonces, la hija de Sa□onáa( la boa) le dijo:

Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad y orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto.

***¿Apióji a mi ta ja-jeti-□ ee-kiani ?***

¿Para qué te estás deslizando?

***Miá, Kiatínee mo ta pánahe.***

No,-le respondió- Me duele mi poto

***Jama amajéa motaneti sówani.***

Así, por eso me estoy parando.

**23. Mahoya, Eyámitekua jasháwa □ akia:**

Entonces (allí), el Eyámi Tekua estuvo pensando:

Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [± tiempo] y orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto.

¿Qué voy a hacer? Ahorita mismo me voy a ir.

***Hikióho ani hoa shije ba e jeti-seja-hea-nanahe.***

Este maíz que está colgado voy a arrancar.

***Shije tá a, shije nee, maya áhe □ ohotánanahe***

El maíz duro, el maíz tierno, esos los voy a llevar

*jetí-seja-hea-nanahe.*

24. ***Mahoya, wa tója pómaje, netí-sowa-nana Eyámitekua.***

Entonces, (allí) cuando no le estaba viendo, el Chaman, se paró.

Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [ $\pm$  tiempo] y orden de los eventos, el cual se realizan los eventos dentro del texto.

***Shije jetí-seja-hea. Máhoia pa, kuaia tinana.***

Arrancó el maíz. Luego, salió.

***Jatíshi-hea-sowa-hea-tinanahe. Hikio kueíasije.***

Saliendo a pisar la tierra salió. En dirección del río.

***Mayapa, méshitishitana kuahí-kuahi-haa-sowa-kia.***

Entonces, pisando la tierra, se echó a correr

*Mahoyapa ~ Mayapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula –pa, indica que se va a iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

***Sewá meji, hawa óshe meji.***

con un boquichico en la mano y una palometa blanca en la otra.

25. ***Mahoya, ja-á-hea-tíia ena sháwa puéhe.***

Entonces, (allí) cuando volteó a mirar, la sirena venía.

***Mahoya, tékuata esáoaneeje:***

Entonces, (allí) le picó en la cabeza.



Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [ $\pm$  tiempo] y orden el cual se realizan los eventos dentro del texto.

**!Oooo... j □um! Oooo...jbum!**

¡Ooo... jbum! Oooo... jbum! (tronaba).

**!Oooo... j □um! Oooo...jbum!**, sonido onomatopéyico, lo cual es una marca de oralidad primaria.

***Háa-nobi-tinana.***

Se hundió.

**26. Mahoya, *Eyámitekua □aki yoshotá ia.***

Entonces, el Eyámitekua se cambió de ropa.

**Mahoya, *pa póti ia oha etíasije siné-neeneeho.***

Entonces, (allí) se fue a su casa cuando estaba atardeciendo.

Mahoya, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [ $\pm$  tiempo] y orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto.

**27. Maya, *pa ewanásea jama átapa:***

Entonces, (allí) la esposa así le dijo:

***Mahoya ~Maya***, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [ $\pm$ tiempo] orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto.

**¿ *ái so o a mi ta pékianahe?***

¿De dónde has venido?

***Méa. Eya ta shono-shóno-kinahe ená shawaa sítanahe mo.***

No. Me he demorado con la sirena que me ha robado.

Esta palometa que he picado,

*sewa etékua.*

este boquichico que he picado.

*¡Kuakuákue eijiá ioji!*

¡Cocíalos para comer!

**28. *Maho, téhechii eyoí Eyámitekua.***

Entonces, (hasta aquí nomás) llega lo que el Eyámi Tekua ha avisado.

<p><i>Mahoya ~ Maho</i>, marca el tiempo en el cual culmina la narración (Tp3. Final).</p>
--

#### 5.2.4 Ttx- EE.(2)

### *Haisaoji ijiáta oóya Eyáya yoíhe*<sup>131</sup>

### Haisaoji la ballena que comía paisanos

#### 1. *Ma, wipa etekuáta ioho,*

Allí, después de matar al gavilán,

<i>Ma.</i> Antecede otra historia antes de empezar a narrar la nueva historia.
--

#### *Haisaoji ijiáta oóya*

Haisaoji -la ballena-, lo mató de nuevo.

#### *Mahoya, Eyáya yoíhe*

Entonces, (yo) esta historia voy a contar.

#### 2. *Eyámitekua ewanásea átapa:*

La mujer de un Eyámi Tekua, así dijo:

#### *¿Achaakua a mi ta pókiani?*

¿A dónde estás yendo?

#### 3. *Eya ta pókiani po aitia*

Estoy yendo al monte.

---

<sup>131</sup> CHAVARRÍA, María.. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echúikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja.* FOMCIENCIAS. Lima- Perú.1984. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por el Sabio Ese Eja Sr. Mateo Víaaja. Trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

**4. *é e. Eyata te paishaneewa.***

Si. Yo deseo ir a limpiar la chacra.

**5. *Mahoya pé iapa.***

Entonces, se fue.

Mahoya funciona como conector, el cual indica que culminó la acción en el párrafo anterior e indica el inicio de un nuevo acontecimiento dentro del texto.

***Kiatího esáa pé iapa.***

Como hacía mucho calor, (la mujer) regresó a bañarse.

**6. *Mahoya aki wíjhitapa,***

Luego, se quitó la cushma<sup>132</sup>.

***Mahoya, enáawasije aní-no ikea esáa.***

Entonces, se metió al agua a bañarse.

**7. *Mahoya, pé iapa Háisaojia íjitatapa.***

(Fue) entonces que vino Háisaoji, la ballena, y se la comió.

*Ma* (adv.): allí, dentro del texto se repite el adv. *Ma*, el cual está indicando la repetición, ilatividad de las acciones dentro del párrafo [+aditiva]. De igual forma, el adv *Ma*, indica la culminación de un acción dentro del párrafo en este caso; terminar la flecha. A la vez, ayuda al narrador (desde lo propuesto por Ong), en la memorización y posterior narración del mito.

***Chamá iochii átapa.***

Nadie más habló. (Nada más se escuchó).

<sup>132</sup> Mateo Viaeja .Sabio Ese Eja (2013).Cushma, vestimenta tradicional de los pueblos amazónicos. Se elabora básicamente de algodón silvestre. Antiguamente eran elaboradas a base de cortezas de árboles (*yanchama*). Los datos recopilados forman parte del trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

***Dakineéaní iapa enásawahochii.***

Sólo quedó la ropa doblada en la orilla del río.

**8. Mahoya, oha yáwe e□ákuanije pé iapa**

Entonces, su esposo con su hijo venían,

<p><i>Mahoya</i>, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [±tiempo] espacio temporal, en el cual se realizan los eventos dentro del texto.</p>
--

***tého péki □esáa enáwasije.***

regresando de la chacra para bañarse en el río.

**9. E□akuúa ebionee □aki wijahitapa e□esáji.**

El hijo se quitó primero la ropa para poder bañarse.

**10. Mahoya, enáwasije netí-no□ikua.**

Entonces, se metió al agua.

**Mahoya, Haisaojia penánapa.**

Entonces, (fue allí) que Haisaoji venía.

**Mahoya, ijiahita e□ákua □eja.**

Entonces, se comió al hijo.

<p><i>Ma</i> (adv.): allí, dentro del texto se repite el adv. <i>Ma</i>, el cual está indicando la repetición, ilatividad de las acciones dentro del párrafo [+aditiva]. De igual forma, el adv <i>Ma</i>, indica la culminación de una acción dentro del párrafo en este caso; terminar la flecha. A la vez, ayuda al narrador (desde lo propuesto por Ong), en la memorización y posterior narración del mito.</p>
--

**11. *Ehiáji pa □áki wija-heajimapa.***

El padre no se quitó la ropa.

**12. *Mahoya, pa □átapa haísaojia ijahita.***

Entonces, (fue allí) que vio cómo Haísaoji se lo comía.

<p><i>Mahoya</i>, a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] en el cual se realiza la acción dentro del texto.</p>
--

**13. *Kuahí-kuahi pókiaapa oha □oe yoía***

Corriendo, corriendo, se fue a avisar a su hermano.

**14. *¡Ekue, □oe!***

¡Hermano!

**15. *¿Yaja?***

¿Qué?

**16. *¡Haísaojia chawa ta íjiata ionahe!***

¡Haísaoji, la ballena, se ha comido a mi hijo!

¿Qué?

***¡Okuai so o eja □átiti!***

¡Vamos a verlo!

**18. *Báa pétapa oha □oénije***

Se fue a verlo con su hermano.

**19. *Mahoya, Eyámitekua jama oha □óe átapa:***

Entonces, (allí) el Eyámitekua así dijo:

<p>Mahoya, a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] en el cual se va a realizar una nueva acción o evento dentro del texto.</p>
---

*á a kuae só o. pa□í-wana iosawa.*

Ahora vas a ver. Vamos a rescatarlo.

*Méi pa ishísawa. Haísaoji na□a híkui-tsa aji.*

El machete voy afilar para cortar la boca de Haísaoji, la ballena.

**20. Mahoya, mei ishotá ia tawi □iawe.**

Entonces, (allí) afiló el machete dos días.

<i>Mahoya</i> como conector indica el tiempo [±tiempo] en el cual se va a realizar una nueva acción dentro del párrafo.
---

*Shejisheji ishotata iaoa mei.*

Filudo, bien filudo dejó el machete.

**21. Mahoya, pa ákui háha-seja ajatapa,**

Entonces, hizo la prueba en un palo

<i>Mahoya</i> como conector, indica el tiempo [±tiempo] la secuencia en la cual se va a realizar una nueva acción dentro del párrafo.
---

*Kia shéjineene pa□átapa.*

para ver lo filudo que estaba.

**22. Mahoyapa oha □óe átapa**

Entonces, (allí) así le dijo a su hermano:

*á iahe. Eyoja sipi-sipi-sipíkue.*

Ya está. Hagamos una balsa.

**23. Mahoyapa siíta ia**

Entonces allí hicieron la balsa.

*Mahoyapa ~ Mayapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula -pa, indica que se va iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

**24. Aeee áhe.**

Ya está.

**Apónahe eyója sipi.**

La balsa está lista.

**25. é e. Okuai mei eja ita áti eyojásipihó**

Sí. Vamos a amarrar el machete en la balsa.

**26. Biawe mei itáata.**

Dos machetes amarraron.

**27. Mahoyapa, Eyámitekua háa-sowaki eyojásipiasije.**

Entonces allí, él Eyámitekua se subió encima de la balsa.

*Mahoyapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula, -pa, indica que se va iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

**Mahoya, Háisaojia ijia-hita eyója sipiñachi.**

Entonces, Háisaoji, la ballena, se tragó la balsa.

*Mahoya* como conector, indica el tiempo [ $\pm$ tiempo] lugar (espacio-temporal) la secuencia en la cual se va a realizar la acción dentro del párrafo.

**Chamá ochii átananapa.**

Todo en silencio quedó.



**28. Mahoyapa ehéwiheanaba hikui-ísa-hitananapa,**

Luego, (el Eyámitekua) le cortó la boca de la ballena,

*Mahoyapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula -pa, indica que se va a iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

***hoya hikuitanana meía eitáa netía***

con aquel machete que estaba amarrado.

**29. Chamá iochii Eyámitekua**

El Eyámitekua desapareció.

**30. Kiashónoshono, ahepá kuayá iapa Haísaoji eshásha.**

Poco tiempo después apareció la aleta de Haísaoji, la ballena.

**31. ¡Aaa, aaa!**

¡Aaa, aaa! (grito de la ballena Haísaoji).

***Hoa áhe kuayáhe io Haísaoji, apáhe io.***

Allí salió la ballena.

**32. Mahoya, ena□áje Haísaojiha kuáyati iapa Eyámitekua.**

Entonces, (allí) por la boca de la ballena salió el Eyámitekua.

*Mahoya* como conector, indica el tiempo [±tiempo] lugar (espacio-temporal) la secuencia en la cual se va a realizar la acción dentro del párrafo.

**33. Mahoya, metashónoshono tihíji ia :**

Entonces, en la madrugada se oyeron truenos (tronó):

***Trummmmmmmmmmmmmmmmm (sonido onomatopéyico)***

Trummmmmmmmmmmmmmmmm

Sonido onomatopéyico, el cual indica la marca de oralidad primaria, en la cual el narrador hace uso de esta fórmula para poder recordar el texto al momento de recordarlo y narrarlo dentro del grupo.

**34. *Ma, áhe manó ia toma***

Allí, ya está (ya va morir) muriéndose.

**35. *Mahoyapa japójati ia***

Entonces, (allí) amaneció.

*Mahoyapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula –pa, indica que se va iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

**36. *¿ á iahe so o?***

¿Ya estará?

***Tekuákue oe***

Ahora (ay que picarle) pícale.

**37. *Mahoya*, *patékuatakuapa*.**

Entonces, le picaron.

***Mahoya*, *potíhe io iapa*.**

Entonces, terminó de morir.

*Mahoya*, a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [ $\pm$ tiempo] secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

***Tékua-tsaje-tsajata iapakua.***

Le suncharon<sup>133</sup> por todas partes (de su cuerpo).

***Mahoyapa ye-hita □ ia epitísho háa.***

Entonces, (allí) le arrastraron alla en el varadero.

*Mahoyapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula –pa, indica que se va iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

**38. *Mahoya*, see *híkui-poho-hitapakua*.**

Luego, le cortaron la barriga.

*Mahoya* como conector, indica el tiempo [±tiempo] lugar (espacio- temporal) la secuencia en la cual se va a realizar la acción dentro del párrafo.

***Esakuanapa emajiího pa iapa***

Los huesos de los ese éja allí estaban,

***Ma ese eja oha ijiáheakuana.***

de todos los paisanos que se había comido.

**39. *Piákua eshashakuana hikuíta.***

Otros, sus aletas cortaron.

***Ekúeshakuana Haisíi ha ioja.***

Sus barbas se convirtieron en Haisíi, peces doncellas.

---

<sup>133</sup> Salazar, Rossi, Haroldo. Sunchar: Herir con un objeto punzante. En los eventos de caza, rematar a un animal. Conversación personal. (2011).

***Mahoyapa ijiata iakuapa Haísaoji.***

Entonces allí se terminaron de comer a Haísaoji.

*Mahoyapa*, indica tiempo inicial y el lugar(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento, a la vez, al presentar la partícula –pa, indica que se va iniciar un intercambio conversacional dentro del texto.

***40. Jamájea pa hoa totokuana épo***

Por eso es que allá en pozos se convirtieron

***Ma Haísaoji haá-sawa-pokia enáho.***

los lugares donde se(tumba) echaba la ballena.

***Ma jamájea átanikua***

(Entonces) Por eso es (asi han dicho)que se dice:

***Ibiábianiji na□a kiatótemoneenee toma ená□aho.***

que la boca del *Ibiábianiji* (río Tovar) es una gran poza.

### 5.2.5 Ttx.EE. (3)

#### De cómo hacían sus flechas los antiguos paisanos<sup>134</sup>

##### Emese

##### La Flecha

###### 1. *Echiikiana emese átaninahe nochii tekujji*

Los antiguos paisanos<sup>135</sup> hacían flechas para matar mitayo<sup>136</sup>,

*ewa kuicho: jaanée kuicho, □a□osewáwa kuichó,*

usando todas las plumas: plumas de guacamayo<sup>137</sup> (peruano)

*sakuá □eaji kuichó, wipá kuichó, kee wai kuichó,*

cóndor<sup>138</sup>, plumas de garza (*sakuá beaji*<sup>139</sup>), de gavián chico,

□e o kuichó, ewí kuichó,

de gavián grande, plumas de gallinazo, de paujil,

*mae héwi kuichó, wapai kuichó.*

de gallinazo *mae héwi*, plumas de lechuza.

---

<sup>134</sup> CHAVARRÍA, María. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echúikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja*. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. 1984. Los datos han sido comprados con lo narrado por el sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja. Trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>135</sup> SALAZAR Rossi; Haroldo Andrés.. Conversación personal. En vez, de paisanos se debería incluirse como abuelos o sabios indígenas. 2011

<sup>136</sup> Mateo Viaeja, Sabio Ese Eja (2013).Mitayo. Trabajo diario en la chacra o con la gente blanca (*deja oshe*). Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>137</sup> Mateo Viaeja, Sabio Ese Eja (2013).Guacamayo (*jáa*) Nombre científico.*Ara Macrocercus o Psittacus spp.En: <http://chestofbooks.com/animals/birds/Parrots-In-Captivity/Illiger-s-Macaw-Psittacus-maracana-Macrocercus-maracma-VII-Macrocercus-III.html#Uc-s-Ttg-8Y>*

<sup>138</sup> SALAZAR Rossi; Haroldo Andrés. (2011). Conversación personal. En vez, de cóndor debería ser arpía y/o gavián.

<sup>139</sup> Narrado por el sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja. Trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios 2013.

**2. *Maya, emesehuána sháshanetaninahe echíikianaa.***

Entonces, los viejos paisanos sabían emplumar las flechas.

Mahoya ~ Maya, a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

**3. *Emeseajikuana, mahí ekuáshi wini***

Para hacer flechas, envolvían el hilo de algodón

***tú a tapine emése heóji.***

con brea y con otra fibra de plátano.

**4. *Eméseaji pa eyikuí ioji □ esasá ewaá***

Para sobar la isana<sup>140</sup>

se usa brea, para emplumar (después) las flechas.

**5. *Mahoya, tapiñéa eheó □ ioji eshásha.***

Entonces, con la fibra de plátano se aprietan las plumas.

**6. *Mahoya, shashánee iomaje,***

Entonces, después de asegurar bien las plumas,

*Mahoya* a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

***hayita iani, eshasha hikui ioji.***

se pega con el cascarón de la avispa y se corta la pluma.

---

<sup>140</sup> SALAZAR, Haroldo. (2011). Significado de: Isana. Tipo de bambú el cual crece en determinados ecosistemas amazónicos. (Conversación personal).

**7. *Mahoya*, *esonekiá ioji* □ *esasá jama sati*,**

Entonces, (luego) se utiliza para poner la chonta<sup>141</sup> algo como paca<sup>142</sup>,

*Mahoya* a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

***esonekiá ioji, epíja, ehewísho, esewéji.***

chonta, chinto o *esewéji*.

**8. *Ma jama a-heó iomaje* □ *ánataninahe*.**

Allí, después de asegurar, se hacían las flechas.

**9. *Echiikiana* □ *esasá shatatábeweho***

Los antiguos paisanos en la ropoca de la pona<sup>143</sup>

***emese nekiátaninahe yaja kuaapiaja po chana pómaje.***

ponían la flecha (de isana) para que no se malogre la punta.

---

<sup>141</sup> Mateo Viaeja. Sabio Ese Eja (2013). Chonta o pijuayo (*mae*). Nombre científico: *Bactris gasipaes spp.* En: <http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/bactris+gasipaes.html>. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>142</sup> Mateo Viaeja. Sabio Ese Eja (2013). Paca o bambú silvestre. Nombre científico: *Guadua kunth spp* En: <http://es.wikipedia.org/wiki/Guadua>. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>143</sup> Mateo Viaeja. Sabio Ese Eja (2013). Pona (*eti*) Árbol que se utiliza en la construcción de las casas. *Iriartea deltoidea spp.* En: <https://es.wikipedia.org/wiki/Iriartea>. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## **Etoji**

### **El Arco**

#### **10. Mahoya, *etoji ataninahe echiikiana emeseheaji.***

Entonces, (luego) nuestros antiguos hacían el arco para arrojar la flecha.

#### **11. Mahoya, *máe tsaataninahe etoiji***

Entonces, (allí) partían el pijuayo<sup>144</sup>

*ehewí ioji ehewiji.*

para poder pulir el arco.

#### **12. Mahoya, *héwi-heo- iomaje***

Entonces, (luego) después de pulirlo,

**Mahoya, *shesho iñáa shesha iña shikuitaninahe***

entonces, con la hoja de la uvilla del monte<sup>145</sup> se lija

*kiasío epóji etoiji.*

para dejar brillante el arco.

*Mahoya* a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [ $\pm$ tiempo] secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

<sup>144</sup> SALAZAR Rossi, Haroldo.(2004). *Modelos de desarrollo en el mercado. Exposición sobre: uso y manejo de recursos naturales en las comunidades nativas.* AIDSESEP .Pijuayo, el cual crece en determinados ecosistemas amazónicos. Nombre científico: *Bactris gasipaes spp.*

En: <http://books.google.com.pe/books?id=gjxTOMG2zgYC&pg=PA148&lpg=PA148&dq=Bactris+gasipa>. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>145</sup> SALAZAR Rossi, Haroldo.(2004). *Modelos de desarrollo en el mercado. Exposición sobre: uso y manejo de recursos naturales en las comunidades nativas.* AIDSESEP. Uvilla del monte, presenta algunas variedades. Nombre científico: *Pourouma spp.* En: <http://en.wikipedia.org/wiki/Pourouma>. Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.



**13. Mahoya, etoiji □ iñaja méyotaninahe etóji toi ioji.**

Entonces, se torcía para hacer la cuerda y dejarlo tensado.

*Mahoya* a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] Tp3. Final. Secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

## 5.2.6 Ttx.EE. (4)

### *Bishejaha eja tekuaheasowati*<sup>146</sup>

#### Vamos a llevar la canoa arriba

##### 1. *Mahoya*, ewanáse aní-sowa-kia □ ishe-yé sama-nee-ho.

Entonces, (allí) la mujer se embarcó en medio de la canoa.

##### *Mahoya*, tékua-heá-sowa-ta □ ishé.

Entonces, (allí) la canoa iba tanganeando<sup>147</sup>.

##### 2. *Yáwaho-nee-nee* □ ishé sowa-kia. ; Shiin !

Hace mucho tiempo la canoa surcaba muy rápido. ¡sinnnnnnn!

(Sonido onomatopéyico)

##### 3. *Mahoya*, pa □ ishé jochi pa.

Entonces, la canoa de pronto se detuvo.

*Mahoya* a la vez que conecta la acción dentro del párrafo indica el tiempo [±tiempo] secuencia ilativa de las acciones dentro del párrafo [+aditiva] dentro del texto.

##### 4. *Yawé-a ewanase jama átapa.*

El marido así le dijo a su mujer.

##### ¿*Yaja a ta páni* □ ishé jochí pani?

¿Qué pasa, por qué se detiene la canoa?

<sup>146</sup> Mateo Viaeja. Sabio Ese Eja (2013). Mono coto (do), se le conoce también como mono aullador. Nombre científico: *Alouatta seniculus.spp.* En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Alouatta\\_seniculus](http://es.wikipedia.org/wiki/Alouatta_seniculus) Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>147</sup> SALAZAR Rossi, Haroldo. (2004). *Modelos de desarrollo en el mercado. Exposición sobre: uso y manejo de recursos naturales en las comunidades nativas.* AIDSESEP. Tanganear. Trabajar con la tangana-palo largo- para impeler la embarcación hacia adelante.

***Do pojá-a see-náhe □ ishe áaho pojáa.***

El coto<sup>148</sup> seguro se ha cagado en la canoa.

**5. *Akui-hee pohoho-aa-hó, □ o, see-náhe.***

En la rama del cedro de la canoa, *do* -el coto- había cagado.

□é□e. *Eya mo ta seé-nahe.*

Sí. Yo me he cagado- dijo, *Do*, el coto,

Dentro del texto se le da el rasgo semántico [+humano] al mono coto (Do)<sup>14</sup>

***Jamá-jea ta □ ishé sowa-ti-□ aja-□ io.***

Por eso es que la canoa ya no surca.

¡Así nomás, canoa, andarás lento!

**6. *Jamá-jea kia-jochi □ ishé pó- ia-pa.***

Por eso es que la canoa ya no anda rápido (de surcada).

***Hikia ahee oya chí □ ishé kia-jochí- io.***

Por eso es que la canoa ya no corrió más.

---

<sup>148</sup> Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echúikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja*. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja. Los datos a su vez, han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>149</sup> Mateo Viaeja. Sabio Ese Eja (2013). Mono coto (*do*), se le conoce también como mono aullador. Nombre científico: *Alouatta seniculus.spp.En*: [http://es.wikipedia.org/wiki/Alouatta\\_seniculus](http://es.wikipedia.org/wiki/Alouatta_seniculus). Los datos recopilados han sido comprados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## 5.3 Discusión de resultados.

### 5.3.1 Valores y Funciones de Mahoya dentro de Fr.EE.

#### Frases en Ese Eja. N° 1.

	Fr.EE. N° 1.
<i>Mahoya.</i>	-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase. -Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo. -Indica una secuencia lógica textual relacionada con el tiempo. [± Tiempo]. <b>Por ejemplo:</b> <i>Mahoya, ewanáse aní-sowa-kia □ ishe-yé sama-nee-ho.</i> <sup>150</sup> Entonces, (allí) la mujer se embarcó en medio de la canoa. <i>Mahoya, tékua-heá-sowa-ta □ ishé.</i> <sup>151</sup> Entonces, (allí) la canoa iba tanganeando.
<i>Mahotiya ~ Matiya.</i>	-Delimita la secuencia de tiempo con mayor exactitud en comparación de Mahoya. Enfatiza el tiempo y el lugar en donde se realiza la acción (espacio-temporal) Delimitación de tiempo inicial, intermedio y final. [+Tiempo]. <b>Por ejemplo</b> <sup>152</sup> : <i>Matiiya, jaaquenaje.</i> Justo en ese momento, ella se echo.
<i>Mayapa~ Mahoyapa.</i>	Ø
<i>Maya.</i>	Ø
<i>Maho.</i>	Ø

<sup>150</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>151</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>152</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.



## Proceso Fonético de Epéntesis <sup>154</sup>

Ese Eja	Ese Eja	Transcripción Fonética
<i>Mahoya</i>	<i>Mahotiya~ Matiya.</i> (se añade “ti”)	[mahoya] [mahotiya]

Por ejemplo:

*Mahoya, ewanáse aní-sowa-kia □ ishe-yé sama-nee-ho.* <sup>155</sup>

Entonces, (allí) la mujer se embarcó en medio de la canoa.

*Matiya, jaaquenaje* <sup>156</sup>.

Justo en ese momento, ella se echo.

<i>Mahoya</i>	- Marca la secuencia de tiempo. - Conector de consecuencia.
(Entonces)	

<sup>154</sup> El Proceso Fonético de Epéntesis, es el proceso en el cual se añade una letra o una sílaba en medio de una palabra. En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n\\_Fon%C3%A9tica\\_Internacional](http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n_Fon%C3%A9tica_Internacional).

<sup>155</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>156</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Las frases ha sido comparadas con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

## Frases en Ese Eja. N° 2.

	Fr.EE. N° 2.
<i>Mahoya.</i>	<p style="text-align: center;">Ø</p> <p>En este caso no se marcan los conectores. Sin embargo, si se marcan tácitamente (Por el hablante) no se marca en algunas secuencias lógicas dentro del párrafo.</p> <p><b>Por ejemplo:</b>  Ø <i>Jiojji süjja mo cua, ;cra-ac; emese cuiasaja</i><sup>157</sup>  (Entonces) pie dañado yo Pas ;ciertamente; flecha golpeóse-rompio.</p>
<i>Mahotiya ~ Matiya.</i>	Ø
<i>Mayapa ~ Mahoyapa.</i>	Ø
<i>Maya.</i>	Ø
<i>Maho.</i>	Ø

Así tenemos que:

[ Fr.EE - Ø ] / Ø - Adv.Tp1= *Mahoya.*

[ ± Tiempo ] *Mahoya ~ Maya.*

<sup>157</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

## Proceso Fonético de Paragoge.<sup>158</sup>

Ese Eja	Ese Eja	Transcripción Fonética
<i>Mahoya</i>	<i>Mahoyapa</i> (se añade “pa”)	[mahoya] [mahoyapa]

Por ejemplo:

*Mahoya* *Eyámitekua ená* □ *ojoho ani iapa*<sup>159</sup>

Entonces, el Eyámi Tekua dentro del agua fue a vivir

*Mahoyapa péta iakuana Eyámitekua* □ *áa*

Entonces, vinieron a ver al Eyámiekua.

<p><i>Mahoya</i> (Entonces)</p>	<p>- Marcador de delimitación de tiempo. - Conector de consecuencia.</p>
-------------------------------------	--

<sup>158</sup>El Proceso Fonético de Paragoge, es el proceso en el cual se añade una letra o una sílaba al final de una palabra. En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n\\_Fon%C3%A9tica\\_Internacional](http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n_Fon%C3%A9tica_Internacional).

<sup>159</sup> Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echúkiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja*. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.



### Frases en Ese Eja. N° 3.

	Fr.EE. N° 3.
<i>Mahoya.</i>	Ø
<i>Mahotiya ~ Matiya.</i>	-Delimita la secuencia de tiempo con mayor exactitud en comparación de Mahoya. -Enfatiza el tiempo y el lugar en donde se realiza la acción (espacio-temporal). □e□e, <u><i>mahoya</i></u> <i>oe pojiji nequisohuanaje ejiojjijo</i> <sup>160</sup> Si, entonces un poco ella- se paró camino sobre <i>Matiya (Entonces) jaaquenaje</i> <sup>161</sup> Justo en ese momento ella- se echó.
<i>Mayapa ~ Mahoyapa.</i>	Ø
<i>Maya.</i>	Ø
<i>Maho.</i>	Ø

Así tenemos que:

[ Fr.EE Adv.Tp.1 ~ Adv.Tp. 2 ] Ø - C.Adt.2. = Entonces(pero)

<sup>160</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

<sup>161</sup> Datos recopilados del trabajo realizado por: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Las frases ha sido comparadas con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

## Proceso Fonético de Elisión (Sincopa).<sup>162</sup>

Ese Eja	Ese Eja	Transcripción Fonética
<i>Mahoya</i>	<i>Maho</i> (se elide “ya”)	[mahoya] [maho]

Por ejemplo<sup>163</sup>:

*Mahoya Eyámitekua ená □ojoho ani iapa*

Entonces, el Eyámi Tekua dentro del agua fue a vivir

*Maho, téhechii eyoi Eyámitekua.*

Entonces, (hasta aquí nomás) llega lo que el Eyámi Tekua ha avisado.

**Indica:**

$\left[ \begin{array}{l} \pm \text{Tiempo} \\ + \text{Tiempo} \end{array} \right]$	<i>Mahoya ~ Maya.</i> <i>Mahotiiya ~ Matiiya.</i>
--	--

**Delimitación de tiempo en el cual se realiza la acción dentro del texto:**

<b>Tp1.</b> Inicial.
<b>Tp2.</b> Intermedio.
<b>Tp3.</b> Final.

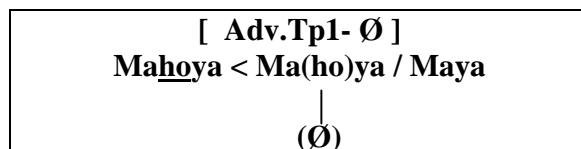
<sup>162</sup> El Proceso Fonético de Elisión (Sincopa). Es el proceso en el cual se realiza la supresión dentro de la estructura de la palabra, es decir, se realiza la supresión de una letra y/o de una silaba. En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n\\_Fon%C3%A9tica\\_Internacional](http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n_Fon%C3%A9tica_Internacional).

<sup>163</sup> Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echúikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja*. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja. Los datos a su vez, han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

#### Frases en Ese Eja. N° 4.

	Fr.EE. N° 4.
<i>Mahoya.</i>	Ø
<i>Mahotiya ~ Matiya.</i>	Ø
<i>Mayapa ~ Mahoyapa.</i>	Ø
<i>Maya.</i>	<p>-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase.</p> <p>-Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo.</p> <p>-Indica una secuencia lógica textual relacionada con el tiempo. [± Tiempo].</p> <p>-Alternancia entre las formas <i>Mahoya ~ Maya</i>, sin por ello alterar el significado o función de las mismas dentro del párrafo y/o texto.</p> <p><b>Por ejemplo:</b>  <i>Emeseajikuana, mahii ekuáshi wini</i><sup>164</sup>            Para hacer flechas, envolvían el hilo de algodón  <i>Maya, emesehuána sháshonetaninahe echíikianaa.</i>            Entonces, los abuelos sabían emplumar las flechas.</p>
<i>Maho.</i>	Ø

Así tenemos que:



<sup>164</sup> Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja*. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## Proceso Fonético de Paragoge.<sup>165</sup>

Ese Eja	Ese Eja	Transcripción Fonética
<i>Mahoya</i>	<i>Mahoyapa</i> (se añade “pa”)	[mahoya] [mahoyapa]

Por ejemplo<sup>166</sup>:

*Emeseajikuana, mahü ekuáshi wini*

Para hacer flechas, envolvían el hilo de algodón

*Maya, emesehuána sháshanetaninahe echíikianaa.*

Entonces, los abuelos sabían emplumar las flechas.

**Indica:**

[ ± **Tiempo** ] *Mahoya* ~ *Maya*.

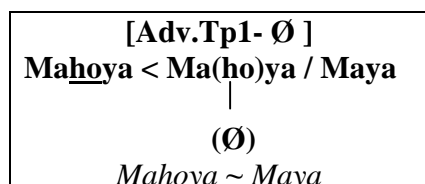
<sup>165</sup> El Proceso Fonético de Paragoge, es el proceso en el cual se añade una letra o una sílaba al final de una palabra. En: [http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n\\_Fon%C3%A9tica\\_Internacional](http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n_Fon%C3%A9tica_Internacional).

<sup>166</sup> Chavarría Mendoza, María. 1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja*. FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja. Los datos a su vez, han sido comparados con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

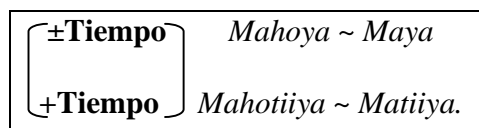
## Frases en Ese Eja. N° 5.

	Fr.EE. N° 5.
<i>Mahoya.</i>	Ø
<i>Mahotiya ~ Matiya.</i>	Ø
<i>Mayapa ~ Mahoyapa.</i>	Ø
<i>Maya.</i>	<p>-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase.</p> <p>-Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo.</p> <p>-Indica una secuencia lógica textual relacionada con el tiempo. [± Tiempo].</p> <p>-Alternancia entre las formas <i>Mahoya ~ Maya</i>, sin por ello alterar el significado o función de las mismas dentro del párrafo y/o texto.</p> <p><b>Por ejemplo</b><sup>167</sup>:</p> <p><i>Emeseajikuana, mahii ekuáshi wini</i>            Para hacer flechas, envolvían el hilo de algodón  <i>Maya, emesehuána shásharetaninahe echíikianaa.</i>            Entonces, los abuelos sabían emplumar las flechas.</p>
<i>Maho.</i>	Ø

Así tenemos que:



Indica:



<p><b>Mahoya</b> (Entonces)</p>	<p>— Marcador de delimitación de tiempo. — Conector de consecuencia.</p>
-------------------------------------	--

<sup>167</sup> Chavarría Mendoza, Maria.1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja.* FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprado con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## Frases en Ese Eja. N° 6.

	Fr.EE. N° 6.
<i>Mahoya.</i>	-Funciona como conector, dentro de la estructura de la frase. -Delimita la secuencia de tiempo en el que se realiza las acciones dentro del párrafo. -Indica una secuencia lógica textual relacionada con el tiempo. [± Tiempo]. -Marcador de delimitación de tiempo. -Conector de consecuencia. <b>Por ejemplo</b> <sup>168</sup> : <i><u>Mahoya</u>, Eyámitekua □aki yoshotá ia.</i> Entonces, el Eyámitekua se cambió de ropa. <i><u>Mahoya</u>, pa póti ia oha etíasije siné-neeneeho.</i> Entonces, (allí) se fue a su casa cuando estaba atardeciendo.
<i>Mahotiya ~ Matiya.</i>	Ø
<i>Mayapa ~ Mahoyapa.</i>	Ø
<i>Maya.</i>	Ø
<i>Maho.</i>	Ø

Así tenemos que:

[Adv.Tp1- Ø ]

Indica:

[± Tiempo] *Mahoya*

*Mahoya*  
(Entonces) { - Marcador de delimitación de tiempo.  
- Conector de consecuencia.

<sup>168</sup> Chavarría Mendoza, Maria.1984. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echúkiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja.* FOMCIENCIAS. Lima- Perú. Los datos han sido comprado con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

### 5.3.2. Valores y Funciones de Mahoya dentro de la Estructura Textual. (Tex.EE).

<b>Textos en Ese Eja.</b>	
<b>M</b>	<b>1.</b> Funciona como conector “entonces” dentro de la estructura de la frase.
<b>A</b>	<b>2.</b> <i>Mahoya</i> funciona como un marcador limitante de espacio (ubicación geográfica, direccional) y tiempo en el cual se realiza la acción dentro del texto.
<b>H</b>	<b>3.</b> <i>Mahoya</i> , funciona como indicador de un nuevo tiempo y/o evento dentro del texto. A la vez de, Ilativo y secuencializador de orden.
<b>O</b>	<b>4.</b> Nos indica el espacio-temporal, en el cual se realiza la acción.
<b>Y</b>	<b>5.</b> <i>Mahoya</i> , funciona como un adverbio de tiempo, a la vez que indica la secuencia lógica textual en la cual se realiza la acción.
<b>A</b>	<b>6.</b> En un mundo posible, el Chaman, vive en el agua. Se le da el rasgo más [+humano] a la Sirena hija de <i>Sa ona</i> la boa.
	<b>Por ejemplo:</b>
<b>A</b>	<b>Ttx.EE. (1).</b> <sup>169</sup>
	<b><i>Emese iñata.</i></b> Cogió la flecha.
	<b><i>Mahoya, póotekia enásawaje □atia□iasije.</i></b> Entonces, se fue por la orilla del río en dirección del pozo para ver.

<sup>169</sup>: CHAVARRÍA Mendoza, María. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima- Perú.1984.Ttx.EE. (1). *Eyámitekua ena shawaa jeshetapa* (La Sirena que se llevó dentro del agua al Eyámi Tekua). Párrafo N° 3. Los datos han sido comparados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr, Mateo Viaeja (2013). Los datos a su vez, han sido comparados a su vez con el trabajo de campo y los datos recopilados por Rossana Arbaiza en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<i>M</i>	1. Delimita la secuencia de tiempo con mayor exactitud en comparación de <i>Mahoya</i> .
<i>A</i>	
<i>H</i>	2. Enfatiza el tiempo y el lugar en donde se realiza la acción (espacio-temporal).
<i>O</i>	3. Delimitación de tiempo inicial, intermedio y final. [+Tiempo].
<i>T</i>	<b>Por ejemplo:</b>
<i>I</i>	<b>1 Frases en Ese Eja</b> <sup>170</sup> .
<i>Y</i>	<b>1. (Fr.EE).</b>
<i>A</i>	□é□e, <i>majoya</i> <sup>171</sup> <i>oe pojiji nequisohuanaje ejiojjijo</i> . Si, entonces un poco ella-se paró camino- sobre.
~	<i>Matiiya,</i> <i>jaaquenaje.</i> Entonces, (en ese preciso momento), ella se echo.
<i>M</i>	
<i>A</i>	<i>Mahotiiya,</i> <i>jaaquenaje.</i> Entonces, (en ese mismo momento) ella se echo.
<i>T</i>	
<i>I</i>	
<i>Y</i>	
<i>A</i>	

<sup>170</sup> SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>171</sup> La forma *Majoya* es la establecida por el ILV(SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L. *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja*. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. 1983), según el alfabeto propuesto para la variedad del Ese Eja en Bolivia en el Perú la forma es *Mahoya*, según el alfabeto peruano para la lengua Ese Eja. En la presente investigación usaremos solo la forma *Mahoya*. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.



M	1. Mahoyapa ~ Mayapa, indica tiempo inicial y el lugar,
A	(espacio-temporal) en el cual se va a realizar un nuevo evento. A la vez,
Y	al presentar la partícula /-pa /, indica que se va iniciar un intercambio
A	conversacional dentro del texto.
P	<b>Por ejemplo</b> <sup>172</sup> :
A	<i>Ja-tíshi-hea-sowa-hea-tinanahe. Hikio kueíasije.</i>
~	Saliendo a pisar la tierra salió. En dirección del río.
M	<i>Mayapa, méshitishitana kuahí-kuahi-haa-sowa-kia.</i>
A	Entonces, pisando la tierra, se echó a correr.
H	
O	<i>Mahoyapa:</i> (pensó):
Y	Entonces, (pensó):
A	<i>¿Yaja a mo pahe só□o?</i>
P	¿Qué voy a hacer ahora?
A	<i>Ekueá emeséha heo-ókia-pa.</i>
	La flecha que era de nosotros se ha terminado.

<sup>172</sup>: CHAVARRÍA Mendoza, María. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima- Perú.1984. Ttx.EE. (1). *Eyámitekua ena shawaa jeshetapa* (La Sirena que se llevó dentro del agua al Eyámi Tekua). Párrafos N° 24, 9-10. Los datos han sido comparados con lo narrado por el Sabio Ese Eja, Sr. Mateo Viaeja(2013). A su vez ha sido comparado con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<p><b>M</b></p> <p><b>A</b></p> <p><b>Y</b></p> <p><b>A</b></p>	<p><b>1. Mahoya ~Maya</b>, funciona como conector, nos marca la secuencialidad [<math>\pm</math> Tiempo] y orden en el cual se realizan los eventos dentro del texto, según la marcas de oralidad primaria, presenta el rasgo [+ Aditivo].</p> <p><b>Por ejemplo</b><sup>173</sup>:</p> <p><i>Mahoya, Eyámitekua □aki yoshotá□ia.</i></p> <p>Entonces, el Eyámi Tekua se cambió de ropa.</p> <p><i>Mahoyapa póti□ia oha etásije siné-neeneeho.</i></p> <p>Entonces, (allí) se fue a su casa cuando estaba atardeciendo.</p> <p><i>Maya, pa ewanásea jama átapa:</i></p> <p>Entonces, (allí) la esposa así le dijo:</p> <p><i>Méa. Eya ta shono-shóno-kinahe ená shawaa sítanahe mo.</i></p> <p>No. Me he demorado con la sirena que me ha robado.</p>
<p><b>M</b></p> <p><b>A</b></p> <p><b>H</b></p> <p><b>O</b></p>	<p><b>1. Mahoya ~ Maho</b>, marca el tiempo en el que culmina la narración, tiempo final. (Tp3. Final).</p> <p><b>Por ejemplo</b><sup>174</sup>:</p> <p><i>Maho, téhechii eyoí Eyámitekua.</i></p> <p>Entonces, (hasta aquí nomás) llega lo que el Eyámi Tekua ha avisado.</p>

<sup>173</sup> CHAVARRÍA Mendoza, María. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima- Perú.1984.Ttx.EE. (1). *Eyámitekua ena shawaa jeshetapa*. (La Sirena que se llevó dentro del agua al Eyámi Tekua). Párrafo N° 28. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja. Sr. Mateo Vaieja (2013). Los datos a su vez, han sido comparados con el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

<sup>174</sup> CHAVARRÍA Mendoza, María. Con la voz de nuestros viejos antiguos. *Eséha Echíikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima- Perú.1984.Ttx.EE. (1). *Eyámitekua ena shawaa jeshetapa*. (La Sirena que se llevó dentro del agua al Eyámi Tekua). Párrafo N° 26-27. Los datos han sido comprados con lo narrado por el Sabio Ese Eja. Sr. Mateo Vaieja (2013). Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## CONCLUSIONES

1. Mahoya cumple la función de conector dentro de la estructura textual en la lengua Ese Eja. Cumpliendo la función de conector-ilativo, establece un orden de secuencia de los acontecimientos y tiempo en los cuales se realiza la acción dentro de la estructura textual.
2. Mahoya funciona como marcador de delimitación de tiempo inicial, intermedio y final dentro de la estructura textual en la lengua Ese Eja. A la vez, cumple la función de adverbio de tiempo dentro de la estructura textual, indica también el espacio en el cual se desarrollan los eventos dentro de las frases y/ o textos que conforman la estructura textual en la lengua Ese Eja.
3. Mahoya cumple la función de relator (referido al tiempo y espacio)-en comparación con el estudio realizado sobre la lengua en la zona boliviana- dentro de la estructura textual en la lengua Ese Eja, (investigaciones realizadas con la variedad boliviana) y establece la conectividad e ilatividad dentro de la estructura textual.
4. La forma lingüística Mahoya puede presentar variantes (Ma, Maho; Mahotiya, Mayapa y Maya) sin embargo, estas variantes -a nivel semántico, según lo propuesto por Teun Van Dick- podrán variar dependiendo de lo que conecta dentro de la estructura textual, es decir, tiempo, consistencia, inconsistencia, orden e ilatividad dentro de la estructura textual en la lengua.

5. Finalmente, se establece que Mahoya es un conector que marca la secuencia temporal, ilativa y la secuencia lógica textual relacionada con el tiempo, dentro de la estructura de las frases y mitos de tradición oral dentro de la estructura textual en la lengua Ese Eja.

## BIBLIOGRAFÍA

Alexiades, M, y D, Peluso.

2003. *La Sociedad Ese Eja: Una aproximación histórica a sus orígenes, distribución, asentamiento y subsistencia.* En: Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios: Historia, etnografía y coyuntura. Lima. IWGIA.

Álvarez Fernández, José. *OP.*

2008 *Diccionario Español-Huarayo.* 1Ed. Centro Cultural José Pio Aza (CCJPA)-Misioneros Dominicanos. Lima.

Anderson, Alan y Belnap, Noel.

1975 *Entailment, the logic of relevance and necessity.*  
Vol.1. New Haven: Princeton U.P.

Armentia, R.P. Fray Nicolas.

1887 *Navegación del Madre de Dios.* Biblioteca boliviana geografía e historia. La Paz. Tomo I. 230 pp.

Aza, O.P. José, Pio.

1930 *Revista Misiones Dominicanas del Perú.* 12.  
“La Tribu Huaraya”. 1-2, 51-55 pp.

- Beekman John y Callow, John.  
 1978 *The Semantic Structure of Written Communication*).Version preliminar, 44-49.62. pp.
- Chavarría M, María.  
 1973 *Esbozo Fonológico del Ese eja o Huarayo.(Tacana)*.Documento de Trabajo N° 19. UNMSM-CILA. Lima.
- 1980 *Léxico Ese Eja- Español. Español- Ese Eja*. Documento de Trabajo. N° 43. UNMSM - CILA. Lima-Perú.
- 1983 *Bibliografía Pano-Tacana*. Documento de Trabajo. N° 47. UNMSM-CILA. Lima-Perú.
- 1984 *Términos de parentesco y organización clánica Ese Eja*. Documento de Trabajo. N° 49. UNMSM - CILA. Lima-Perú.
- 1984 *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echúikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú.
- 2001 *Manual de Escritura Ese Eja. Ese ejaha esowiho eteweji. Para poder escribir la lengua de nosotros*. Programa FORTE-PE. Lima-Perú. 7 pp.

- 2002 *Eshawakuana, Sombras o Espíritus. Identidad y Armonía en la tradición Oral Ese Eja*. Tomo I. Lima-Perú.
- 2000 CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú.
- Chavarría, María.  
2003 *Ergatividad en Ese Eja (Takana). Cuestiones de Lingüística Amerindia*. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. UNMSM-CILA. Lima-Perú.
- Chávez Sánchez., Danny Loysi.  
2012. “Análisis de un texto de tradición oral en la lengua Shipibo”. Conversación personal. Lima-UNMSM.
- D’ans, André Marcel.  
1970 *Materiales para el Estudio del grupo Lingüístico Pano*. Lima. UNMSM. Lima-Perú.
- Greenberg, Joseph.  
1987 *Language in the Americas*. Stanford University Press.
- Grice, Paul.  
1999 *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.

- Huertas, Beatriz y García, Alfredo. Editores.  
2003 *Los Pueblos Indígenas de Madre de Dios. Historia, etnografía y coyuntura.* IWGIA. Documento N° 32. Lima
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI)  
2009 *Censos Nacionales 2007: XI de Población y Vivienda y II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonia Peruana 2007.* Lima.
- Kimura, Hideo.  
1981 *La mitología de los Ese Ejja del oriente boliviano. El dueño imaginario de los animales silvestres.* Antropología, Año 2, N° 3. La Paz. pp. 122.
- Lathrap, Donald.  
1970 *The Upper Amazon.* Nueva York: Pareger Publishers.
- Loukotka, Cestmir.  
1968 *Classification of South American Indian Languages.* Los Angeles: University of California.
- Lyon, Patricia.  
1975 *Dislocación tribal y clasificaciones lingüísticas en la zona de Madre de Dios.* XXXIX. Congreso Internacional de Americanistas. Actas y Memorias, Vol.5. Lima. pp. 185-207.



- Métraux, Alfred.  
1936 *Historie du monde et de L'Homme.*  
*La nouvelle revue française XLV.II: 507-508.* Paris.
- Ministerio de Agricultura.  
2000 *Directorio de Comunidades Nativas del Perú.* Proyecto especial de Titulación de Tierras y Catrasto Rural. Proyecto PROAPA-GTZ.
- Misioneros Dominicos  
2008 *Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicos y Huarayos. Una Historia Interrumpida.* Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza- Misioneros Dominicos. Lima-Perú.
- Ong, Walter J.  
1987 *Oralidad y Escritura.* Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires.
- Plaza Martínez, Pedro & Carvajal Carvajal, Juan.  
1985 *Etnias y Lenguas de Bolivia.* Instituto Boliviano de Cultura. La Paz.
- Ruffner Sebastián, Hildebrando.  
2012 “Análisis de un texto de tradición oral en la lengua *Yanesha*”. Conversación Personal. Lima.

- Salazar Rossi, Haroldo.  
2004 *Modelos de desarrollo en el mercado. Exposición sobre: Uso y manejo de recursos naturales en las comunidades nativas.* AIDSESEP. Lima.
- 2011 *Uso y manejo de los recursos naturales en la Cosmovisión Ashaninka.* Conversación Personal. Lima.
- Shell, A. Olive R. y Wise, Mary Ruth S.  
1971 *Grupos Idiomáticos del Perú.* Segunda Edición. UNMSM-ILV. Lima.
- Shoemaker, Jack y Nola.  
1967 *Ese Ejja. En: Bolivian Indian Grammars I.* Editado por: Esther Matteson. Oklahoma: University of Oklahoma-Summer Institute of Linguistics.
- Shoemaker, Jack y Nola.  
1975 *Migraciones de los Ese Ejja.* ILV- Ministerio de Educación y Cultura y DNA. Riberalta.
- 1983 *El Discurso en el Idioma Ese Ejja.* Trad. del inglés por: Pedro Plaza. INEL-ILV. La Paz. pp.107.
- Shoemaker, Jack & Nola y Larson, Mildred. L.  
1983 *Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Ejja.* Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz.

- Solís Fonseca, Gustavo.  
2002 *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Programa FORTE- PE.  
Lima.
- Solís Fonseca, Gustavo y López, Luis Enrique. Compiladores.  
2003 *Pueblos y Lenguas de Fronteras*. Fondo Edit. UNMSM.  
Lima
- Strauss, Claude Lévi.  
1973. *Antropología Estructural*. EUDEBA. Buenos Aires.
- Strauss, Claude Lévi y Eribon, D.  
1988. *De près et de loin*. París. Odile Jacob. 193 pp.
- Tovar, Antonio.  
1961 *Catálogo de las Lenguas de América del Sur*. Editorial  
Sudamérica. Buenos Aires.
- Van Dijk, Teun. A.  
1980 *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*.  
Ediciones Cátedra. Madrid- España.
- 1979 *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Ediciones  
Páidos. Barcelona.
- Wendell, C. Bennet.  
1949 *Handbook of South American Indians*. Vol. 5. Washington.

- Viajeja, Mateo.  
2013 Sabio Ese Eja. “Narración de algunos mitos de tradición oral, historia, cultura, y medio ambiente del pueblo Ese Eja”. Comunidad nativa de Palma Real-Madre de Dios. Perú. Conversación personal.
- Vuillermet, M.  
2006 *El Ese Eja de Bolivia (Lengua Tacana) Esbozo Fonético y Fonológico*. Memoria Master 2, Ciencias del Lenguaje, Université Lumière Lyon 2.
- 2013 Transitividad rígida y altamente gramaticalizada el caso del Ese Eja. Conferencia. UNMSM. Facultad de Letras. Escuela Académico Profesional de Lingüística. Centro de Estudiantes de Lingüística.
- Zeleny, Minislav.  
1976 *Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú*. Univerzita Praha. Praga.

## **SITIOS EN LA RED:**

Atlas Pueblos Indígenas. Archivo Digital de Pueblos Indígenas en el Perú, 15 de enero de 2011, 13:00 h. <http://atlaspueblosindigenas.files.wordpress.com/2010/05/ese-ejja.pdf>,

Pueblos Indígenas de Bolivia. 22 de marzo de 2011, 14.00 h. [http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos\\_indigenas/Esse\\_Ejja.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/pueblos_indigenas/Esse_Ejja.asp)

Ese Ese'ejja. <http://es.wikipedia.org/wiki/Ese'ejja> 01 de marzo de 2012, 08.00 h.  
[http://www.ethnologue.com/14/show\\_language.asp?code=ESE](http://www.ethnologue.com/14/show_language.asp?code=ESE)

Grice, Paul. Studies in the way of words. 05 de marzo de 2011, 09:00.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Grice](http://es.wikipedia.org/wiki/Paul_Grice)

Centro Cultural José Pio Aza., 12 de marzo de 2012, 09.00 h  
[http://www.selvasperu.org/gruposetnicos/g\\_10.html](http://www.selvasperu.org/gruposetnicos/g_10.html)

Resoluciones de Titulación de Comunidades Nativas del Perú, 05 de junio de 2011, 4:00 h.  
OAE-ORAMS-VII 74+%09&oq=resoluci%C3%B3n+137-OAE-ORAMS-VII-74+%09.

Asociación Fonética Internacional, 18 de enero de 2013, 10:00 h.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n\\_Fon%C3%A9tica\\_Internacional](http://es.wikipedia.org/wiki/Asociaci%C3%B3n_Fon%C3%A9tica_Internacional).

# **ANEXOS**

## MODELO DE ENTREVISTA APLICADA

### **I. DATOS GENERALES DEL COLABORADOR(A)**

**Nombre:**.....

**Edad (un aproximado)**.....

**Estado civil:**  
.....

**Lugar en que nació:**  
.....

**Comunidad en donde se realiza la entrevista:**  
.....

### **II. DATOS SOBRE LA COMUNIDAD**

1. ¿Cómo denominan o llaman esta zona? .....

2. ¿Qué otros nombres recibe la zona? .....

3. ¿Con que lugares limita la comunidad? .....

### **III. USO DE LENGUAS.**

1. Lengua Materna (L1). .....

2. Segunda Lengua (L2). .....

### **IV. DATOS SOBRE TRADICIÓN ORAL.**

1. ¿Existe alguna historia sobre cómo se formó la comunidad? .....

2. ¿Cuáles son las principales historias que se cuentan (relatan) en el pueblo Ese Eja?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## **MODELO DE ENTREVISTA APLICADA**

### **I. DATOS GENERALES DEL COLABORADOR(A)**

**Nombre:** Mateo Viaeja

**Edad:** 85 años.

**Estado civil:** Conviviente.

**Lugar en que nació:** Palma Real.

**Comunidad en donde se realiza la entrevista:** Palma Real.

### **II. DATOS SOBRE LA COMUNIDAD**

**1. ¿Cómo denominan o llaman esta zona?** Palma Real. (*Asowi*).

**2. ¿Qué otros nombres recibe la zona?** Palma Real.

**3. ¿Con que lugares limita la comunidad?** Por la margen derecha con el río Madre de Dios (*Ena'ai Kuei'ai* o río grande). Los ríos Palma Real Chico, Palma Real Grande y Heath (*Sonene*).

### **III. USO DE LENGUAS.**

**1. Lengua Materna (L1):** Ese Eja.

**2. Segunda Lengua (L2):** Castellano.

### **IV. DATOS SOBRE TRADICIÓN ORAL.**

**1. ¿Existe alguna historia sobre cómo se formó la comunidad?**

Si. La contada sobre los ganaderos bolivianos.

**2. ¿Cuáles son las principales historias que se cuentan (relatan) en el pueblo Ese Eja)?**

Las historias son las incluidas dentro del trabajo de investigación. Dichas historias forman parte de la tradición oral del pueblo Ese Eja, han sido tomadas como referencia y otras historias contadas sobre las primeras familias que poblaron la comunidad, e información sobre la flora y fauna de la zona.



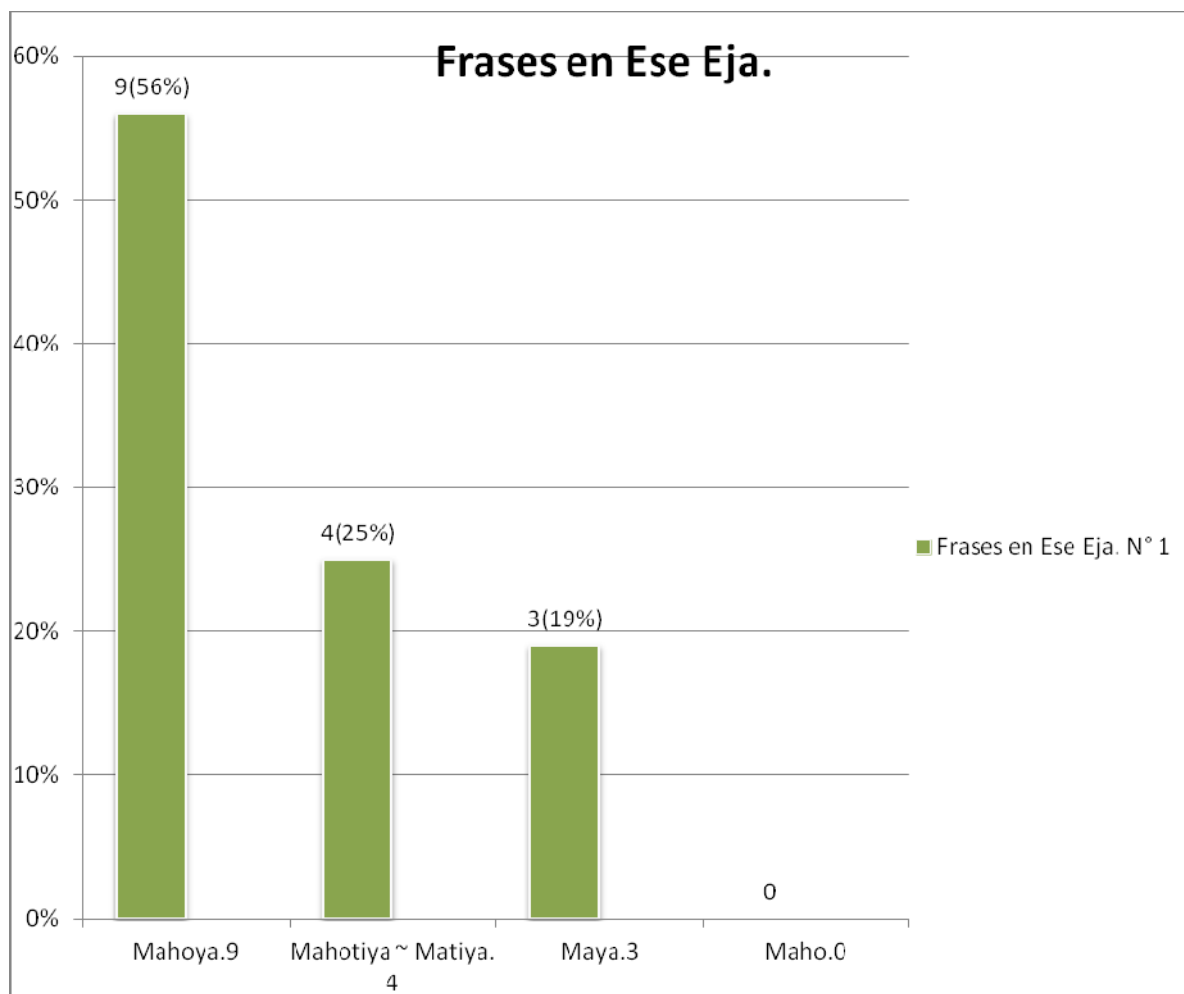
## COMUNIDAD NATIVA PALMA REAL

### I. Datos generales del Colaborador(a)

N°	Nombres y Apellidos	L1	Comunidad
1.	Cesar Augusto Jojaje	Ese Eja	Palma Real
2.	Salvador Sehua.	Ese Eja	Palma Real
3.	Miguel Heyahijia.	Ese Eja	Palma Real
4.	Domilda Posho Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
5.	Exilda Shanoawa Huawojehoa.	Ese Eja	Palma Real
6.	Rudy Sewea Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
7.	Melicio Meshi.	Ese Eja	Palma Real
8.	Eber Shenowa Posho.	Ese Eja	Palma Real
9.	Marcela Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
10.	Teófila Saavedra Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
11.	Aide Chaeta Saavedra.	Ese Eja	Palma Real
12.	Teolinda Chaeta Saavedra.	Ese Eja	Palma Real
13.	Belinda Hajohueja.	Ese Eja	Palma Real
14.	Alejandro Yojaje.	Ese Eja	Palma Real
15.	Verónica Meshi.	Ese Eja	Palma Real
16.	Agustín Meshi.	Ese Eja	Palma Real
17.	Andrés Meshi.	Ese Eja	Palma Real
18.	José Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
19.	Luis Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
20.	Juana Ekiney.	Ese Eja	Palma Real
21.	Pio Meshi.	Ese Eja	Palma Real
22.	Edgar Shanocua.	Ese Eja	Palma Real
23.	Peregrino Shanocua Shaeta.	Ese Eja	Palma Real
24.	Miguel Meshi.	Ese Eja	Palma Real
25.	Joel Tioshe.	Ese Eja	Palma Real
26.	Héctor Kioshe.	Ese Eja	Palma Real
27.	Rubén Viasheno.	Ese Eja	Palma Real
28.	Héctor Posho.	Ese Eja	Palma Real
29.	Maxi Mejee.	Ese Eja	Palma Real
30.	Guillermo Tirina Meshi.	Ese Eja	Palma Real
31.	Jordán Kioshe.	Ese Eja	Palma Real
32.	Alfredo Viaeja Huane.	Ese Eja	Palma Real
33.	María Huahojehua Viaeja.	Ese Eja	Palma Real
34.	Maribel Meshi Shanocua.	Ese Eja	Palma Real
35.	Isabel Meshi Shanocua.	Ese Eja	Palma Real
36.	Rosi Viashemo Shanocua.	Ese Eja	Palma Real
37.	Mateo Viaeja Eteji	Ese Eja	Palma Real

## LISTA DE PORCENTAJES

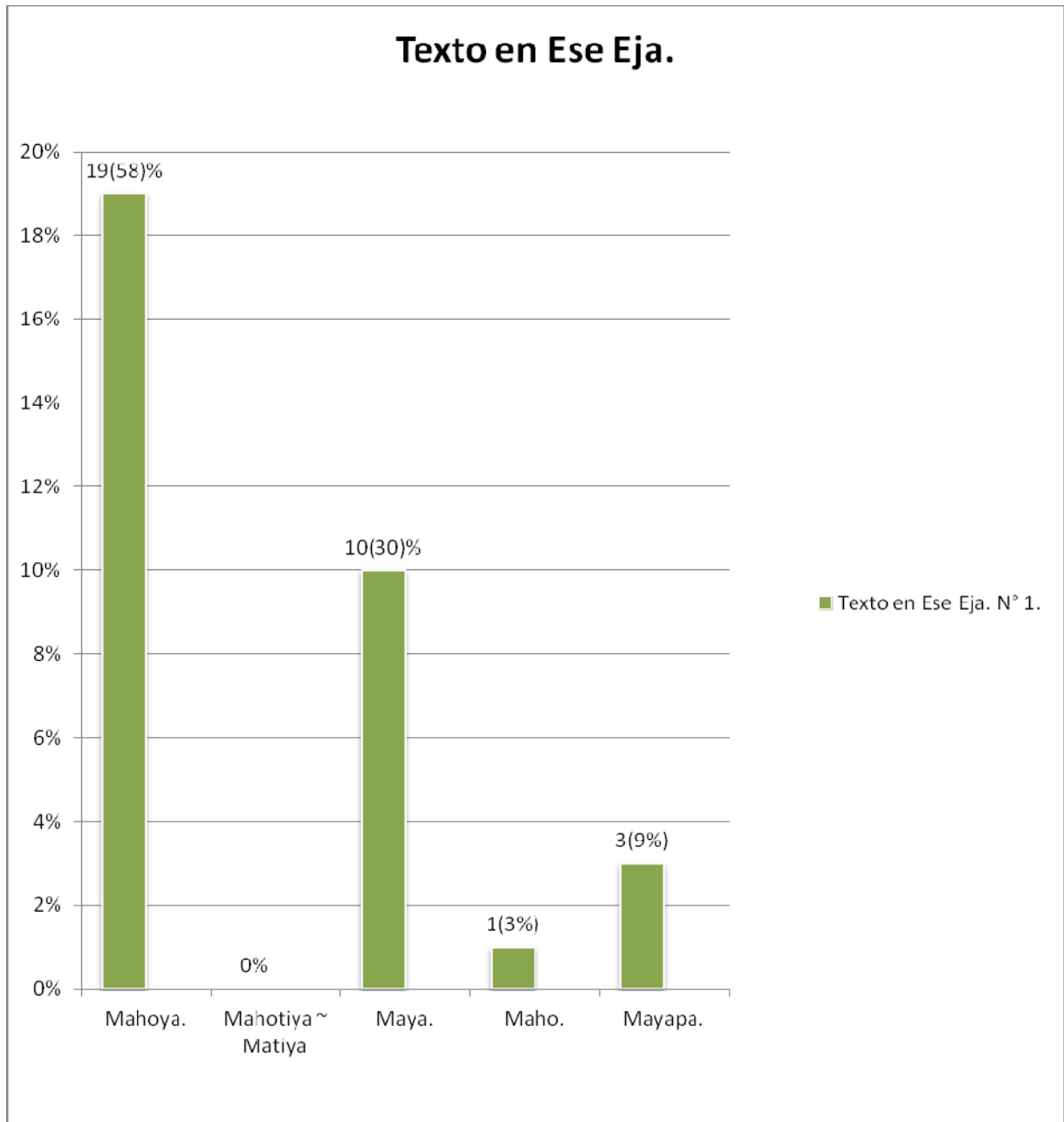
**Cuadro N° 1. Frases en Ese Eja<sup>175</sup>.**



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. (2013). Porcentaje de aparición de Mahoya, dentro de frases en Ese Eja analizadas en la Investigación.(2005-2013).

<sup>175</sup> La información ha sido recopilada de: SHOEMAKER, Jack & Nola y LARSON, Mildred. L.1983.Relaciones Comunicacionales en la Gramática Ese Eja. Publicado por el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL). La Paz- Bolivia. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

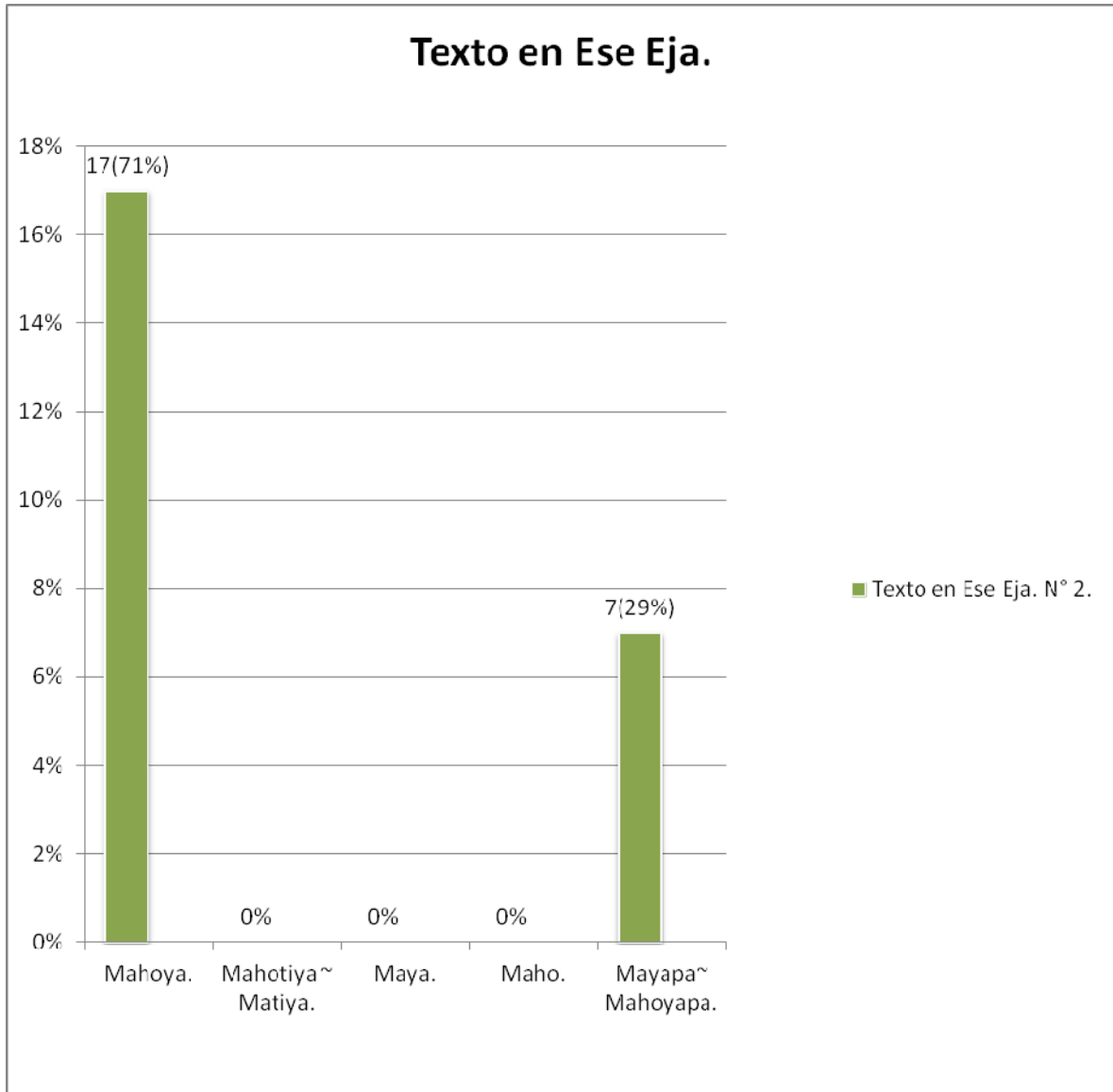
**Cuadro N° 2. Texto en Ese Eja N° 1.**<sup>176</sup>



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. (2013). Porcentaje de aparición de Mahoya dentro del Tx. EE. N° 1, analizado en la Investigación. (2005-2013).

<sup>176</sup> Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

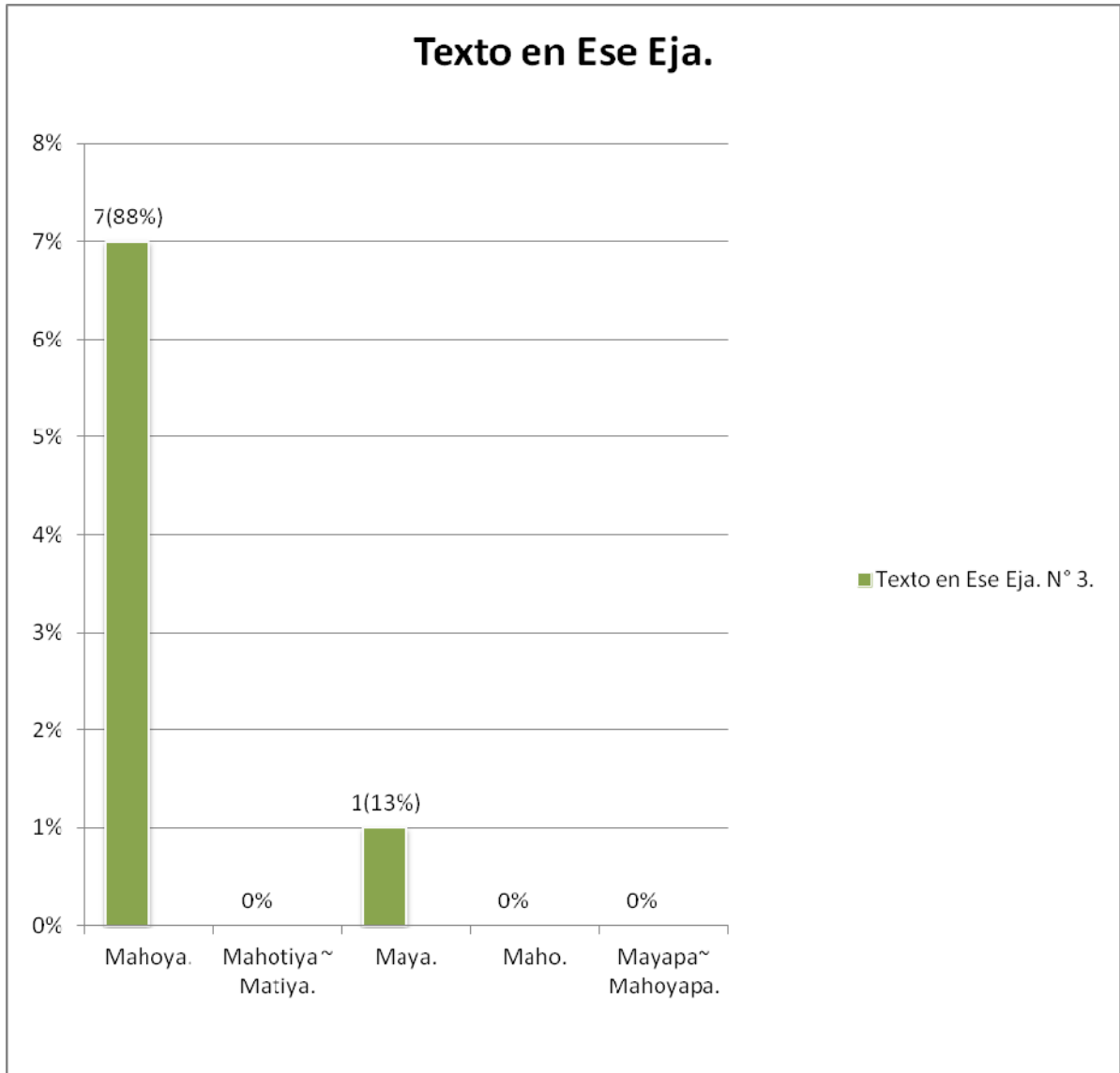
**Cuadro N° 3. Texto en Ese Eja. N° 2.**<sup>177</sup>



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. (2013). Porcentaje de aparición de Mahoya dentro del Tx. EE. N° 2, analizado en la Investigación. (2005-2013).

<sup>177</sup> Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

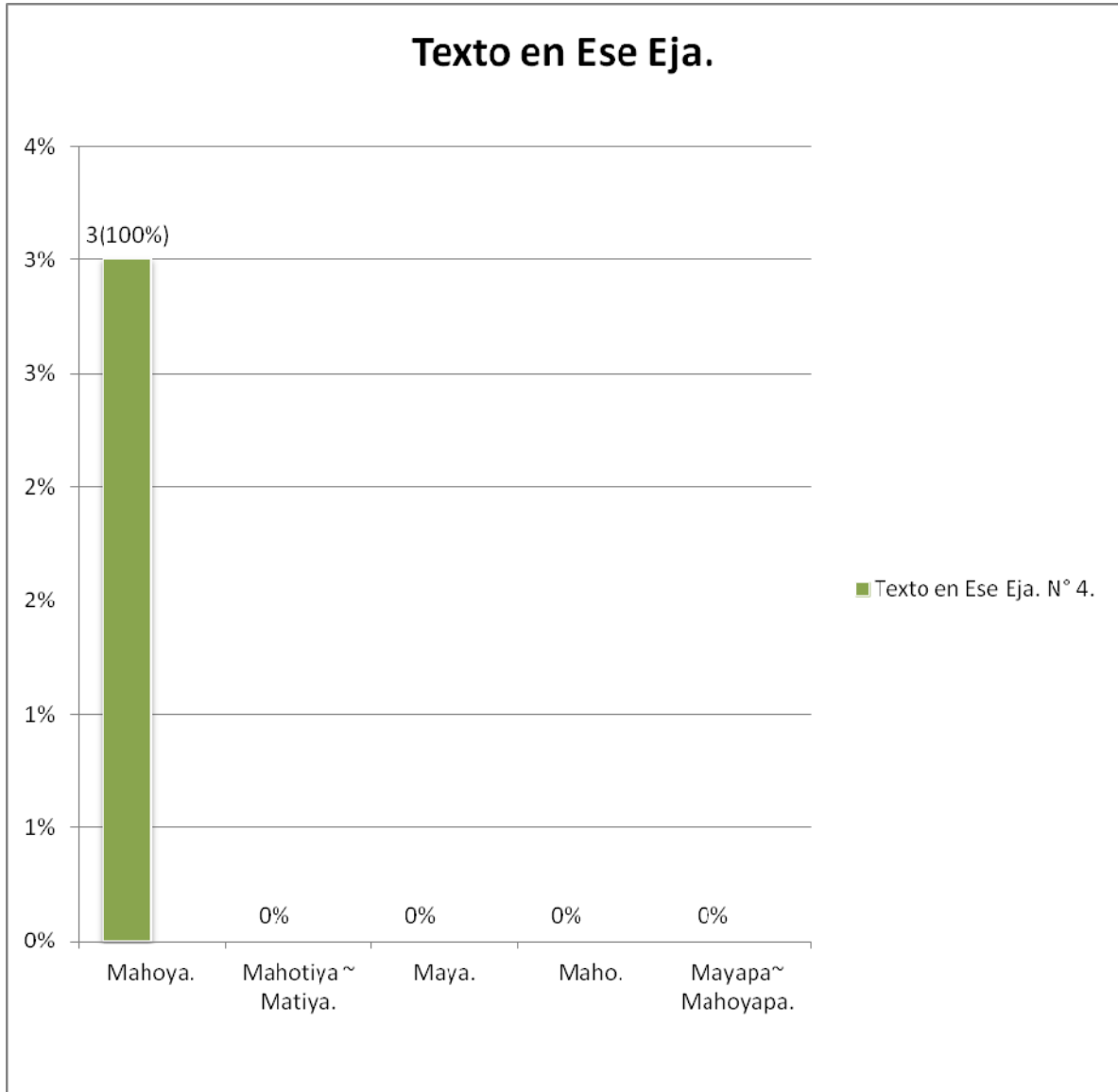
**Cuadro N° 4. Texto en Ese Eja. N° 3.**<sup>178</sup>



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. (2013). Porcentaje de aparición de Mahoya dentro del Tx. EE. N° 3, analizado en la Investigación.(2005-2013).

<sup>178</sup> Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

**Cuadro N° 5. Texto en Ese Eja. N° 4.**<sup>179</sup>



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. (2013). Porcentaje de aparición de Mahoya dentro del Tx. EE. N° 4, analizado en la Investigación. (2005- 2013).

<sup>179</sup> Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

## FOTOS: TRABAJO DE CAMPO

**Foto N° 1.** Rumbo a a la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real.- (Rio Madre de Dios)



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2005).

**Foto N° 3.** Vista desde el río Madre de Dios a la entrada de la comunidad Ese Eja de Palma Real.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. 2013).

**Foto N° 2.** Rumbo a a la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real. (Rio Madre de Dios).



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 4.** Vista desde el río Madre de Dios a la entrada de la comunidad Ese Eja de Palma Real.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).



**Foto N° 5.** Vista entrada de la comunidad Ese Eja de Palma Real.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 6.** Vista entrada de la comunidad Ese Eja de Palma Real.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 7.** Salón de reuniones comunales en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 8.** Escuela de la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real. Madre de Dios.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 9.** .Sabio del pueblo originario Ese Eja con atuendo tradicional.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 10.** .Sabio del pueblo originario Ese Eja. Sr. Mateo Viaeja (85).



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).



**Foto N° 11.** En la comunidad de Palma Real con el Sr. César Augusto Jojaje. Líder del Pueblo Ese Eja. Actual Secretario de la FENAMAD.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 12.** Jefe de la comunidad Ese Eja de Palma Real. Sr. Lucio Yojaje.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

**Foto N° 13.** Trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

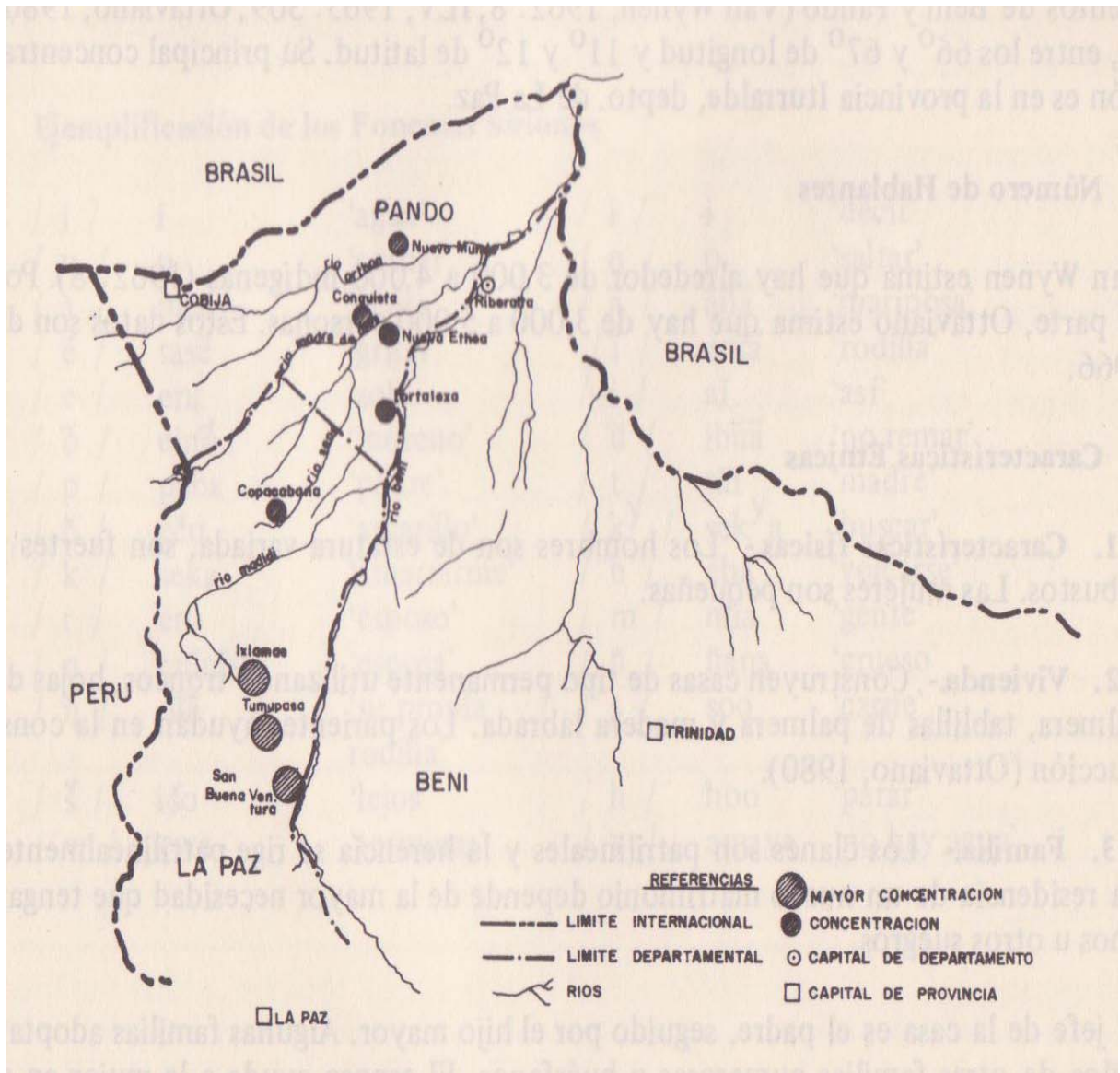
**Foto N° 14.** Niña Ese Eja mostrando una canastilla.



**Fuente:** Arbaiza, Rossana. Trabajo de campo. (2013).

## MAPAS

Mapa N° 1. Ubicación geográfica del Grupo Etnolingüístico Takana.



**Fuente:** PLAZA Martínez, Pedro & CARVAJAL Carvajal, Juan. Etnias y Lenguas de Bolivia. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz- Bolivia. 1985.

Mapa N° 2. Plano-Comunidad Ese Eja- Palma Real (Parte Alta).

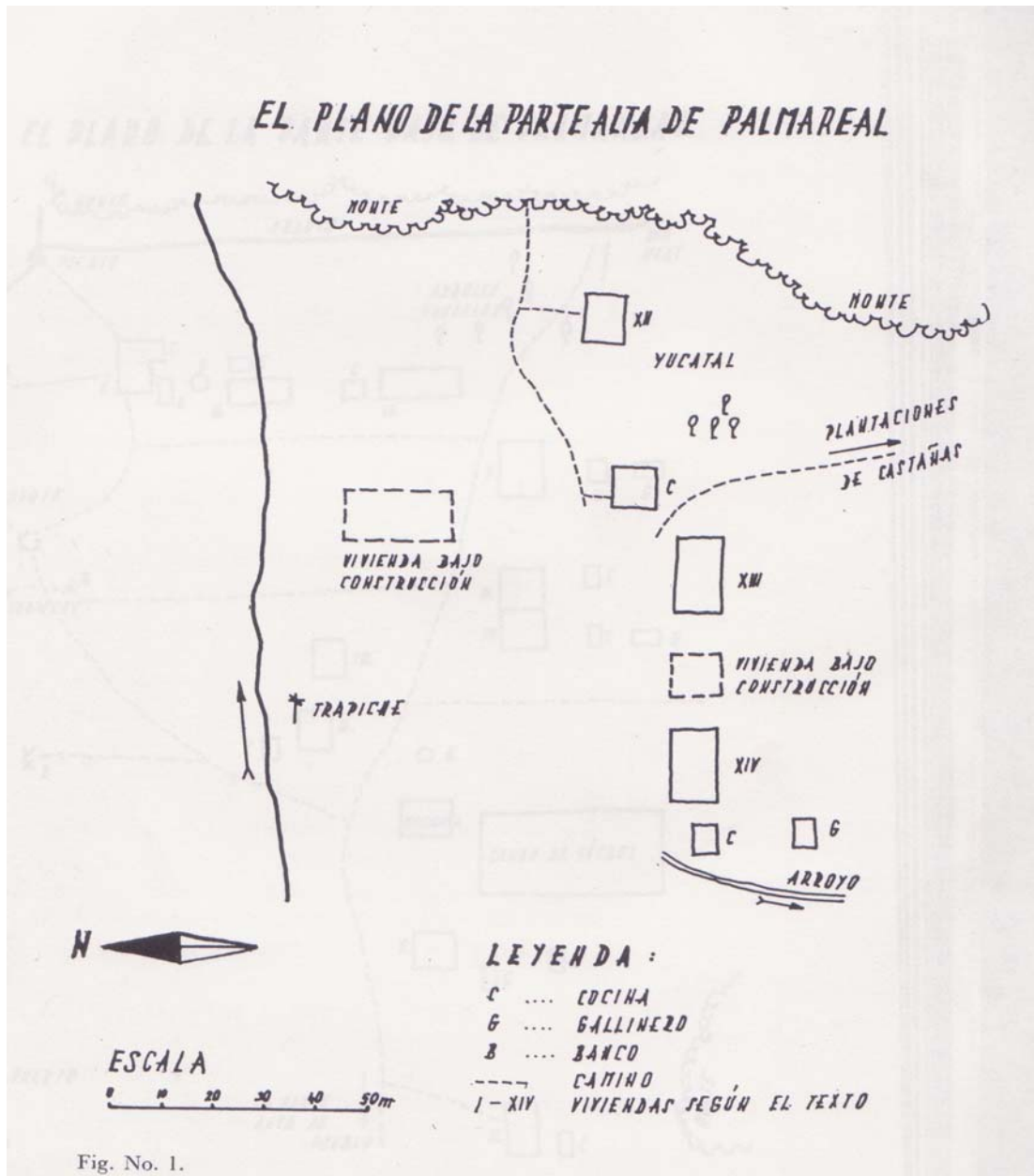
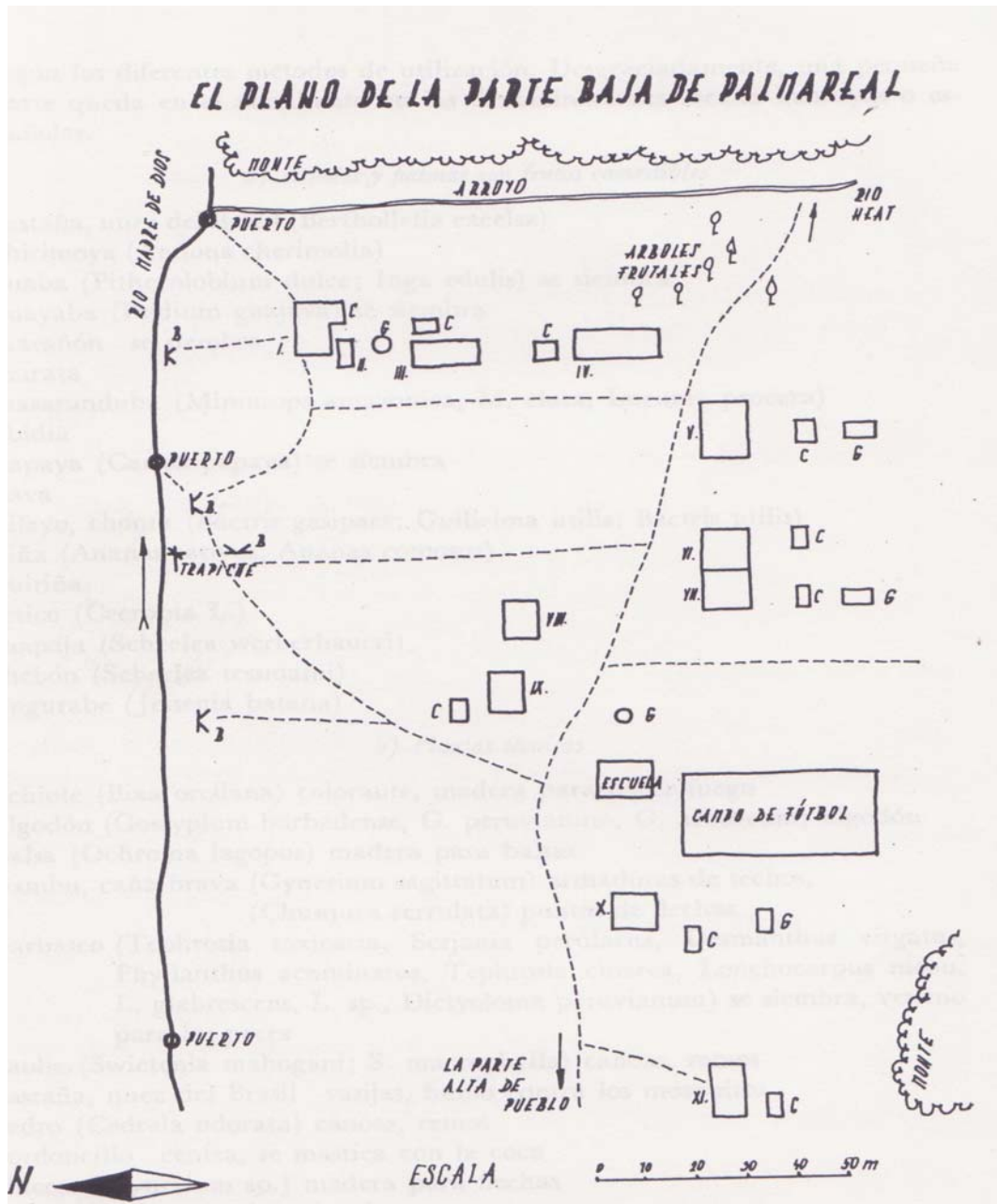


Fig. No. 1.

**Fuente:** ZELENY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huaraya (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.



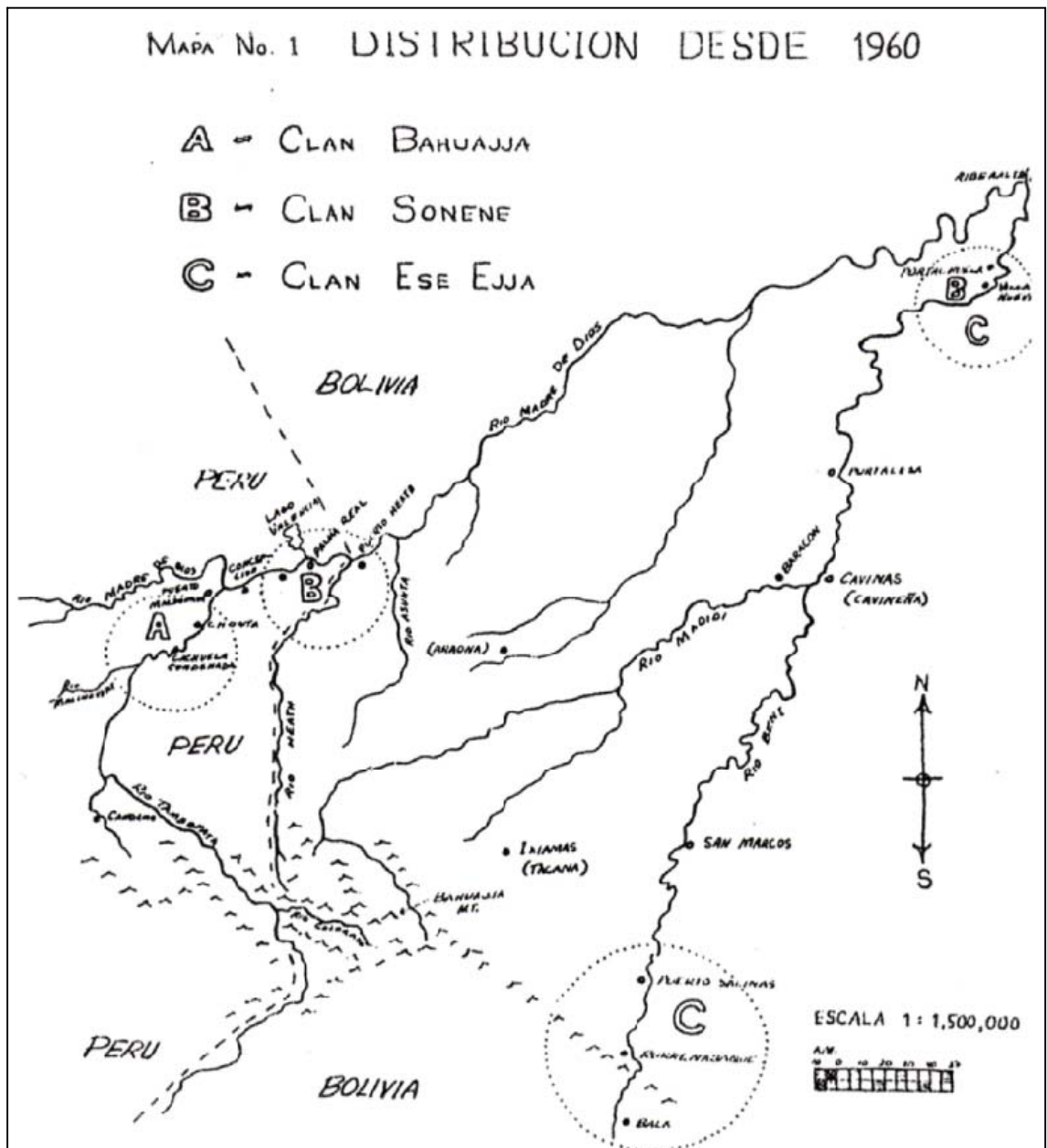
Mapa N° 3. Plano-Comunidad Ese Eja-Palma Real(Parte Baja).



**Fuente:** ZELNY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.



Mapa N° 5. Distribución Clánica de los Ese Eja.



Fuente: SHOEMAKER, Jack y Nola y ARNOLD, Dean. Migraciones de los Ese Eja. ILV-  
 Ministerio de Educación y Cultura y DNA. Riberalta-Bolivia. 1975.

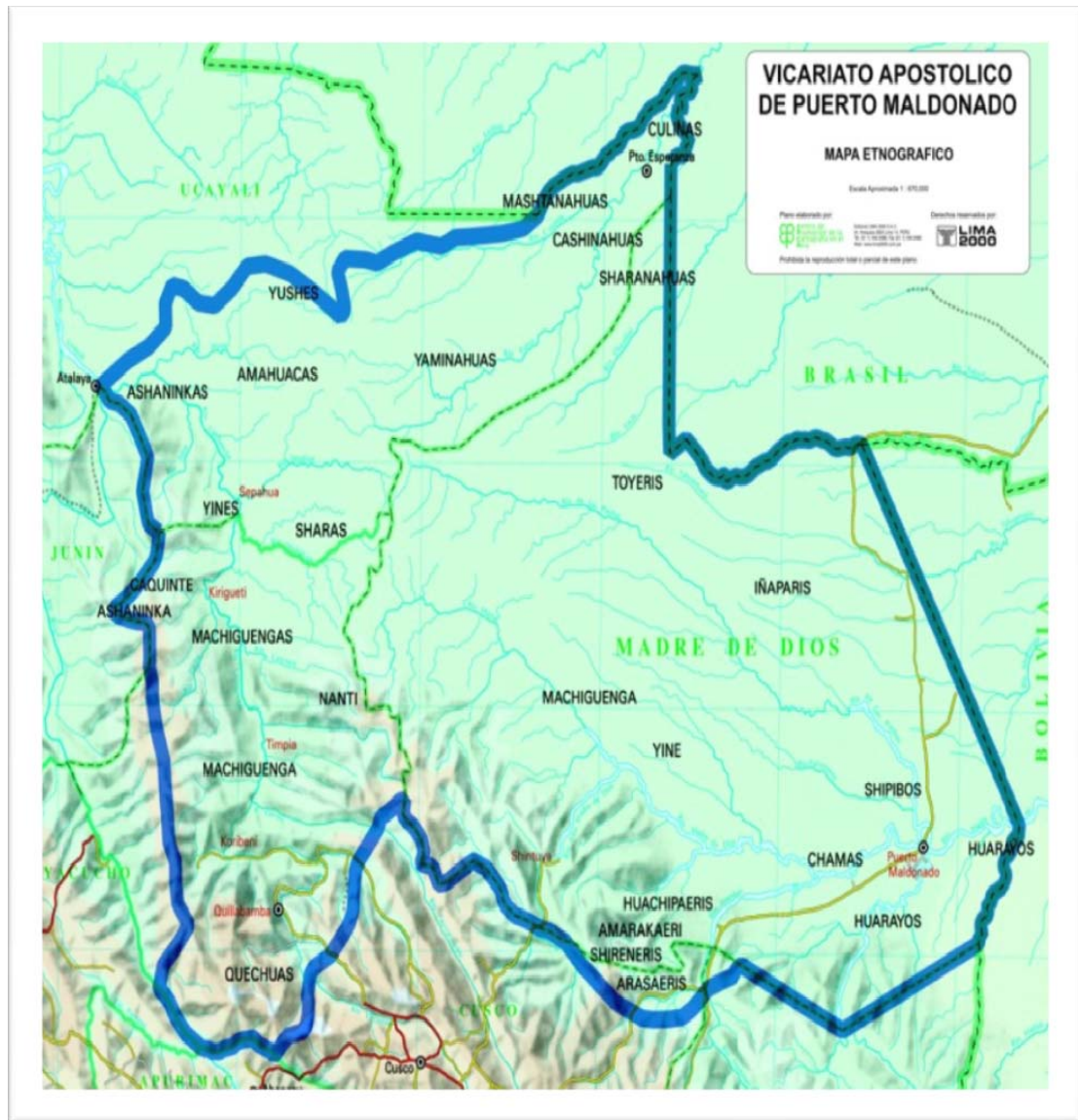
**Mapa N° 6.** Mapa de Comunidades Nativas en Madre de Dios.



**Fuente:** MINISTERIO DE AGRICULTURA. Directorio de Comunidades Nativas del Perú. Proyecto especial de Titulación de Tierras y Catastro Rural. Proyecto PROAPA-GTZ. 2000.



**Mapa N° 7.** Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado-Misioneros Dominicanos.



**Fuente:** Centro Cultural José Pio Aza-Misioneros Dominicanos. Mapa del Vicariato Apostólico en Puerto Maldonado-Madre de Dios (Perú). 2000.



## Fotografías Históricas del Pueblo

### Ese Eja

**Figura N° 1.** Entrada a la Comunidad nativa de Palma Real. Ese Ejás a inicios del siglo. XX



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

**Fotografía N°2.** Ese Ejás y Misioneros Dominicanos. Inicios del siglo XX. Lago Valencia.



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

**Fotografía N° 3.** Eese Ejás años 30, siglo XX. Lago Valencia.



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

**Fotografía N°4.** Mujeres y niños Ese Ejás Lago Valencia. (1934).



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

**Fotografía N°5.** Comunidad Ese Eja a inicios del siglo XX. Lago Valencia.



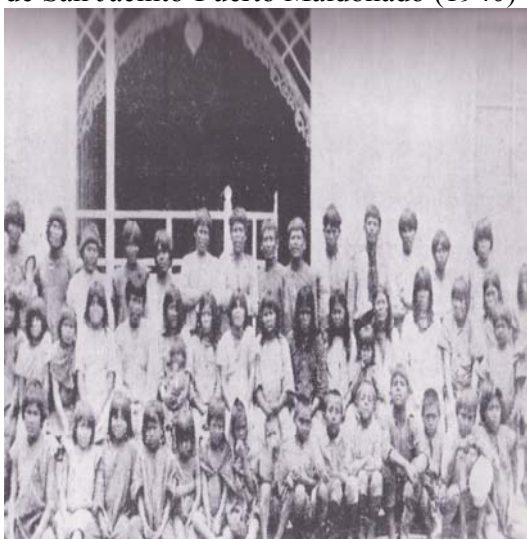
**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

**Fotografía N° 7. .** Rvdo. Padre José Álvarez. O.P. y Ese Ejas en su primera llegada al Lago Valencia. Lago Valencia (1929).



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

**Fotografía N° 6.** Ese Ejas en la Misión de San Jacinto-Puerto Maldonado (1940)



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

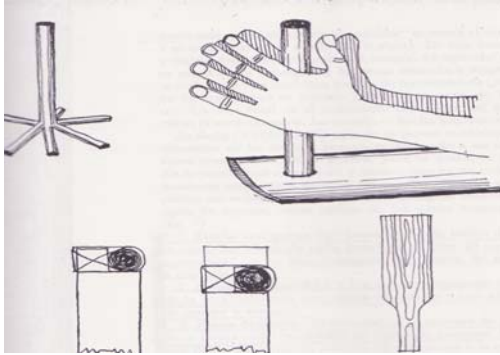
**Fotografía N° 8** Rvdo. Padre José Álvarez y Ese Ejas en la Misión de Lago Valencia (1938).



**Fuente:** Archivo fotográfico de los Misioneros Dominicanos-Centro Cultural José Pio Aza. Lima. Perú.2013.

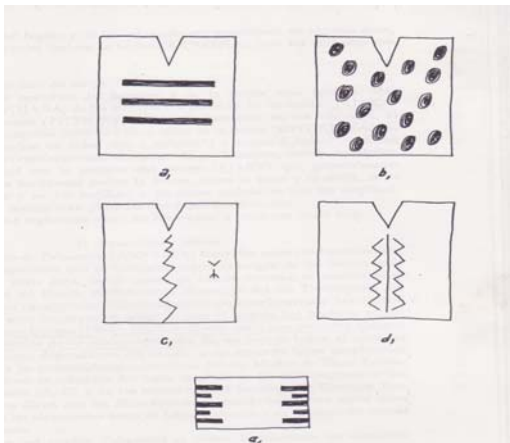
## ASPECTOS CULTURALES.

**Figura N° 1.** Molinillo, instrumentos para encender fuego con el método tradicional detalle de la unión de componentes de construcción, palo de madera para trilla del arroz.



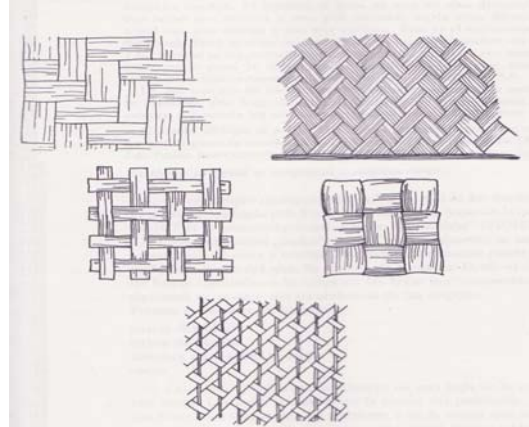
**Fuente:** ZELENY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.

**Figura N° 2.** Diseños tradicionales de Cushmas Ese Ejas. (a-b-c-d). Diseño de falda (e).



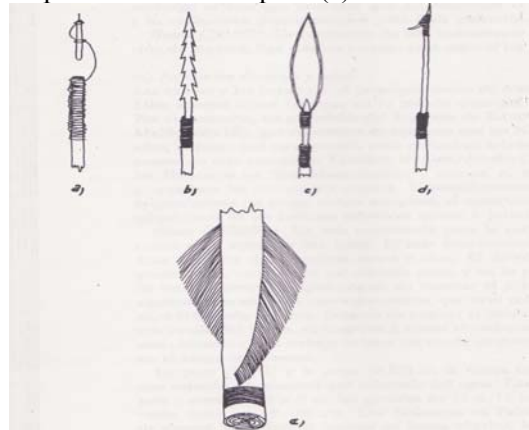
**Fuente:** ZELENY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.

**Figura N° 3.** Técnicas del tejido de cestas:



**Fuente:** ZELENY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.

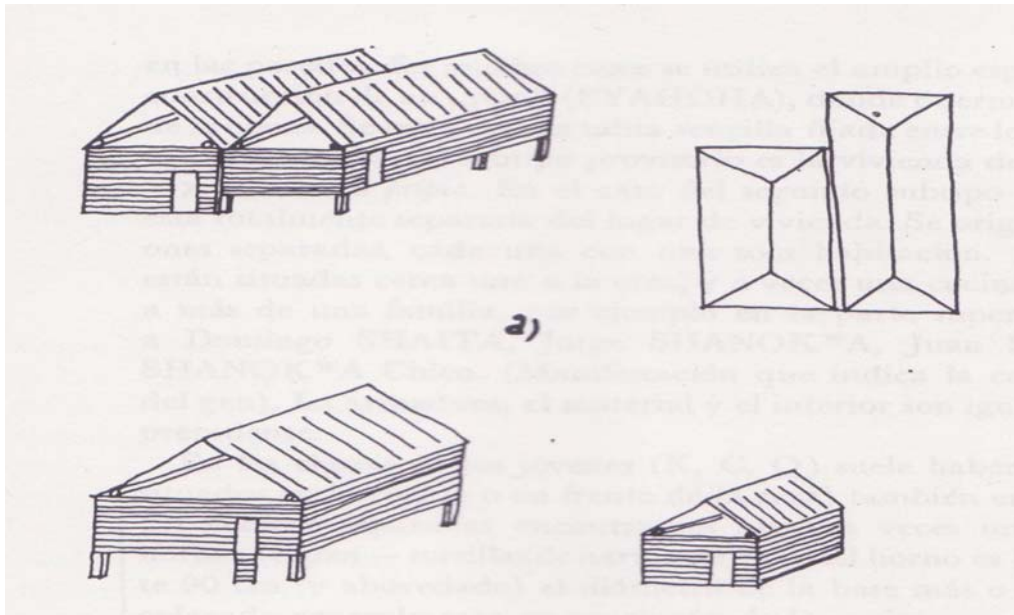
**Figura N° 4.** Utensilios de pesca y caza: arpón(a), flecha con punta en forma de ganchitos (b), Flecha con punta tipo lanza (c), flecha con punta de diente (d), emplumamiento en espiral (e).



**Fuente:** ZELENY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.

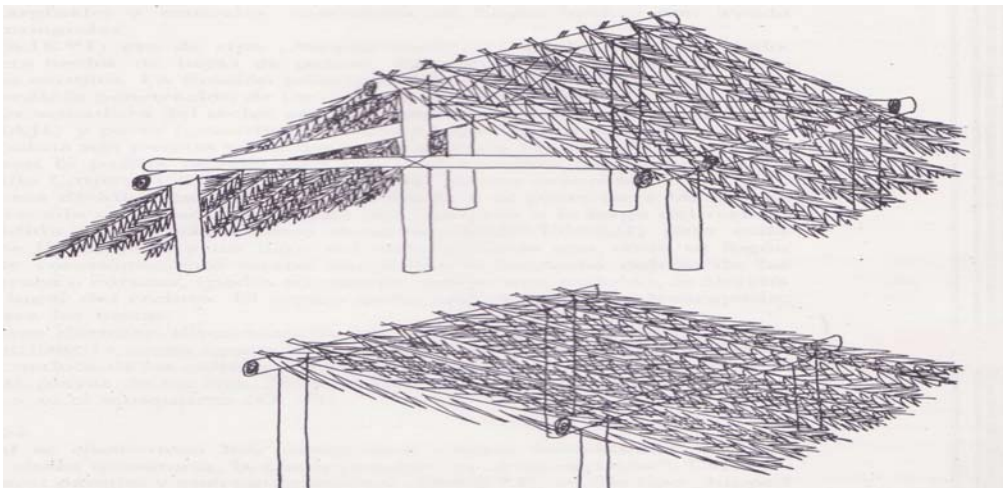


**Figura N° 5.** Modelo de casa en la comunidad.



**Fuente:** ZELNY, Minislav. Contribución a la Etnografía Huaraya (Ece'je). Contribución a la Etnografía y clasificación del grupo étnico Huarayo (Ece'je), Madre de Dios, Perú. Univerzita Praha. Praga-Checoslovaquia. 1976.

**Figura N° 6.** Tipos de Tambo.



**Fuente:** Wendell C, Bennet. *Handbook of South American Indians*. Vol. 5. Washington. 1949.

## Comunidades Nativas Ese Eja Madre de Dios

Figura N° 1. Comunidades Nativas Ese Ejas en Madre de Dios

Ministerio de Agricultura. Proyecto Especial Titulación de Tierras y Catastro Rural(PETT)									
Directorio de Comunidades Nativas del Perú-Inscritas a Diciembre de 1999-Dirección de Comunidades campesinas y Nativas(DCCN)									
Departamento: Madre de Dios.									
						Inscripción Registral			
Código	N°	Nombre de la Comunidad	Grupo Etnolingüístico	Río	Distrito	Resolución N°	Fecha	Familias N°	Ficha
170101	9	Palma Real.	Ese Eja.	Madre de Dios.(MD)	Tambopata.	R.137-AE-ORAMIS-VII-74	01.10.74	41	033
170101	10	San Jacinto.	Shipibo.	Madre de Dios.(MI) (MD)	Tambopata.	RD.028-92-RI-SRAPE-DRRA-MD	10.04.92	32	0042
170101	11	Sonene.	Ese Eja .	Heath.(MI)	Tambopata.	R.D. 067-84-AG-RA-XXIV-MD	21.11.84	15	0003
170101	12	Tres Islas.	Shipibo- Ese Eja .	Madre de Dios.(MI) (MD)	Tambopata.	R.D. 027-92-R.I-DSRA-MD	09.04.92	61	0039

Adaptado por: Arbaiza Rossana. (2013)

Fuente: MINISTERIO DE AGRICULTURA. Directorio de Comunidades Nativas del Perú. Proyecto especial de Titulación de Tierras y Catastro Rural. Proyecto ROAPA-GTZ. 2000.

